



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

PROJEKTLIGJI PËR NOTERINË¹

DRAFT LAW ON NOTARY²

NACRT ZAKON O JAVNOM BELEŽNIŠTVU³

¹ Projektligji për Noterinë, është miratuar në mbledhjen e 06 të - Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim Nr.05/06 me datë 03.10.2017.

² Draft Law on Notary, was approved in the 06-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No. 05/06 dt.03.10.2017.

³ Nacrt Zakon o Javnomo Beležništvo, usvojenje na 06-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom Br.06/06 od 03.10.2017.

Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton: LIGJ PËR NOTERINË KAPITULLI I - DISPOZITAT THEMELORE Neni 1 Qëllimi Me këtë ligj rregullohet organizimi, kushtet për ushtrimin e noterisë, provimi i noterisë, kompetencat e noterit, si dhe çështje tjera me rëndësi për ushtrimin e detyrës së noterit në territorin e Republikës së Kosovës. Neni 2 Shërbimi i noterisë dhe noterët 1. Shërbimi i noterisë është shërbim	The Assembly of Republic of Kosovo, Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves: LAW ON NOTARY CHAPTER I - BASIC PROVISIONS Article 1 Purpose This law regulates the organizing, conditions for exercising notary duties, notary exam, competencies of notaries, and other important issues for exercising the Notary's duty in the territory of the Republic of Kosovo. Article 2 Notary Service and Notaries 1. Notary service is a public service,	Skupština Republike Kosovo, u skladu sa Članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja: ZAKON O JAVNOM BELEŽNIŠTVU (NOTARIMA) POGLAVLJE I - OSNOVNE ODREDBE Član 1 Svrha Ovim zakonom se uređuje organizacija, uslovi delatnosti, javnobeležnički ispit, nadležnosti notara, kao i druga pitanja od značaja za sprovođenje delatnosti javnih beležnika (notara) na teritoriji Republike Kosovo. Član 2 Javno beležništvo i notari 1. Javno beležništvo je služba od javnog
---	---	--

publik, të cilin e ushtrojnë noterët e emëruar nga Ministri i Drejtësisë (më tej Ministri) sipas dispozitave të këtij ligji. Noterët janë të pavarur dhe të paanshëm në ushtrimin e shërbimit të noterisë. 2. Noteri e ushtron shërbimin e noterisë në mënyrë profesionale dhe në pajtim me këtë ligj dhe legjislacionin në fuqi të Republikës së Kosovës. 3. Noteri e ushtron funksionin e vet brenda fushëveprimit të ligjit duke e respektuar Kodin e Etikës Noteriale, sjelljen profesionale në pajtim me betimin e dhënë. 4. Në përputhshmëri me legjislacionin në fuqi, noteri personalisht vendos për formën dhe llojin e biznesit që do të regjistrojë në Agjencinë e Regjistrimit të Bizneseve. 5. Noteri për punën e tij përgjigjet në pajtim me këtë ligj, si dhe sipas dispozitave të Ligjit për Marrëdhënie të Detyrimeve i aplikueshëm në Republikën e Kosovës . 6. Qasja e noterit në bazat e të dhënave elektronike të organeve publike: 6.1 noteri si zyrtar publik me	exercised by notaries appointed by the Minister of Justice (hereinafter: Minister) according to this law. Notaries are independent and unbiased in exercising the notary services. 2. Notaries exercise their notary duties in a professional manner and in accordance with this law and applicable legislation of the Republic of Kosovo. 3. Notaries exercise their duties within the purview of this law, with due regard to the Notary Code of Ethics, Professional Conduct in conformity with the oath taken. 4. In accordance with the applicable legislation, the notary shall be entitled to personally choose the type and form of business to register with the Business Registration Agency. 5. Notaries shall be liable for their services in accordance with this law, and according to the Law on Obligational Relations applicable in Republic of Kosovo. 6. Access of notaries to electronic databases of public authorities: 6.1 notaries, as public officials, to	poverenja, koju obavljaju notari imenovani od strane Ministra pravde (u daljem tekstu Ministar) u skladu sa odredbama ovog zakona. Notari su nezavisni i nepristrasni u obavljaju delatnosti javnog beležništva. 2. Notar obavlja službu javnog beležništva profesionalno i u skladu sa ovim zakonom i važećim propisima Republike Kosovo. 3. Notar svoju službu obavlja u okviru zakona poštujući Etički kodeks javnih beležnika, profesionalno ponašanje u skladu sa datom zakletvom. 4. U skladu sa važećim propisima, notar lično odlučuje o obliku i vrsti preduzeća koje će registrovati u Agenciji za registraciju preduzeća. 5. Notar o svom radu odgovara u skladu sa ovim zakonom i odredbama Zakona o obligacionim odnosima koji se primenjuje na Republike Kosovo. 6. Pristup notara elektronskim bazama podataka javnih organa: 6.1 notar kao javni službenik u cilju
--	--	---

qëllim të sigurimit të shërbimeve noteriale ka të drejtë që të ketë qasje në të gjitha regjistrat elektronik të organeve publike; 6.2. organet shtetëror kompetent sipas kërkesës së Odës së Noterëve të Kosovës (më tej Oda) janë të obliguara që në afat prej 60 (gjashtëdhjetë) ditëve nga dita e parashtrimit të kërkesës të krijojnë qasje elektronike të gjitha zyrave noteriale, si dhe 6.3 shpenzimet në lidhje me krijimin e qasjes në të dhënat elektronike publike mbulohen nga Oda. 7. Noteri mund ta ushtroj shërbimin e noterisë deri në moshën 70 vjeçare, nëse nuk paraqiten shkaqet e pushimit të detyrës së noterit nga nenet 22, 23, 24 dhe 25 të këtij ligji. Neni 3 Autorizimet e noterit dhe dokumentet noteriale 1. Noteri është i autorizuar të kryej këto punë: 1.1 përpilon, vërteton dhe lëshon	ensure notary services, are entitled to access all electronic records of public authorities; 6.2. upon an application of the Notary Chamber of Kosovo, (hereinafter: Chamber) competent state authorities shall ensure, within sixty (60) days from the filing of such application, electronic access to all notary offices, and 6.3 any costs related to ensuring access to public electronic data shall be borne by the Chamber. 7. Notaries may exercise notary duties until the age of 70, unless and until causes for terminating notary duties appear as per Articles 22, 23, 24 and 25 of the present Law. Article 3 Notary authorizations and notary deeds 1. Notaries shall be authorized to exercise the following duties: 1.1. Compile, certify and issue	pružanja usluga javnog beležništva ima pravo pristupa svim elektronskim registrima javnih organa; 6.2 nadležni državni organ je dužan da, na zahtev Komore notara (u daljem tekstu Komore), u roku od 60 (šezdeset) dana od dana prijema zahteva obezbedi elektronski pristup svim javnobeležničkim kancelarijama, i 6.3 troškove povezane sa davanjem pristupa elektronskim javnim podacima pokriva Komora. 7. Notar može svoju službu vršiti do navršenih 70 godina života, ukoliko ne nastupe razlozi za prevremeni prestanak službe prema članovima 22. 23. 24. i 25. ovog Zakona. Član 3 Ovlašćenja notara i javnobeležnička dokumenta 1. Notar je ovlašćen za obavljanje sledećih poslova: 1.1 sastavljanje, overavanje i
---	---	--

dokumente noteriale; 1.2 vërteton dokumentet noteriale të cilat janë hartuar nga pala apo një person i tretë; 1.3 pranon për ruajtje dokumente, para të gatshme, urdhërpagesa, çeqe, obligacione publike dhe letra me vlerë dhe sende tjera; 1.4. ndërmerr të gjitha veprimet në procedurë jokontestimore / trashëgimore, ku përfshihen por nuk kufizohet në: 1.4.1 përpilimin e testamentit noterial; 1.4.2 shqyrtimin e pasurisë trashëgimore dhe vendos me akt vendim për trashëgiminë në rastet jokontestimore; 1.4.3. vlerësimet dhe shitjet publike të sendeve të luajtshme dhe të paluajtshëmërive në procedurën jokontestimore, veçmas në rastet e shitjeve vullnetare;	notary deeds; 1.2 Certify notarized deeds drafted by a party or third parties; 1.3. receipt for saving of documents, cash, payment orders, cheques, public bonds and securities, and other items; 1.4 take all actions in non-contested/inheritance proceedings, including but without being limited to: 1.4.1 compiling of notarized wills; 1.4.2 reviewing inheritance assets and issuing a decision on inheritance in non-contested cases; 1.4.3. appraisal and public sale of moveable and immoveable assets in non-contested procedure, especially in the case of voluntary sale;	izdavanje javnobeležničkih dokumenata; 1.2 overavanje javnobeležničkih dokumenata koje je sastavila stranka ili treće lice; 1.3. prijem dokumenata na čuvanje, novca, uplatnica, čekova, javnih obaveza i hartija od vrednosti, kao i drugih predmeta; 1.4. preduzimanje svih proceduralnih radnji koje nisu povezane sa građanskim/naslednim pravom, uključujući ali se ne ograničavajući na: 1.4.1 sastavljanje javnobeležničkog testamenta; 1.4.2 razmatranje nasleđene imovine odlučivanje rešenjem o imovini u vanparničnim postupcima; 1.4.3. procena i javna prodaja pokretne i nepokretne imovine u vanparničnim postupcima, posebno u slučajevima dobrovoljne prodaje;
--	---	--

1.4.4. ruajtjen e dokumenteve të trashëgimisë, të parave, letrave me vlerë apo sendeve të çmueshme 1.5 kryen edhe punët e tjera të besuara me ligj të veçantë. 2. Dokumentet noteriale janë: 2.1 aktvendimi për trashëgiminë jokontestimore; 2.2 dokumentet për punë juridike dhe për deklaratat të cilat i kanë përpiluar noterët (akti noterial); 2.3. dokumentet e përpiluara nga pala apo një person i tretë dhe të vërtetuara/solemnizuara nga noteri (vërtetim noterial); 2.4 procesverbalet për veprimet juridike të cilat i kanë kryer ose në të cilat kanë qenë të pranishëm noterët (procesverbalet noteriale) dhe 2.5 vërtetimi i fakteve të cilat në kuadër të autorizimeve i vërteton noteri dhe vërtetimi i kopjeve,	1.4.4. storing of inheritance documents, cash, securities or valuable items 1.5 perform other duties as assigned by special laws. 2. Notarized documents are: 2.1 decision on non-contested inheritance; 2.2 documents of legal deeds and declarations made by notaries, parties or third persons (notarized deeds); 2.3. documents drafted by the party or by a third party, and verified/solemnised by the notary (noterial verification); 2.4 minutes of legal conduct performed by notaries or made in the presence of notaries (notary minutes) and 2.5 authenticate facts under the authority of notaries (notarized authentication).	1.4.4. čuvanje dokumenata o nasleđu, čuvanje novca, hartija od vrednosti ili vrednih stvari; 1.5 obavljanje drugih poslova poverenih posebnim zakonom. 2. Notarska dokumenta su: 2.1 rešenja o vanparničnim naslednim postupcima; 2.2 dokumenta o pravnim poslovima i izjavama koje su sastavili notari, stranke ili treća strana (javnobeležnički dokument); 2.3 dokumenta sastavljeni od starnaka ili traca lica i overeni/solemnizirani od javnog beleznika (javnobeležnička potvrda); 2.4 zapisnici o pravnim radnjama koje su obavili ili kojima su prisustvovali notari (javnobeležnički zapisnici) i 2.5 potvrđivanje činjenica koje u skladu sa ovlašćenjima potvrđuje notar, kao i overavanje kopija,
--	---	--

nënshkrimeve dhe shënimeve të tjera (vërtetimi noterial). 3. Dokumentet noteriale të lëshuara sipas këtij ligji kanë fuqinë e dokumenteve publike, nëse me rastin e hartimit dhe lëshimit të tyre janë plotësuar formalitetet themelore të parapara me ligj. Dokumenti noterial ka fuqinë provuese dhe është dokument përmbarimor në rastet e parapara me ligj. 4. Vërtetësia dhe zbatueshmëria e dokumenteve të noterizuara bazohet në nënshkrimin, formën dhe përmbajtjen e dokumentit. Dokumentet e noterizuara gëzojnë supozimin e dyfishtë të ligjshmërisë. Ato mund të kontestohen vetëm përmes procedurave gjyqësore. 5. Dokumentet noteriale të lëshuara nga shteti tjetër, në kushtet e reciprocitetit, kanë efektin e njëjtë juridik sikurse dokumentet noteriale të lëshuara sipas këtij ligji. Dokumentet e huaja noteriale mund të jenë dokumente përmbarimore, nëse kanë të bëjnë me të drejtat të cilat nuk janë në kundërshtim me rendin juridik të Republikës së Kosovës dhe nëse përmbajnë të gjitha elementet të cilat sipas ligjit janë të domosdoshme për përmbarim.	3. Notarized deeds issued in accordance with this law shall have the power of public documents, if in their compiling and issuance, basic formalities as provided by law. Notarized documents have probative force and are enforceable in the cases provided by the law. 4. The validity and applicability of notary deeds are based on the signature, form and contents of the documents. Notary deeds enjoy a double presumption of legality. They may be disputed only in judicial proceedings. 5. Notarized deeds issued by another country, under conditions of reciprocity, shall have equivalent legal effect with notarized deeds issued by this law. Foreign notarized deeds may be enforceable if related to rights that are not in contradiction with the legal order in the Republic of Kosovo, and if they contain all elements which are legally required for enforceability.	potpisa i drugih beleški (notarsko uverenje). 3. Dokumenta sačinjena prema ovom zakonu će se smatrati javnim dokumentima, ako su prilikom sačinjavanja istih ispunjeni osnovni uslovi predviđeni ovim zakonom. Javnobeležnički dokument ima dokaznu moć je izvršni dokument u zakonom predviđenim slučajevima. 4. Ispravnost i sporovdljivost javnobeležničkih dokumenata se zasniva na potpis, oblik i sadržaj dokumenta. Overena javnobeležnička dokumenta uživaju dvostruku pravnu pretpostavku. Ona se mogu osporiti samo preko sudskog postupka. 5. Javnobeležnički dokument izdat od strane države, pod uslovom uzajamnosti, ima isto pravno dejstvo kao i javnobeležnički dokument sačinjen po ovom zakonu. Strani javnobeležnički dokument može biti izvršan, ako se odnosi na prava koja nisu u suprotnosti sa pravnim poretkom Republike Kosovo i ako sadrže sve elemente koji su po zakonu potrebni za izvršenje.
---	--	--

6. Për veprimet nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 të këtij neni, përshtatshmërisht vlejné dispozitat e ligjit përkatës për trashëgiminë dhe procedurën jokontestimore.	6. For actions in the paragraph 1.4 of the present Article, inheritance and non-contested procedure laws shall accordingly apply.	6. Za radnje iz stava 1.4 ovog člana će se po potrebi primeniti odredbe zakona o nasledstvu i neparničnom postupku.
KAPITULLI II - KUSHTET PËR USHTRIMIN E DETYRËS SË NOTERIT	CHAPTER II - CONDITIONS FOR EXERCISING NOTARY DUTIES	POGLAVLJE II - USLOVI OBAVLJANJA DELATNOSTI NOTARA
Neni 4 Kushtet për ushtrimin e detyrës së noterit	Article 4 Conditions for exercising Notary duties	Član 4 Uslovi za obavljanje dužnosti notara
1. Detyrën e noterit mund ta ushtrojë personi që i plotëson kushtet si vijon: 1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës; 1.2. të ketë zotësinë e veprimit; 1.3. të gëzojë integritet personal dhe profesional; 1.4. të ketë diplomuar në njërin nga fakultetet juridike sipas programit katër vjeçar ose ka përfunduar studimet master në	1. Notary duties may be exercised by persons meeting the following conditions: 1.1. citizenship of Republic of Kosovo; 1.2. capacity to act; 1.3. personal and professional integrity; 1.4. degree from a college of law according to a four (4) year program or the master studies in the Republic of Kosovo, or any law school in	1. Delatnosti notara može obavljati lice koje ispunjava sledeće uslove: 1.1. da je državljanin Republike Kosovo; 1.2. da je poslovno sposobno i da ima opštu zdravstvenu sposobnost; 1.3. da uživa lični i profesionalni integritet; 1.4. da ima diplomu pravnog fakulteta prema četvorogodišnjem programu ili koji su završili master studije u Republici Kosovo ili da je

Republikën e Kosovës ose në ndonjë fakultet juridik të një vendi tjetër, pas nostrifikimit të diplomës në Republikën e Kosovës; 1.5 të ketë përvojë pune në fushën juridike së paku tri vite; 1.6. ta ketë dhënë provimin për noter në Kosovë; 1.7. të dëshmojë se është në pozitë t'i siguroj lokalet përkatëse dhe pajisjet e nevojshme për ushtrimin e funksionit të noterit. 2. Konsiderohet se nuk e plotëson kushtin nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.3 të këtij neni personi që: 2.1. është dënuar me aktgjykim të formës së prerë për vepër penale; 2.2. është në borxhe të thella apo ka bankrotuar (falimentuar), për aq kohë sa zgjatë kjo situatë; 2.3 është anëtar i një partie politike, lëvizje ose organizate politike apo pjesëmarrës në aktivitete politike. Noteri nuk mund të kërkojë apo të mbaj pozitë	another country, upon recognition of such degree in the Republic of Kosovo; 1.5. at least three years of working experience in the field of law; 1.6. completion of notary examination in Kosovo; 1.7. demonstrated ability to provide for the necessary premises and equipment for the exercise of notary profession. 2. The condition provided for by paragraph 1, sub-paragraph 1.3 of the present Article shall be deemed unmet by a person who: 2.1. has been sentenced, by final court judgment, for a criminal offence; 2.2. is heavily indebted or bankrupt, for as long as such situation may last; 2.3 Is a member of a political party or movement or participates in political activities. A notary may not solicit or hold a political position;	nostrifikovalo diplomu pravnog fakulteta stečenu izvan Republike Kosovo; 1.5 da ima najmanje tri godine radnog iskustva; 1.6. da je položilo ispit za notara na Kosovu; 1.7. da ima ili da može dokazati da će obezbediti odgovarajuće prostorije i opremu za obavljanje delatnosti notara. 2. Smatra se da ne ispunjava uslov iz stava 1. tačke 1.3 ovog člana lice: 2.1. koje je bilo osuđeno pravosnaznom prsudom; 2.2. koje je u dugovima ili je bankrotiralo, do perioda do kojeg traje takvo stanje; 2.3 koje je član političke stranke, pokreta ili političke organizacije ili učesnik u političke aktivnsoti. Notar ne može tražiti da bude imenovan na političku funkciju, niti može vršiti
--	---	--

politike; 2.4. me vendim të organit kompetent u ka pushuar funksioni i gjyqtarit, prokurorit apo statusi i avokatit, noterit, dhe nëpunësitë civil në shërbimin civil të Republikës së Kosovës, personelit administrativ i punësuar në sistemin gjyqësor dhe prokurorial dhe zyrtarët e tjerë të punësuar në Policinë e Kosovës, Forcën e Sigurisë së Kosovës, Doganat e Kosovës dhe Shërbimin Korrektues të Kosovës, për shkelje të rregullave dhe të disiplinës në punë gjatë tre viteve të fundit nga data e paraqitjes së kërkesës për lejimin e ushtrimit të funksionit të noterit. 2.5 është ngritur aktakuzë për veprat deri në kohën e heqjes dorë nga aktakuzat ndaj tij, apo deri në shfajësimin e tij. Neni 5 Kushtet dhe organizimi i provimit për Noterinë 1. Provimin për noterinë mund ta jep personi i cili është jurist i diplomuar sipas	2.4. by decision of competent authority, has been suspended from exercising the duties of a judge, prosecutor, or status of an attorney, notary, or civil servant in the Civil Service of the Republic of Kosovo, administrative staff employed in the judicial and prosecutorial systems, and other officers employed in the Kosovo Police, Kosovo Security Force, Kosovo Customs and Kosovo Correctional Service, for breaches of conduct and discipline in the last three years from the filing of application for allowing the exercise of notary duties. 2.5 Is the subject of an initiated criminal procedure for criminal offences, until such time as the charges are dismissed or the person is acquitted. Article 5 Organization of Notary Examination and Conditions 1. A notary examination may be taken by any person who has a lawyer's degree from	istu; 2.4. kome je odlukom nadležnog organa prestao status sudije, tužioca ili status advokata, notara ili javnog službenika službe Republike Kosovo, administrativnog službenika zaposlenog u sudskom i tužilačkom sistemu i drugih službenika zaposlenih u Policiji Kosovo, Bezbednostnim snagama Kosova, Carinama Kosova i Korektivne službe Kosova, zbog povrede pravila ili disciplinskog postupka na radu tokom poslednje tri godine od dana podnošenja zahteva za izdavanje dozvole za obavljanje delatnosti notara. 2.5 podneta je optuznoica za krivično delo sve do prestanka krivičnog postupka protiv istog, ili do oslobađajuće presude. Član 5 Uslovi i organizacija javnobeležničkog (notarskog) ispita 1. Javnobeležnički ispit može da polaže lice koje je diplomirani pravnik prema
---	---	--

programit katër vjeçar ose ka përfunduar studimet master në njërin nga fakultetet juridike në Republikën e Kosovës ose në ndonjë fakultet juridik të një vendi tjetër, pas nostrifikimit të diplomës në Republikën e Kosovës dhe ka së paku tri (3) vite përvojë pune profesionale në fushën juridike, pas diplomimit.	a four (4) year program or who has finished master degree program of study in a law school in the Republic of Kosovo or any law school in another country, upon recognition of such degree in the Republic of Kosovo, and who has acquired at least three (3) years of professional experience in the justice field after graduation.	čtvorogodišnjem programu ili koji su završili master studije u nekom od pravnih fakulteta u Republici Kosovo ili pravni fakultet u nekoj drugoj državi, posle nostrifikacije diplome u Republici Kosovo i ako ima najmanje tri (3) godine profesionalnog radnog iskustva u pravnom oblasti, posle diplomiranja.
2. Kërkesa për dhënien e provimit për noterinë i paraqitet Ministrisë së Drejtësisë (më tej Ministria).	2. The application for the Notary Examination is submitted in the Ministry of Justice (hereinafter: Ministry).	2. Zahtev za polaganje javnobeležničkog ispita se podnosi Ministarstvu pravde (u daljem tekstu Ministarstvo).
3. Njësia përkatëse për profesionet e lira në Ministri nxjerr vendim me të cilën vërtetohet se personi nga paragrafi 1 i këtij neni i plotëson kushtet për dhënien e provimit.	3. The relevant Ministry unit for free professions shall issue a decision certifying that the person referred to by paragraph 1 of this Article meets the conditions for taking the examination.	3. Nadležna jedinica za slobodne profesije pri Ministarstvu donosi odluku kojom potvrđuje da lice iz stava 1 ovog člana ispunjava uslove za polaganje javnobeležničkog ispita.
4. Kundër vendimit nga paragrafi 3 i këtij neni personi ka të drejtë të paraqes ankesë Ministrit në afat prej 8 ditësh nga dita e pranimi të vendimit. Ministri brenda 5 ditësh nga pranimi i ankesës vendos lidhur me ankesën e parashtruesit. Vendimi i Ministrit është përfundimtar.	4. Against the decision referred to by paragraph 3 of this Article, such applicant may file a complaint to the Minister within 8 days from the date of receipt of such decision. Within five days, the Minister shall rule on such complaint. The decision of the Minister shall be final.	4. Na odluku iz stava 3 ovog člana lice ima pravo podnošenja žalbe Ministarstvu u roku od 8 dana od dana prijema odluke. Ministar u roku od 5 dana od prijema žalbe odlučuje o žalbi podnosioca. Odluka Ministra je pravosnažna.
5. Kundër vendimit përfundimtar nga paragrafi 4 i këtij neni me të cilën refuzohet kërkesa për dhënien e provimit të noterisë mund të fillohet konflikti administrativ.	5. An administrative appeal may be initiated against the final decision referred to by paragraph 4 of this Article rejecting the application to take notary examination.	5. Na pravosnažnu odluku iz stava 4 ovog člana kojom je odbijen zahtev za polaganje javnobeležničkog ispita se može pokrenuti administrativan sport.

6. Me akt nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri, rregullohet mënyra e dhënies së provimit për noterinë, puna e Komisionit, programi për dhënien e provimit dhe çështje të tjera të rëndësishme për dhënien e provimit të noterisë. 7. Personi që ka dhënë provimin për noterinë i lëshohet certifikata nga Ministri. 8. Ministria mban evidencë për personat që kanë dhënë provimin për noterinë. Mënyra e mbajtjes së evidencës më për së afërmi rregullohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.	6. The Minister shall issue a secondary legislation act to regulate the notary examination procedure, Commission's activities, examination program, and other matters relevant to the notary examination. 7. Persons passing the notary examination shall be issued certificates by the Minister. 8. The Ministry shall keep records of persons having passed the notary examination. The manner of record-keeping shall be specified in detail by a secondary legislation act issued by the Minister.	6. Podzakonskim aktom, koje donosi ministarstvo, je regulisan način polaganja javnobeležničkog ispita, rad Komisije, program za polaganje ispita i ostala pitanja od značaja za polaganje javnobeležničkog ispita. 7. Licu koje je položilo javnobeležnički ispit se izdaje potvrda od strane ministra. 8. Ministarstvo vodi evidenciju o licima koja su položila javnobeležnički ispit. Način vođenja evidencije je regulisan podzakonskim aktom koji donosi ministar.
Neni 6 Komisioni për dhënien e provimit për Noterinë 1. Provimi për Noterinë epet para Komisionit për dhënien e Provimit për Noterinë (më tej: Komisioni) të cilin më vendim e emëron Ministri. Komisioni përbëhet prej Kryetarit dhe katër (4) anëtarëve të cilët kanë zëvendësit e tyre: 1.1 dy (2) noter; 1.2 një (1) gjyqtar; 1.3. një (1) profesor i fakultetit juridik;	Article 6 Notary Examination Commission 1. The Notary Examination shall be taken before a Notary Examination Commission (hereinafter: Commission), appointed by decision of the Minister. Such Commission shall be comprised of a Chair and four (4) members, who may have substitutes: 1.1 two (2) notaries; 1.2 one (1) judge; 1.3. one (1) professor of law school;	Član 6 Komisija za polaganje javnobeležničkog ispita 1. Javnobeležnički ispit se polaže pred Komisijom za polaganje javnobeležničkog ispita (u daljem tekstu Komisija), koju odlukom imenuje ministar. Komisija se sastoji od Predsednika i četiri (4) člana koji imaju svoje zamenike: 1.1 dva (2) notara; 1.2 jedan (1) sudija; 1.3. jedan (1) profesor pravnog fakulteta;

1.4 një (1) përfaqësuesi i Ministrisë së Drejtësisë. 2. Me vendimin nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohet përbërja e Komisionit. 3. Punët profesionale për Komisionin i kryen Sekretari i Komisionit, i cili emërohet nga Ministri me vendimin për emërimin e Komisionit. 4. Kryetarit të Komisionit, anëtarëve të komisionit dhe Sekretarit u takon kompensimi për punën në Komision në lartësinë e përcaktuar me vendim nga Ministri. 5. Shpenzimet e dhënies së provimit të noterisë i bartë kandidati. Neni 7 Provimi për Noterinë Provimi për Noterinë mbahet me gojë dhe me shkrim, dhe përbëhet nga të paktën lëndët si në vijim: E drejta e detyrimeve dhe e drejta pronësore; e drejta familjare dhe e drejta trashëgimore; e drejta ekonomike; e drejta e procedurës civile; ligjet dhe rregulloret relevante për	1.4 one (1) representative of the Ministry of Justice. 2. The composition of the Commission shall be determined by decision referred to by paragraph 1 of this Article. 3. All professional matters of the Commission shall be handled by the Commission Secretary, appointed by the Minister in the decision appointing the Commission. 4. The Chair, members and Secretary to the Commission shall be remunerated for their performance in the Commission at the level designated by the Minister. 5. Notary examination fees and costs shall be borne by the candidates. Article 7 Notary Examination The Notary Examination is taken both orally and in writing, and it shall be comprised of at least the following subjects: Law on Obligations and Property Law; Family Law and Law on Inheritance; Commercial Law; civil procedure law, and Regulations relevant to the Notary Service	1.4 jedan (1) predstavnik Ministarstva pravde. 2. Odlukom iz stava 1 ovog člana se definiše sastav Komisije. 3. Profesionalne poslove Komisije obavlja Sekretarijat komisije, koji imenuje ministar odlukom o imenovanju Komisije. 4. Predsednik Komisije, članovi Komisije i osoblje Sekretarijata komisije dobija naknadu za rad u Komisiji, iznos koje je definisan odlukom ministra. 5. Troškove polaganja javnobeležničkog ispita snosi kandidat. Član 7 Javnobeležnički ispit Javnobeležnički ispit se polaže pismeno i usmeno, i sastoji se od najmanje sledećih zadataka: obligaciono pravo i imovinsko pravo; porodično pravo i nasledno pravo; ekonomsko pravo; građansko pravo; relevantni zakoni i propisi o Javnobeležničkoj Službi i Katastru.
---	---	---

Shërbimin Noterial dhe për Kadastrin. KAPITULLI III - TERRITORI DHE SELIA ZYRTARE E NOTERËVE Neni 8 Territori zyrtar 1. Noteri e ushtron veprimtarinë në zyrën e tij zyrtare. 2. Noterit i caktohet një seli zyrtare. 3. Numrin e noterëve dhe selive të noterëve e përcakton Ministri, me vendim ashtu që për territorin e një komune përcaktohet së paku një noter. 4. Përjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni numri i vendeve të noterëve mund të rritet me vendim të Ministrit, ashtu që për çdo dhjetëmijë (10,000) banor përcaktohet nga një vend i noterit, duke marr parasysh numrin e dokumenteve që procedohen nga zyrat e noterëve gjatë tërë vitit. 5. Përjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni në dy apo më shumë komuna të cilat kanë numrin më të vogël të banorëve se sa numri që është përcaktuar në paragrafin 4	and Cadaster. CHAPTER III - TERRITORY AND SEAT OF NOTARIES Article 8 Official territory 1. Notaries shall exercise their duties in their official premises. 2. Notaries shall have designated seat offices. 3. The number and seats of notaries shall be designated by the Minister, thereby ensuring that at least one notary office is established per municipality. 4. Notwithstanding the paragraph 3 of the present Article, the number of notary offices may be increased by Minister's decision, thereby ensuring that at least one notary office is designated for every ten thousand (10,000) inhabitants, in due consideration of the number of documents processed by notary offices on yearly basis. 5. Notwithstanding the paragraph 3 of the present Article, one notary office may be designated for two or more municipalities, the combined population of which is under	POGLAVLJE III - SLUŽBENA TERITORIJA I SEDIŠTE JAVNOBELEŽNIČKE SLUŽBE Član 8 Službena teritorija 1. Notar sprovodi svoje delatnosti u svojoj službenoj kancelariji. 2. Notaru se određuje jedno službeno sedište. 3. Broj notara i javnobeležničkih sedišta određuje ministar odlukom, tako što se za teritoriju jedne opštine imenuje najmanje jedan notar. 4. Izuzetno od stava 3 ovog člana, broj notara se može povećati odlukom ministra, tako što se na svakih deset hiljada (10,000) stanovnika imenuje po jedna javnobeležnička kancelarija svake godine. 5. Izuzetno od stava 3 ovog člana, u dve ili više opština broj stanovnika kojih je manji od broja koji je definisan u stavu 4 ovog člana može biti imenovan po jedan notar.
--	--	--

të këtij neni mund të kenë një noter. Neni 9 Organizimi dhe mënyra e punës së noterëve Organizimi dhe mënyra e punës së noterëve përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri. Neni 10 Zgjedhja e noterit 1. Zgjedhja e noterit behët me konkurs, të cilin e publikon Ministria në të paktën dy (2) gazeta ditore. Konkursi duhet të përmbajë, përveç kushteve të përgjithshme për zgjedhjen e noterit të parapara sipas këtij ligji, edhe këto kushte: 1.1. afatin për paraqitjen e aplikacionit, i cili është pesëmbëdhjetë (15) ditë, nga dita e shpalljes së konkursit; 1.2. afatin për njoftimin e kandidatit për rezultatet e konkursit si dhe zyra noteriale për të cilën zgjedhet noterit;	the number referred to by paragraph 4 of the present Article. Article 9 Organization and functions of notaries The organization and functions of notaries shall be determined with by law issued by Minister. Article 10 Selection of Notaries 1. Notaries shall be selected upon publication of a competitive announcement by the Ministry in at least two (2) daily newspapers. Such announcement shall contain, besides the general conditions for notaries referred to by this law, the following conditions: 1.1 The deadline for application of fifteen (15) days from the date of publication of announcement; 1.2 Deadline for notification of candidates on examination results and notary office for which the notary is selected;	Član 9 Organizacija i naćin rada notara Organizacija i naćina rada notara utvrđuje se podzakonskim aktom koji donesi Ministar. Član 10 Izbor notara 1. Izbor notara se vrši konkursom, koji objavljuje ministarstvo u najmanje dva (2) dnevna lista. Konkurs, osim općtih uslova za izbor notara predviđenih ovim zakonom, sadrži i sledeće uslove: 1.1 rok za podnošenje aplikacije je petnaest (15) dana od dana objavljivanja konkursa; 1.2 rok za informisanje kandidata o rezultatima i o javnobeležnićkoj kancelariji za koju je izabran notar;
--	---	---

2. Komisioni për zgjedhjen e noterëve (më tej Komisioni për zgjedhjen) përcakton listën e kandidatëve që plotësojnë kushtet e pranueshmërisë në Shërbimin Noterial sipas nenit 4 të këtij Ligji dhe zhvillon intervistën me secilin nga kandidatët që plotësojnë kushtet e pranueshmërisë sipas nenit 4 të këtij Ligji, më së voni pesëmbëdhjetë (15) ditë pas skadimit të afatit të fundit për aplikim në konkurrim. 3. Komisioni për zgjedhjen e noterëve emërohet nga Ministri. Komisioni përbëhet nga kryetari dhe katër (4) anëtar, dhe zëvendësit e tyre: 3.1 dy (2) noter; 3.2 një (1) gjyqtar; 3.3. një (1) profesor i fakultetit juridik; 3.4 një përfaqësues i Ministrisë së Drejtësisë nga radhët e nëpunësve civil. 4. Kryetarit dhe anëtarëve të Komisionit për zgjedhjen, u takon kompensimi për punën në Komisionin për zgjedhjen në lartësinë e përcaktuar nga Ministri me vendim.	2. The Notary Selection Commission (Selection Commission) shall compile a list of candidates meeting conditions of eligibility for Notary Service, as provided for by Article 4 of the present Law, and shall hold interviews with all and each of the candidates meeting conditions of eligibility as provided for by Article 4 of the present Law, at the latest fifteen (15) days upon expiry of the deadline for application. 3. The Selection Commission shall be appointed by the Minister. Such Commission shall be comprised of a Chair and four (4) members, and their substitutes: 3.1. two (2) notaries; 3.2. one (1) judge; 3.3. one (1) professor of law school; 3.4. one representative of the Ministry of Justice from the ranks of civil servants. 4. The Chair and the members of the Commission shall be remunerated for their performance in the Commission in the amount designated by the Minister.	2. Komisija za izbor notara (dalje u tekstu Komisija za izbor) sastavlja listu kandidata koji ispunjavaju uslove za prijem u javnobeležničku službu, u skladu sa članom 4 ovog Zakona, i organizuje intervju za svakog kandidata koji ispunjava uslove shodno članu 4 ovog Zakona, najkasnije petnaest (15) dana od isteka roka za podnošenje aplikacija. 3. Komisiju za izbor notara imenuje ministar. Komisija se sastoji od predsednika i četiri (4) člana, i zamenika istih: 3.1 dva (2) notara; 3.2 jednog (1) sudije; 3.3. jednog (1) profesora pravnog fakulteta; 3.4 jednog predstavnika Ministarstva pravde iz redova javnih službenika. 4. Predsednik i članovi komisije za izbor dobijaju naknadu za rad u komisiji za izbor u iznosu koji je definisan odlukom ministra.
---	---	---

5. Ministria ofron mbështetje administrative për Komisionin për zgjedhjen. 6. Në konkurrimin për noter përzgjidhen kandidatët që në bazë të kualifikimeve profesionale dhe cilësive morale janë të denjë për shërbimin noterial. 7. Në zgjedhjen në mes të më shumë kandidatëve të cilët i plotësojnë kushtet nga neni 4 i këtij ligji, kriter do të merret suksesi i arritur në provimin e noterisë. 8. Vendimin për emërimin e noterit e nxjerr Ministri, sipas propozimit të Komisionit për zgjedhje nga paragrafi 2 i këtij neni. Vendimi i Ministrit është përfundimtar. 9. Kandidatët që nuk zgjedhën për noterë njoftohen me shkrim për arsyen për të cilat ata nuk janë zgjedhur si dhe për të dhënat e kandidatit që është zgjedhur për noter. 10. Kandidatët të cilët nuk zgjedhen për noter, pas njoftimit me shkrim për emërimin e noterit, kundër vendimit për zgjedhjen e noterit mundet të fillon konflikt administrativ.	5. The Ministry shall provide administrative support to the Selection Committee. 6. Through such notary competition the best candidates shall be selected, based on their professional qualifications and qualities worthy of Notary Service. 7. In selecting from among the candidates meeting requirements set forth in Article 4 of the present law, the score on the Notary Examination shall be taken as additional criterion. 8. The decision on the selection of notaries shall be issued by the Minister, upon proposal by the Selection Commission as per paragraph 2 of this Article. The decision of the Minister is final. 9. Candidates not selected as notaries are notified in writing of the reasons for not being selected, and of the candidates selected as notaries. 10. Following written notification on the selection of notaries, candidates not selected may initiate an administrative appeal against the decision on the selection of notaries.	5. Ministarstvo pruža administrativnu podršku Komisiji za izbor. 6. Konkursom za izbor notara se biraju kandidati koji na osnovu stručnih kvalifikacija i moralnih kvaliteta zasluže mesto u javnobeležničkoj službi. 7. Prilikom izbora kandidata koji su ispunili uslove iz člana 4 ovog zakona, kriterijum će biti uspeh postignut na javnobeležničkom ispitu. 8. Odluku o imenovanju notara donosi ministar, na predlog Komisije za izbor iz stava 2 ovog člana. Odluka ministra je konačna. 9. Kandidati koji nisu izabrani za notara će biti informisani pismenim putem o razlozima zbog kojih nisu izabrani i o podacima kandidata koji je izabran za notara. 10. Kandidati koji nisu izabrani za notara, nakon pismenog obaveštenja o izboru notara, mogu pokrenuti administrativni spor protiv donete odluke.
--	--	--

KAPITULLI IV - USHTRIMI I DETYRËS SË NOTERIT	CHAPTER IV - EXERCISE OF NOTARY DUTIES	POGLAVLJE IV - OBAVLJANJE DUŽNOSTI NOTARA
Neni 11 Betimi, akti i licencimit dhe marrja e detyrës 1. Pas emërimit, sipas nenit 10 të këtij ligji, noteri është i detyruar që të jap betimin para Ministrit, Kryetarit të Gjykatës Supreme dhe Kryetarit të Odës. 2. Teksti i betimit është si vijon: <i>“Betohe se do t’i ushtroj detyrat e mia në mënyrë të ndërgjegjshme, të ndershme e të paanshme, në pajtim me Kushtetutën dhe ligjet e Republikës së Kosovës, me Kodin e Etikes Noteriale, me sjelljen profesionale dhe në çdo kohë do t’i mbroj interesat e palëve.”</i> 3 Nëse noteri i emëruar nuk e jep betimin në afat prej 30 ditësh nga dita e emërimit apo për shkaqe të paarsyeshme nuk i përgjigjet ftesës për dhënien e betimit konsiderohet se nuk është emëruar. 4. Me rastin e dhënies së betimit personi i	Article 11 Oath, licencing act, and assumption of duties 1. Upon appointment as per Article 10 of the present Law, the notary shall take the oath before the Minister, the President of the Supreme Court, and the President of the Chamber. 2. The oath text shall be the following: <i>“I hereby swear that I shall perform my duties in a conscientious, honorable and impartial manner, pursuant to the Constitution and applicable laws of the Republic of Kosovo, as well as the Notary Code of Ethics and Professional Conduct, and that I shall at all times protect the interests of the parties.”</i> 3. If an appointed notary does not take the oath within 30 days from the date of selection, or for any unjustified reason fails to take the oath, it shall be deemed that such candidate has not been appointed. 4. In administering the oath, the person	Član 11 Zakletva, čin licenciranja i preuzimanje dužnosti 1. Posle imenovanja, u skladu sa članom 10. ovog zakona, notar je dužan da položi zakletvu pred ministrom, predsednikom Vrhovnog suda i predsednikom Komore. 2. Tekst zakletve je sledeći: <i>„Zaklinjem se da ću svoje dužnosti obavljati odgovorno, pošteno i nepristrasno, u skladu sa Ustavom i zakonima Republike Kosovo, i u skladu sa Etičkim Kodeksom Notarstva, na profesionalan način uvek štiteći interese stranaka.“</i> 3 Ako imenovani notar ne položi zakletvu u roku od 30 dana od dana imenovanja ili iz neopravdanih razloga ne odgovori na poziv za polaganje zakletve smatraće se da nije imenovan. 4. Prilikom polaganja zakletve, lice

autorizuar nga Ministri i dorëzon noterit aktin e licencimit, ndërsa kopja i dërgohet Odës. Përmbajtja dhe forma e aktit të licencimit përcaktohet nga Ministri.	authorized by the Minister issues to the notary his/her licensing act, while a copy is submitted to the Chamber. The content and format of such license shall be determined by the Minister.	ovlašćeno od strane ministra, notaru uručuje licencu, a jednu kopiju šalje Komori. Sadržaj i oblik licence definiše ministar.
5. Pas pranimit të kopjes së aktit të licencimit, Oda brenda afatit dhjetë (10) ditësh është e detyruar të organizoj trajnim tre (3) mujor për noterë. Oda në afat prej dy ditësh pas përfundimit të trajnimit njofton Ministrinë e Drejtësisë për përfundimin e trajnimit për noter.	5. Upon receiving the copy of the licensing act, the Chamber, within ten (10) days, is obliged to organize three (3) months trainings for notary. The Chamber within two days upon ending the trainings, shall inform Ministry of Justice for completion of the training for the notary.	5. Nakon prijemu kopije licence, Komora je dužna da u roku od deset (10) dana da organizuje tri (3) mesecne trajninge za notare. U roku od dva (2) dana posle zavrsetka trajninga, Komora informise ministarstvo pravda o završenom trajninga za notere.
6. Ministri brenda afatit prej pesë (5) ditësh, pas marrjes së njoftimit nga Oda për përfundimin e trajnimit për noter, cakton datën e fillimit të ushtrimit të detyrës së noterit dhe për këtë e njofton noterin dhe odën.	6. Minister within five (5) days upon receiving the notification from Chamber for completion of the training for notary, will determine the date of starting to exercise the function of Notary and for this the notary and the Chamber will be notified.	6. U roku od pet (5) od dana prijema obavestenja od Komore o završenom trajningu, odredjuje datum pocetka obavljanja duznosti notara. I o tome obavestava notara i Komoru.
7. Nëse noteri nuk fillon punën në afatin e përcaktuar nga Ministri sipas paragrafit 6 të këtij neni konsiderohet se nuk ka filluar ushtrim e detyrës, me ç ‘rast i revokohet licenca.	7. If the notary do not start to work within the period determined by the Minister, according to paragraph 6 of this Article will be consider that the Notary did not started to exercise the functionand in that case the license will be revoked.	7. Ako notar ne počne sa radom u roku utvrđenom od Ministarat shodno stava 6 ovog clana, smatraće se da nije počeo sa obavljanjem dužnosti i licenca će mu biti oduzeta.
8 Noteri mund të kërkojë nga Ministri zgjatjen e këtij afati për shkaqe të arsyeshme.	8. The notary may request from the Minister to extend such a timeline for justifiable reasons.	8. Notar od ministra može tražiti produžetak roka iz opravdanih razloga.
9 Ministria dhe Oda e Noterëve do të mbaj	9. The Ministry and the Notary Chamber	9. Ministarstvo i Komora notara će voditi

një regjistër të noterëve që përfshinë adresën e zyrave, adresën personale të tyre dhe nënshkrimin e tyre.	shall keep records of notaries, including seat addresses, personal address and signatures.	registar notara, uključujući adrese kancelarija, njihove lične adrese i potpise.
Neni 12 Vula dhe nënshkrimi	Article 12 Seal and signature	Član 12 Pečat i potpis
1. Pas dhënies së betimit, pa shtyrje, noteri është i detyruar të kërkoj nga Oda që t'i përgatitë vulën rrethore. 2. Noteri mund të ketë vetëm një vulë zyrtare. 3. Vula e noterit përmban: 3.1. emblemën dhe emërtimin “Republika e Kosovës”; 3.2. emrin dhe mbiemrin e noterit; 3.3. shenjen e profesionit “Noter”; dhe 3.4 selinë e noterit; 4. Teksti i vulës shkruhet në pajtim me Ligjin për Vula në Institucionet e Republikës së Kosovës. 5. Shenjat e vulës dhe të nënshkrimit të noterit i lejon dhe i vërteton Kryetari i	1. Upon taking the oath, the notary shall require from the Chamber to prepare a round seal without delay. 2. Notaries may have only one official seal. 3. The notary seal shall contain: 3.1. the logo and title “Republic of Kosovo”; 3.2. the name and surname of Notary; 3.3. the profession inscription “Notary” and 3.4 the location of the Notary; 4. The text of the seal shall be specified in accordance with the Law on Seals in the Institutions of the Republic of Kosovo. 5. Seal inscriptions and the Notary’s signature shall be permitted and	1. Posle polaganja zakletve, notar je dužan da od Komore traži izradu štambilja. 2. Notar može imati samo jedan službeni pečat. 3. Pečat notara sadrži: 3.1. amblem i naziv „Republika Kosovo“; 3.2. ime i prezime notara; 3.3. oznaku profesije „Notar“; i 3.4 sedište javnog beležništva; 4. Tekst pečata je napisan u skladu sa Zakonom o Pečatima Institucija Republike Kosovo. 5. Oznake pečata i potpis notara odobrava i potvrđuje predsednik Osnovnog suda na

Gjykatës Themelore në territorin e të cilës noteri e ka zyrën e tij. Shenjat e vërtetuara të vulës, vulës së thatë, dhe nënshkrimi i noterit do të depozitohen në Gjykatën Themelore në territorin e të cilës gjendet zyra e noterit. Një ekzemplar i dokumentit të vërtetuar për shenjat e vulës dhe nënshkrimin të noterit, Gjykata Themelore do t'ia dërgoj për depozitim Odës.	authenticated by the President of the Basic Court with the jurisdiction over the notary's territory. Certified seal inscription, dry seal, and notary signature shall be deposited with the Basic Court with the jurisdiction over the notary territory. One copy of the certified document of seal inscription and notary signature shall be deposited to the Chamber by the Basic Court.	području kojeg se nalazi sedište notara. Službeni pečat, suvi žig i potpis notara se čuvaju u Osnovni sud na području kojeg se nalazi sedište notara. Jedan primerak overenog dokumenta o pečatu i potpisu notara sud deponuje kod Komore.
6. Noteri është i detyruar që vulën, t'a ruaj me kujdes të veçantë. Në rast të humbjes së vulës apo zhdukjes në ndonjë mënyrë tjetër, është i detyruar që për atë të njoftoj Gjykatën Themelore në territorin e të cilës është zyra e tij dhe Odën, dhe atë me telegram apo në rrugën elektronike si dhe me dorëzimin e drejtpërdrejt të parashtresës apo me anë të letrës rekomande.	6. The notary shall exercise special care of the seal. In case of loss or any other destruction of the seal, the notary shall promptly notify the Basic Court with the jurisdiction over the notary territory, and the Chamber, by telegram or electronic communication, and by prompt direct submission or by recommended mail.	6. Notar je dužan da sa posebnom pažnjom čuva pečat. U slučaju gubitka ili nestanka istog, notar je dužan da o tome obavesti Osnovni sud na teritoriji kojeg se nalazi njegovo sedište, kao i Komoru, i to telegramom ili elektronskim putem, direktnim uručivanjem ili preporučenim pismom..
7. Leja dhe vërtetimi i shenjës së vulës, zbatohet sipas procedurës së paraparë të këtij neni, ndërsa vula duhet të dallohet nga ajo e humbur duke vënë numrin rendor të lirë në vijim pas numrit të vulës, vulës së thatë të madhësisë së njëjtë për të cilin i është dhënë leja. Procedura është urgjente. Procedura e njëjtë zbatohet edhe për ndërrimin e vulës.	7. The approval and certification of the seal inscriptions shall apply in compliance with the procedure provided for by this Article, while the replacement seal shall be distinguishable by its order number given, dry seal of the same size as approved. The procedure shall be urgent. The same procedure shall apply for replacement of the seal.	7. Dozvola i overavanje pečata, se sprovodi u skladu sa postupkom predviđenim ovim članom, dok se pečat treba razlikovati od onog izgubljenog pišući slobodan broj posle broja pečata, suvog pečata iste veličine za koji je izdata dozvola. Postupak je hitan. Isti postupak se vodi i u slučaju promene pečata.
8 Nëse vula është gjetur, ajo do të shkatërrohet dhe do të ndahet në dy pjesë.	8. If the seal is found later, it shall be destroyed by breaking it into two parts.	8. Ako je pečat pronađen isti će se uništiti i odvojiti na dva dela.

Neni 13 Obligimi për ruajtjen e fshehtësisë	Article 13 Duty of Confidentiality	Član 13 Dužnost čuvanja javnobeležničke tajne
1. Noteri është i detyruar të ruaj si fshehtësi të dhënat për të cilat ka mësuar gjatë ushtrimit të detyrës së noterit, përveç nëse nga ligji, vullneti i palëve apo nga përmbajtja e punës juridike nuk rrjedh diçka tjetër. 2. Obligimi i noterit për ruajtjen e fshehtësisë shtrihet edhe në të punësuarit e Zyrës së noterit, përkthyesit dhe të gjithë personat që kanë qasje në informatat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni. Ky obligim është i përhershëm, mbetet në fuqi edhe pas pushimit të funksionit të noterit apo atyre që janë të punësuar nga ai. 3. Noteri është i obliguar që, në pajtim me ligjin, të ofroj të dhënat nga paragrafi 1 i këtij neni, gjykatës, organit tjetër të administratës shtetëror apo organit tjetër kompetent para të cilit zhvillohet procedura gjyqësore apo administrative. 4. Noteri do të zbulojë informatat në lidhje me aktet noteriale të ushtruara nga ai, vetëm: 4.1. për personat dhe përfaqësuesit	1. A Notary is required to maintain the confidentiality of information garnered in the exercise of his or her duties, save where the law or parties to a notarized deed, or the legal transaction envisaged in the notarized deed, require otherwise. 2. The Notary's duty of confidentiality extends to the employees of the Notary's office, the translators and interpreters and all persons who have access to the information envisioned in Paragraph 1 of this Article. This duty is permanent; it remains after the cessation of the Notary's functions, or of those in his employ. 3. In accordance with the law, a Notary shall disclose information as per paragraph 1 of this Article, before the court, other state administration bodies, or other competent authorities before which a judicial or administrative proceedings are held. 4. A Notary shall disclose information concerning notary acts performed by him or her only: 4.1. to the persons and their legal	1. Notar je dužan da čuva kao tajnu podatke koje je saznao u obavljanju delatnosti, osim ako iz zakona, volje stranaka ili sadržine pravnog posla ne proizilazi nešto drugo. 2. Javnobeležničku tajnu dužna su da čuvaju i lica zaposlena kod notara, prevodioci i sva lica koja imaju pristupa informacijama iz stava 1 ovog člana. Ova obaveza postoji i nakon prestanka delatnosti notara i onih koji je isti zapošljavao. 3. Notar je dužan da, u skladu sa zakonom, podatke iz stava 1 ovog člana pruži sudu, organu uprave ili drugom nadležnom organu pred kojim se vodi sudski ili administrativni postupak. 4. Notar će pružiti informacije u vezi javnobeležničkih radnji koje je obavljao, samo: 4.1. na zahtev lica i pravnih

e tyre ligjor me kërkesë të të cilëve apo në lidhje me të cilët janë ushtruar veprimet noteriale; 4.2. vetëm, në përputhje me urdhrin e gjykatës; apo 4.3. për organet publike para të cilave duhet të zbatohen dokumentet e noterizuara, në pajtim me ligjin. 5 Noteri mund të zbulojë informatat në lidhje me ekzistencën dhe përmbajtjen e testamentit vetëm pas vdekjes së lënësit të testamentit. 6 Personi me kërkesë të të cilit noteri ushtron aktin noterial apo trashëgimtari ligjor apo përfaqësuesi i personit, mund të lirojë noterin nga obligimi për ruajtjen e fshehtësisë së aktit noterial duke dorëzuar pëlqimin me shkrim për këtë. Nëse personi është i vdekur dhe nuk ka trashëgimtar ligjor apo në rastet kur është e pamundur të vihet në kontakt me personin, gjykata mund të lirojë noterin nga obligimi për ruajtjen e fshehtësisë. Me kërkesë të noterit, gjykata mund gjithashtu të lirojë noterin nga obligimi për ruajtjen e fshehtësisë së aktit noterial për shkaqe të tjera të arsyeshme.	representatives, at whose request or concerning whom the notary acts were performed; 4.2. only in pursuance of a court ruling; or 4.3. to public bodies before which notarized deeds must be executed, pursuant to the law. 5. A Notary may disclose information concerning the existence and the content of a will only after the death of the testator. 6. A person at whose request a Notary performed a notary act or the legal successor or representative of the person may release a notary from the duty to maintain the confidentiality of the notary act by submitting written consent to this effect. If the person is deceased and has no legal successors or where it is not possible to establish contact with the person, a court may release a notary from the duty to maintain confidentiality. At the request of the notary, a court may also release a notary from the duty to maintain the confidentiality of a notary act for other valid reasons.	zastupnika istih na zahtev kojih ili u vezi kojih su vršene notarske radnje; 4.2. u skladu sa naredbom suda; ili 4.3. za javne organa kojima se podnose notarska dokumenta, u skladu sa zakonom. 5 Notar može pružiti informacije o postojanju i sadržaju dokumenta samo u slučaju smrti lica koje je sačinilo testament. 6 Lice na zahtev kojeg notar vrši notarsku radnju ili pravni naslednik ili predstavnik lica, može osloboditi notara od dužnosti čuvanja javnobeležničke tajne podnoseći pismenu saglasnost za isto. Ako je lice umrlo i ako nema pravnog naslednika ili u slučajevima kada je nemoguće stupiti u kontakt sa licem, sud može notara osloboditi od dužnosti čuvanja javnobeležničke tajne. Na zahtev notara sud takođe može osloboditi istog od dužnosti čuvanja javnobeležničke tajne iz drugih opravdanih razloga.
--	--	---

7. Obligimi për ruajtjen e fshehtësisë së akteve noteriale shtrihet gjithashtu në institucionet kreditore, gjykatat, arkivat dhe personat tjerë juridik e agjencitë, dhe për të punësuarit e tyre që posedojnë dokumente të cilat përmbajnë informatat e përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni apo që kanë qasje në dokumentet e tilla, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe. Institucionet kreditore, gjykatat, arkivat dhe personat tjerë juridik e agjencitë që posedojnë dokumente të cilat përmbajnë në vete akte noteriale apo informata lidhur me to, do të zbulojnë informatat në mënyrë të ngjashme me procedurën e dhënë në paragrafin 4 të këtij neni, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.	7. The duty to maintain the confidentiality of notary acts also extends to credit institutions, courts, archives and other legal persons and agencies, and to the employees thereof who possess documents containing the information specified in paragraph 1 of this Article or who have access to such documents, unless otherwise provided by law. Credit institutions, courts, archives and other legal persons and agencies that possess documents containing notary acts or information pertaining thereto shall disclose the information analogously with the procedure provided for in paragraph 4 of this Article, unless otherwise provided by law.	7. Dužnost čuvanja javnobeležničke tajne se takođe odnosi i na finansijske institucije, sudove, arhive i druga pravna lica agencije, i osoblje istih koje poseduje dokumenta koja sadrže informacije predviđene članom 1 ovog člana ili imaju pristupa takvim dokumentima, osim ako je zakonom drugačije propisano. Finansijske institucije, sudovi i druga pravna lica agencija koje poseduju dokumenta koja sadrže javnobeležnička dokumenta ili informacije povezane sa istim, će otkriti te informacije na isti način koji je opisan u stavu 4 ovog člana, osim ako je zakonom drugačije propisano.
Neni 14 Kompensimi i dëmit 1. Noteri është i detyruar që të kompensojë dëmin të cilin ia ka shkaktuar tjetrit gjatë ushtrimit të punëve noteriale. 2. Për dëmin e shkaktuar noteri përgjigjet sipas dispozitave të përgjithshme të përgjegjësisë për kompensimin e dëmit. 3. Noteri është përgjegjës edhe për dëmin e shkaktuar nga personat e tjerë të punësuar në zyrën e tij.	Article 14 Damage compensation 1. A Notary is liable for, and shall compensate, any damage caused in the exercise of his or her functions. 2. For any damages, the notary is liable in accordance with the general provisions of damage compensation liability. 3. The Notary is also liable for damage caused by those in his or her employ.	Član 14. Naknada štete 1. Notar je dužan da nadoknadi štetu koju je prouzrokovao u obavljanju delatnosti. 2. Notar odgovara za svaku štetu koju je prouzrokovana shodno opštim odredbama odgovornosti za naknadu štete. 3. Notar odgovara i za štetu koju je prouzrokovalo bilo koje lice zaposleno u njenoj/njegovoj kancelariji.

4. Noteri i cili e ka kompensuar dëmin nga paragrafi 2 i këtij neni, ka të drejtë në regres në qoftë se dëmi është shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e palës, në afat prej tri (3) viteve nga data e vërtetimit të fajësisë së palës me vendim të plotfuqishëm të gjykatës kompetente. 5 E drejta e palës së dëmtuar për të kërkuar kompensimin e dëmit të shkaktuar nga noteri apo personat e punësuar nga ai si dhe nga zëvendësi i noterit, bëhet në përputhje me dispozitat e ligjit të aplikueshëm. 6. Asnjë autoritet publik nuk mund të mbahet përgjegjës për dëmin e shkaktuar nga noteri. 7 Sigurimi i detyrueshëm i noterit nga rreziqet profesionale të parashtruara në këtë ligj, nuk do ta lirojë atë nga përgjegjësia e drejtpërdrejtë në raport me palët që pësojnë dëmin.	4. The notary compensating damages as per paragraph 2 of this Article shall be entitled to reimbursement if such damage is caused intentionally or by omission of the party, within a period of three (3) years from the date of ascertainment of party liability by final ruling of a court of jurisdiction. 5. The right to claim compensation for damage caused by a notary or those in his employ, and the Deputy Notary, may be exercised in accordance with the provisions of applicable legislation. 6. No public authority can be held liable for damage caused by a Notary. 7. The compulsory insurance of a Notary from professional risks provided for by this law shall not exempt him or her from direct liability in relation to the parties suffering the damage.	4. Notar koji je nadoknadio štetu iz stava 2 ovog člana, ima pravo regresa ako je šteta prouzrokovana namerno ili krajnjom nepažnjom, u roku od tri (3) godine od dana utvrđivanja krivice stranke pravosnažnom odlukom nadležnog suda. 5 Pravo stranke koja je pretrpela štetu da traži naknadu izazvane štete od notara ili lica zaposlenog od strane istog ili njenog/njegovog zamenika, se vrši u skladu sa odredbama važećeg zakona. 6. Nijedan javni organ se ne može smatrati odgovornim za štetu koju prouzrokuje notar. 7 Obavezno osiguranje notara od profesionalnih rizika iznetih u ovom zakonu, ga ne oslobađaju od direktne odgovornosti u odnosu na stranke kojima je naneta šteta.
Neni 15 Sigurimi 1. Noteri para fillimit të punës me një kompani të sigurimit duhet të lidh kontratë për sigurimin nga përgjegjësia për dëmin e shkaktuar gjatë kryerjes së punëve noteriale	Article 15 Insurance 1. Prior to assuming his or her functions, a Notary shall obtain damage liability insurance for all damages he or she could inflict in the performance of his or her functions.	Član 15. Osiguranje 1. Notar je dužan da pre početka rada zaključi ugovor o osiguranju za štetu koju bi mogao prouzrokovati obavljanjem delatnosti

2. Shumën minimale të sigurimit e cakton Ministri pas konsultimit me Odën. 3. Oda me kompaninë e sigurimit, për të gjithë noterët në Republikën e Kosovës, mund të lidh kontratën kolektive për sigurimin, pas miratimit nga Ministria. Në atë rast noterët janë të detyruar t'i paguajnë kompensimin për lartësinë e përcaktuar të sigurimit nga përgjegjësia sipas paragrafit 2 të këtij neni. Neni 16 Shpërblimi për punën dhe kompensimi i shpenzimeve 1. Noteri ka të drejtë në shpërblim për punën dhe në kompensim të shpenzimeve lidhur me punët e kryera në pajtim me tarifën për shpërblimet dhe kompensimet të përcaktuar në akt nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri, pas konsultimit me Odën. 2. Noteri është i autorizuar të kërkojë që t'i paguhet shpërblimi menjëherë pas kryerjes së punës. 3. Noteri është i obliguar që palës t'i lëshoj dëftesën për shpërblimin dhe shpenzimet e paguara.	2. The minimum insurance amount shall be specified by the Minister in consultation with the Chamber. 3. The Chamber may enter a collective contract on insurance with the insurance company for all notaries in the Republic of Kosovo upon approval by the Ministry. In such case, notaries shall pay their proportional insurance fees as per paragraph 2 of this Article. Article 16 Remuneration and cost recovery 1. Notaries shall be entitled to remuneration and cost recovery in relation to the services rendered, in compliance with the fees of remuneration and expense compensation as determined by secondary legislation adopted by the Minister in consultation with the Chamber. 2. Notaries shall be authorized to require immediate remuneration upon service provision. 3. Notaries shall issue the paying party a receipt for all remuneration and any costs payable.	2. Minimalan iznos osiguranja određuje ministar posle konsultacija sa Komorom. 3. Komora može, u ime svih notara Republike Kosovo, sklopiti kolektivan ugovor o osiguranju sa osiguravajućom kompanijom, posle odobrenja od strane Ministarstva. Notari su u tom slučaju dužni da plaćaju naknadu u određenom iznosu za osiguranje od odgovornosti u skladu sa stavom 2 ovog člana. Član 16. Nagrada za rad i naknada troškova 1. Notar ima pravo za nagradu za svoj rad i naknadu troškova nastalih u vezi sa obavljanjem poslom, u skladu sa tarifom za nagrade i naknadom definisanom podzakonskim aktom, koji donosi ministar, nakon konsultacija sa Komorom. 2. Notar je ovlašćen da naplati nagradu za obavljanu uslugu odmah po obavljanju iste. 3. Notar je dužan da izda potvrdu o naplaćenju nagradi i troškovima.
--	---	--

4. Në qoftë se më tepër persona kanë marr pjesë në lidhjen e punës juridike pranë noterit apo nga ai është kërkuar kryerja e ndonjë pune zyrtare, të gjithë ata në mënyrë solidare i përgjigjen noterit për shpërblimin dhe shpenzimet që duhet paguar, nëse palët nuk janë marr vesh ndryshe. 5. Të ardhura profesionale të noterit, për kryerjen e shërbimit të tij, janë shumat e mbetura nga tarifat e pranuara nga ai, pas pagesës së shpenzimeve për mirëmbajtjen për zyrën e tij, të taksave të përcaktuara me ligj dhe të pagesave të tjera të detyrueshme që lidhen me aktivitetet profesionale të noterit. 6. Me rastin e caktimit të tarifave për noter Ministri duhet të merr parasysh të hyrat mesatare për kokë banori në Kosovë. Neni 17 Obligimi i ndërmarrjes dhe refuzimi i veprimeve zyrtare 1. Noteri është i detyruar që të ndërmerr të gjitha veprimet zyrtare nga kompetenca e tij e përcaktuar me ligj dhe nuk mundet pa shkak të arsyeshëm të refuzojë ndërmarrjen e veprimeve zyrtare.	4. If more persons have participated in the legal transaction before the notary or have requested from the notary to perform any official service, such persons shall be jointly liable for such remuneration and costs payable, unless such parties agree otherwise. 5. A Notary's professional income, for performance of his/her service, is the amount remaining with the Notary out of the fees he or she receives after payment of the maintenance costs of his or her office, of the taxes provided by law and of other compulsory payments related to the professional activities of the notary. 6. In setting the fees for notary services the Ministry shall take into account the per capital income in Kosovo. Article 17 Obligation to perform and refuse official duty 1. A Notary shall perform in person the duties in his/her competency as prescribed by law, and may not refuse performing his official duties without a valid reason.	4. Ako je više stranaka učestvovalo u zaključivanju pravnog posla pred notarem ili je notar izvršio jednu radnju za više stranaka, sve te stranke solidarno duguju nagradu i javne troškove notaru, ako se stranke nisu drugačije dogovorile. 5 Profesionalni prihodi notara za obavljenju uslugu, su preostali iznosi od tarifa koje je primio posle naplate troškova za održavanje kancelarije, taksi određenih zakonom i drugih obaveza povezanih sa profesijom notara. 6. Prilikom definisanja tarife za notara, ministar treba da uzme u obzir prosečne prihode po glavi stanovnika na Kosovu. Član 17 Dužnost obavljanja i odbijanja obavljanja službenih radnji 1. Notar je dužan da obavi sve službene radnje shodno nadležnostima definisanim zakonom i ne može, bez opravdanog razloga, odbiti preduzimanje službenih radnji.
---	--	--

2. Noteri refuzon ndërmarrjen e veprimeve zyrtare nëse: 2.1 nuk është e lejuar me ligj; 2.2 kërkesën e parashtron personi që është i mitur apo për shkak të arsyeve tjera ligjore, është i pa aftë të ndërmerr apo të lidh ndonjë punë juridike; 2.3 dyshon se pala veprimin e ndërmerr formalisht apo për të shmangur detyrimet ligjore ose në mënyrë të kundërligjshme me qëllim të dëmtimit të personit të tretë; 3. Nëse pala nuk ka të drejtë të lidh punë të caktuara juridike, noteri është i detyruar të paralajmëron dhe refuzon palën . 4. Kur noteri me njoftim me shkrim refuzon të përpiloj dokumentin noterial apo të ndërmerr veprimin, pala ka të drejtë ankese brenda afatit tre (3) ditë nga dita e pranimit të aktit të noterit. Sipas ankesës së palës vendos Oda.	2. The notary shall refuse to perform an official duty if: 2.1 it is not allowed by law; 2.2 if the application is made by a juvenile person or for any other legal reason, the notary lacks legal capacity, is precluded from performing or concluding such legal transaction; 2.3 the notary suspects that such party attempts to formally enter the transaction to avoid any legal liability, or attempts to perform such transaction to injure a third person; 3. If the party does not have capacity to enter legal transaction, the notary shall refuse the duty and duly notify the party on grounds of such refusal. 4. In case of written refusal by notary to compile a notarized deed or to perform duty, the party may file a complaint, within three (3) days from the date of receipt of such notary act. The Chamber shall rule over such complaints.	2. Notar odbija obavljanje službenih radnji ako: 2.1 ista nije dozvoljena zakonom; 2.2 zahtev podnese maloletno lice ili, iz drugih pravnih razloga, nije sposoban da obavi ili sklopi neki pravni posao; 2.3 sumnja da stranka preduzima prividno ili da bi izbegla zakonske obaveze ili da bi protivpravno oštetila treće lice; 3. Ako stranka ne može punovažno zaključivati pravne poslove, notar je dužan da o tome obavesti i odbije stranku. 4. Kada notar pismenim putem odbije da sačini javnobeležnički dokument ili obavi radnju, stranka ima pravo žalbe u roku od tri (3) dana od prijema javnobeležničkog dokumenta. Po žalbi stranke odlučuje Komora.
--	--	--

Neni 18 Përfshirja	Article 18 Exclusion	Član 18 Izuzeci
1. Dispozitat e Ligjit për Procedurën Administrative për përfshirje të nëpunësit publik për shkak të ekzistimit të pengesave ligjore përfshirëse vëllim edhe për përfshirjen e noterit. 2. Në rast dyshimi për atë se a ekzistojnë shkaqet për përfshirje, noteri është i detyruar që të refuzoj ndërmarrjen e veprimet zyrtar. 3. Për kërkesën për përfshirjen e noterit, vendos Oda. 4. Dokumenti noterial nuk e ka cilësinë e dokumentit publik nëse ka ekzistuar shkak për përfshirjen e noterit. 5. Për përfshirjen e zëvendësimit apo personit të autorizuar të noterit, përfshirëse aplikohen dispozitat për përfshirjen e noterit, ndërsa për përfshirjen e personave tjerë të punësuar në zyrën noteriale përfshirëse aplikohen dispozitat për përfshirjen e procesmbajtësit në procedurën administrative.	1. Provisions of the Law on Administrative Procedure shall apply on exclusion of a public official due to existence of legal restrictions also for the exclusion of a notary. 2. In case of doubt as to whether there are grounds for such exclusion, the notary shall refuse to perform the official duty. 3. The Chamber shall rule over the motion to exclude a Notary. 4. Notarized deeds shall not have the effect of a public document if there are grounds for excluding the notary. 5. To exclude a deputy notary or any authorized notary person, provisions on exclusion of notary shall be applied, while for the exclusion of other persons employed by the notary office, the provisions for excluding minute-keepers in administrative procedure shall apply.	1. Odredbe Zakona o Administrativnom Postupku za izuzeci javnih službenika zbog postojanja pravnih sporova prilagodljivo važe i za izuzeci notara. 2. U slučaju sumnje da postoji razlog za izuzeci, notar je dužan da odbije obavljanje službenih radnji. 3. O zahtevu za izuzeci notara odlučuje Komora. 4. Javnobeležnički dokument nema pravno dejstvo ako je postojao razlog za izuzeci notara. 5. Za izuzeci zamenika ili ovlašćenog lica notara se prilagodljivo primenjuju odredbe za izuzeci notara, dok se u pogledu izuzeća drugih radnika kancelarije notara prilagodljivo primenjuju odredbe za izuzeci zapisničara u administrativnom postupku.

Neni 19 Obligimi për të këshilluar palët 1. Noteri këshillon palët për natyrën dhe efektet ligjore të punëve juridike dhe veprimeve të synuara, shtrirjen e obligimeve që lidhen me aktet e tilla dhe për dispozitat ligjore të zbatueshme. 2. Noteri kujdeset për mbrojtjen me drejtësi e paanësi të të gjitha interesave të përfshira në punët juridike. 3. Nëse edhe pas këshillës së noterit palët insistojnë që akti i tyre noterial të përmbaj diçka jo precize, atëherë pala e këshilluar nga noteri nuk ka të drejtë të kërkojë kompensim dëmi nga noteri pasi që në veçanti noteri e ka këshilluar dhe paralajmëruar për një rast konkret.	Article 19 Obligation to advise the parties 1. The Notary shall advise the parties on the nature and legal effects of the transactions and deeds contemplated, the scope of the obligations attached to such acts, and on the legal provisions applicable. 2. The Notary shall safeguard in all fairness and impartiality all the interests at stake in the legal transaction. 3. Should the parties insist that their notarized deeds contain an inaccuracy despite the advice of the notary, the advised party shall not be entitled to any damage compensation, since the Notary shall have advised such party on concrete consequences of such deed.	Član 19 Dužnost savetovanja stranke 1. Notar savetuje stranke o prirodi i pravnim dejstvima pravnih i ciljanih radnji, obavezama povezanim sa sličnim aktima i važećim pravnim odredbama. 2. Notar vodi računa o pravičnosti i nepristrasnosti u pogledu svih interesa uključenih u pravne poslove. 3. Ako i nakon saveta Notara stranke insistiraju na tome da njihov javnobeležnički dokument sadrži nešto što nije precizno, onda stranka koja je dobila savet notara nema pravo da traži naknadu štete od notara budući da je isti posavetovao i upozorio u konkretnom slučaju.
Neni 20 Detyrat e papajtueshme 1. Noteri nuk mund të angazhohet në aktivitete të tjera profesionale, përfshirë këtu punën si avokat apo në institucione publike. 2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, Noteri mund të angazhohet në aktivitetet vijuese shtesë, me kusht që ato të mos ndikojnë në ushtrimin e duhur të detyrave	Article 20 Incompatible duties 1. A Notary may not engage in other professional activity, including practice as an attorney-at law, or hold public office. 2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a Notary may engage in the following supplementary activities, provided that they do not affect the proper	Član 20 Nespojive delatnosti 1. Notar se ne može angažovati u druge profesionalne aktivnosti, uključujući obavljanje advokature ili neko javno zanimanje. 2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, notar se može angažovati u sledeće dodatne aktivnosti, pod uslovom da ne utiču na odgovarajuće obavljanje njegovih službenih

zyrtare të tij: 2.1. aktivitetet shkencore, artistike e të mësimdhënies; 2.2. funksionet në kuadër të Odës së Noterëve apo në asociacionet ndërkombëtare të noterëve. 3. Noteri është i detyruar të ndërpret veprimtarinë e papajtueshme me shërbimin noterial para dhënies së betimit. Nëse noteri nuk e ndërprente veprimtarinë konsiderohet se nuk është emëruar si noter. Neni 21 Zyra e noterit dhe orari i punës 1. Noteri duhet të ketë zyrën e noterit, që do të jetë e vendosur në vendin e selisë së tij zyrtare. 2. Noteri mund të ndajë zyrën e tij me një noter tjetër, vetëm me pëlqimin e Këshillit Drejtues të Odës. Në operimin e zyrës së përbashkët, secili noter kryen aktet noteriale në emër të tij dhe është personalisht përgjegjës për aktivitetet profesionale të tij. 3. Noteri nuk mund të ndajë zyrën e tij me përfaqësuesit e profesioneve tjera.	discharge of his or her official duties: 2.1. scientific, artistic and teaching activities; 2.2. functions within the Chamber of Notaries or in international notary associations. 3. The notary shall terminate any such duties incompatible with the notary service before taking the oath. If such termination is not made, the person shall be deemed not having been appointed as notary. Article 21 Notary office and working hours 1. A Notary shall have a Notary Office, which shall be located in the place of official seat. 2. A Notary may share professional premises with another Notary only with the consent of the Steering Committee of the Chamber. In operating a common office, each notary performs notary acts in his or her own name and is personally liable for his or her professional activities. 3. A Notary may not share professional premises with representatives of other	dužnosti: 2.1. naučne, umetničke i aktivnosti predavanja; 2.3. funkcije u sklopu Komore notara ili međunarodnog udruženja notara. 3. Notar je dužan da prekine aktivnosti koje su nespojive sa javnobeležničkim dužnostima pre polaganja zakletve. Ako notar ne prekine takve aktivnosti, smatraće se da nije imenovan za notara. Član 21 Kancelarija notara i radno vreme 1. Notar ima javnobeležničku kancelariju u mestu svog službenog sedišta. 2. Notar može deliti kancelariju sa drugim notarem, samo uz saglasnost Upravnog Odbora Komore. U slučaju deljenja kancelarije, svaki notar obavlja svoje dužnosti u svoje ime i lično je odgovoran za svoje profesionalne aktivnosti. 3. Notar može deliti kancelariju sa predstavnicima drugih profesija.
---	--	--

4. Ministri me akt nënligjor rregullon kushtet që duhet t'i plotësoj zyra e noterit lidhur me hapësirën dhe pajisjet. 5. Orari i punës së noterëve përcaktohet me akt nënligjor të paraparë në nenin 9 të këtij ligji. 6. Noteri sipas nevojës mund të kryej veprime zyrtare edhe jashtë orarit të përcaktuar të punës. 7. Zyrat e Noterisë janë të hapura ditëve të punës, në orar të plotë të punës, për të paktën pesë (5) orë aktive në ditë për punën me palë. KAPITULLI V - PUSHIMI I USHTRIMIT TË PUNËVE NOTERIALE Neni 22 Arsyet për pushimin e shërbimit të noterit 1. Shërbimi i noterit pushon: 1.1. për shkak të vdekjes;	professions. 4. The Minister shall issue secondary legislation act to regulate the conditions for a notary office, in terms of premises and equipment. 5. The working hours of Notaries shall be determined by secondary legislation, as provided in Article 9 of this Law. 6. A notary may perform official duties beyond specified working hours, as necessary. 7. Notary offices shall be open for public on working days, in full working hours, for at least five (5) hours a day for work with parties. CHAPTER V - TERMINATION OF EXERCISE OF NOTARY DUTIES Article 22 Grounds for termination of Notary Service 1. A notary service may be terminated for the following grounds: 1.1. death;	4. Ministar podzakonskim aktom reguliše uslove koje mora ispuniti javnobeležnička kancelarija u pogledu prostora i opreme. 5. Radno vreme notara određuje ministar, podzakonskim aktom predviđenom u članu 9 ovog zakona. 6. Notar po potrebi može obavljati službene radnje i van određenog radnog vremena. 7. Javnobeležničke kancelarije su otvorene radnim danima, puno radno vreme, najmanje pet (5) sati aktivnog rada sa strankama POGLAVLJE V - PRESTANAK DELATNOSTI JAVNOG BELEŽNIŠTVA Član 22 Razlozi za prekid delatnosti notara 1. Delatnost notara prestaje: 1.1. smrću;
--	--	--

1.2. me dorëheqje me shkrim; 1.3. me arritjen e moshës 70 vjeçare; 1.4 nëse me aktgjykim të formës së prerë të gjykatës është dënuar për veprën penale përvetësim në detyrë, apo është dënuar me dënim me burg pa kusht mbi gjashtë muaj ose nëse i është shqiptuar ndalesa e ushtrimit të shërbimit. 1.5 nëse për shkaqe të paarsyeshëm nuk e fillon ushtrimin e detyrës në afat prej katërdhjetëpesë (45) ditësh nga dita e dhënies së betimit; 1.6 marrja e përkohshme e të drejtës së ushtrimit të punëve të noterit për një periudhë maksimale gjashtë mujore; 1.7 me shkarkim; 1.8. nëse pushojnë së ekzistuari kushtet e përshtatshmërisë për Shërbimin Noterial, apo kur pas emërimit të noterit vërtetohet që cilido nga këto kushte nuk kanë qenë të plotësuara në kohën e	1.2. resignation in writing; 1.3. reaching of the age of 70 years; 1.4 a final court judgment sentencing such notary for a criminal offence of embezzlement in official duty, or sentence of imprisonment without parole for over six months, or decision on suspension of service 1.5 failure to begin exercise of function within forty-five (45) days from the oath; 1.6. provisional suspension of notary duties for a maximum of six months, and 1.7 dismissal. 1.8. Should the fit and proper conditions for the Notary Service cease to apply, or if after appointment as Notary, it is found that any of the conditions were not met at the time of appointment;	1.2. pismenim otkazom; 1.3. kad navrši 70 godina; 1.4 ako je pravosnažnom odlukom suda kažnjen za krivično delo zloupotrebe radnog mesta, ili je kažnjen kaznom zatvora bez uslovne kazne na duže od šest meseci ili ako mu je izrečena zabrana obavljanja profesije; 1.5 ako iz neopravdanih razloga ne počne sa obavljanjem delatnosti u roku od četrdeset pet (45) dana od dana polaganja zakletve; 1.6 privremenim oduzimanjem prava na obavljanje delatnosti notara za period od najviše šest meseci; i 1.7 razrešenjem 1.8. ako prestanu da postoje odgovarajući uslovi za obavljanje javnobeležničkih dužnosti, ili ako se posle imenovanja notara utvrdi da bilo koji od ovih uslova nije ispunjen u vreme imenovanja istog;
---	---	---

caktimit të tij; 1.9. me rastin e marrjes së një pune tjetër; 1.10. për shkak të mos vazhdimit të sigurimit nga përgjegjësia profesionale e tij, apo për shkak të mos kompensimit të Odës për një sigurim të tillë; 1.11. për arsye shëndetësore, të cilat mund të pamundësojnë ushtrimin e detyrave zyrtare të tij; 1.12. si rezultat i procedurave disiplinore, nën rrethanat e përshkruara në nenin 71, paragrafi 4, të këtij ligji. 2. Vendimi për pushimin e noterit nga detyra e tij lëshohet nga Ministri. Vendimi i Ministrisë është përfundimtar. Neni 23 Shkarkimi i noterit 1. Noteri do të shkarkohet nëse: 1.1. konstatohet se nuk i plotëson kushtet e parapara me ligj për ushtrimin e punëve të noterit apo	1.9. in the event the Notary takes another job; 1.10. owing to discontinuation of professional liability insurance, or owing to non-reimbursement by the Chamber for such insurance; 1.11. for health reasons, which may preclude the exercise of official duty; 1.12. as a result of disciplinary proceedings, under the circumstances prescribed by Article 71, paragraph 4 of the present law. 2. The decision to dismiss the notary from the duty is taken by the Minister. The decision of the Minister is final. Article 23 Dismissal of Notary 1. A notary shall be dismissed in the following circumstances: 1.1 It is found that the legal conditions for exercising notary duties are not met, or if after the	1.9. u slučaju obavljanja nekog drugog posla; 1.10. zbog prekida osiguranja od profesionalne odgovornosti, ili zbog ne naplate naknade Komori za takvo osiguranje; 1.11. iz zdravstvenih razloga koje onemogućavaju obavljanje službenih dužnosti; 1.12. kao rezultat disciplinskog postupka, pod okolnostima opisanim u članu 71, stav 4, ovog zakona. 2. Odluku o prekidu delatnosti notara donosi ministar. Odluka ministra je konačna. Član 23 Razrešenje notara 1. Notar se razrešava: 1.1 ako se zaključi da ne ispunjava zakonom predviđene uslove za obavljanje javnobeležničke
--	--	---

kur pas emërimit të noterit, vërtetohet që cilat do nga kushtet e parapara në neni 4 të këtij ligji nuk kanë qenë të plotësuara në kohën e emërimit të tij; 1.2. nuk e jep betimin; 1.3. punësohet apo fillon të ushtroj punët e avokatisë apo të kryerjes profesionale të ndonjë veprimtarie tjetër; 1.4. me vendim të gjykatës i merret apo i kufizohet zotësia e veprimit; 1.5. në mënyrën e paraparë me ligj është vërtetuar se noteri ka humbur aftësinë punuese; 1.6. për shkak të sëmundjes është i paaftë për ushtrimin e rregullt të shërbimit të noterisë; 1.7. nëse nuk vazhdon sigurimin e rregullt nga përgjegjësia ose nuk i paguan Odës kompensimin në rastin e sigurimit kolektiv; 1.8. i është shqiptuar sanksioni disiplinor i marrjes së drejtës së ushtrimit të detyrës së noterit;	appointment as notary, it is found that any of the conditions of Article 4 of this law were not met at the time of his appointment: 1.2 Failure to take oath; 1.3 Employment or exercise of attorney service or other professional duty in another vocation; 1.4 A court ruling finding no capacity to act, or limiting capacity to act; 1.5 A finding of having no capacity to act in a legally prescribed manner; 1.6 Owing to illness, incapacitation to exercise regular notary duties; 1.7 The discontinuation of regular liability insurance or the failure to pay the Chamber the insurance fee in case of collective insurance; 1.8 Disciplinary sanctions terminating the notary duty;	delatnosti ili ako se nakon imenovanja notara utvrdi da bilo koji od ovih uslova predviđeni u članu 4 ovog zakona nisu bili ispunjeni u vreme njenog imenovanja; 1.2 ako ne položi zakletvu; 1.3 ako se zaposli ili počne da obavlja advokatske poslove ili profesionalne poslove neke druge delatnosti; 1.4 ako mu sudskom odlukom bude oduzeta ili ograničena poslovna sposobnost; 1.5 ako se zakonom predviđenim načinom utvrdi da je izgubio poslovnu sposobnost; 1.6 ako je zbog bolesti nesposoban da obavlja delatnost notara; 1.7 ako ne nastavi redovno osiguranje od odgovornosti i ako ne naplaćuje naknadu Komori u slučaju kolektivnog osiguranja; 1.8 ako mu je izrečena disciplinska kazna i oduzeto pravo na obavljanje delatnosti notara;
---	---	--

2. Vendimin për shkarkimin e noterit e nxjerr Ministri. Para nxjerrjes së vendimit, noterit duhet t'i mundësohet që të deklarohet për shkaqet e shkarkimit. 3. Vendimi i Ministrit është përfundimtar, kundër tij mund të fillohet konflikt administrativ. Neni 24 Njoftimi për pushimin dhe shkarkimin nga detyra 1. Për pushimin dhe shkarkimin nga detyra e noterit Ministri, brenda tri ditësh, e njofton Odën dhe gjykatën në territorin e së cilës noteri e ka selinë. 2. Pas marrjes së njoftimit nga Ministri, Oda bënë fshirjen e noterit përkatës nga Regjistri i Noterëve, dhe publikon njoftimin në faqen zyrtare të Ministrisë dhe të Odës. 3. Oda, nga paragrafi 1 i këtij neni do të anulon vulën e noterit dhe njofton Ministrinë.	2. The decision on the dismissal of a notary is taken by the Minister. Before such decision, the notary shall have an opportunity to state position on the grounds of dismissal. 3. The decision of the Minister is final. Against such decision, an administrative conflict may be initiated. Article 24 Notice on suspension and dismissal from duty 1. For any suspension and dismissal of notary, the Minister shall notify the Chamber and the court having jurisdiction over the territory of the Notary within three days. 2. Upon receipt of Minister's notice, the Chamber shall remove such notary from the Notary Register, and shall publish such notice in the official websites of the Ministry and the Chamber. 3. The Chamber shall revoke the notary seal as per paragraph 1 of this Article and shall notify the Ministry.	2. Odluku o razrešenju notara donosi Ministar. Pre donošenja odluke, notaru se mora pružiti mogućnost izjašnjenja o razlogu za razrešenje. 3. Oduka Ministra je konačna, protiv iste se može pokrenuti administrativni spor. Član 24 Obaveštenje o prekidu i razrešenju dužnosti 1. O prekidu i razrešenju dužnosti notara ministar, u roku od tri dana, informiše Komoru i sud na teritoriji kojeg se nalazi sedište notara. 2. Po dobijanju informacije od ministra, Komora briše datog notara iz Registra notara, i objavljuje obaveštenje na službenoj stranici Ministarstva i Komore. 3. Komora, iz stava 1 ovog člana, poništava pečat notara i informiše Ministarstvo.
--	--	---

Neni 25 Dorëheqja 1. Noteri mund të kërkojë në çdo kohë pushimin nga detyra përmes paraqitjes së kërkesës me shkrim Ministrit. Në kërkesë duhet të caktoj datën e pushimit nga shërbimi. 2. Pas skadimit të afatit nga paragrafi 1 i këtij neni pushon detyra e noterit, përveç nëse, me qëllim të sigurimit të kryerjes së rregullt të shërbimit noterial, Ministri nuk cakton një afat tjetër, të cilin vendim Ministri e nxjerr para skadimit të afatit nga paragrafi 1 i këtij neni.	Article 25 Resignation 1. A notary may at any time request for resignation by filing such resignation in writing to the Minister. By such request, the notary shall designate the time of termination of duties. 2. Upon expiry of the deadline as per paragraph 1 of this Article, the notary duties shall cease, unless the Minister schedules another date for such cessation to ensure the regular provision of notary services. Such decision to extend the time of cessation of duties shall be made by the Minister before the expiry of timeline as per paragraph 1 of this Article.	Član 25 Otkaz 1. Notar u bilo koje vreme može tražiti prekid dužnosti pismenim zahtevom upućenim Ministru. U zahtevu treba navesti datum prekida dužnosti. 2. Po isteku roka iz stava 1 ovog člana dužnost notara se prekida, osim ako, u cilju obezbeđivanja obavljanja redovne dužnosti notara, ministar ne odredi neki drugi rok, odluku koju ministar donosi pre isteka roka iz stava 1 ovog člana.
Neni 26 Largimi i përkohshëm nga ushtrimi i detyrës së Noterit 1. Noteri mund të largohet përkohësisht nga ushtrimi i detyrës së noterit nëse: 1.1 kundër tij është ngritur procedura për privimin nga zotësia e veprimit; 1.2 kundër tij është ngritur procedura për shkarkim nga	Article 26 Temporary removal from Notary Duties 1. A notary may be removed temporarily from exercising of notary duties if: 1.1 where legal action is initiated, the effect of which might be to deprive the notary of his or her legal capacity to act; 1.2 a procedure of dismissal has been initiated as per Article 23 of the	Član 26 Privremeno udaljenje sa dužnosti notara 1. Notar se može privremeno udaljiti sa dužnosti notara: 1.1 ako je pokrenut postupak za oduzimanje ili ograničenje poslovne sposobnosti; 1.2 ako je protiv notara pokrenut postupak o razrešenju iz razloga

shkaqet e theksuar në nenin 23 të këtij ligji; 1.3 pa lejen e Ministrisë mungon nga zyra e tij më gjatë se dhjetë (10) ditë; 1.4 ndaj tij është caktuar paraburgimi, deri sa zgjat paraburgimi; 2. Vendimin për largimin e përkohshëm të noterit e nxjerr Ministri. Vendimi i Ministrit është përfundimtar dhe ndaj tij mund të fillohet konflikt administrativ. 3. Noteri i larguar përkohësisht nga ushtrimi i detyrës së tij, nuk guxon të ndërmerr kurrfarë veprimesh zyrtare, në të kundërtën të gjitha veprimet e ndërmarra nga noteri janë të pavlefshme. Neni 27 Ushtruesi i detyrës së noterit 1. Nëse noterit i ka pushuar ushtrimi i detyrës së tij, Ministri mund të emërojë ushtruesin e detyrës së noterit pa konkurs publik, pas konsultimit me Odën. 2. Për ushtrues të detyrës mund të emërohet vetëm noteri tjetër apo personi	present law; 1.3 absence in office for more than ten (10) days without permit from the Ministry; 1.4 detention on remand of the notary, until such detention lasts; 2. The decision on temporary removal is made by the Minister. The decision of the Minister is final, and an administrative appeal may be initiated. 3. A temporarily removed notary may not take any official duty. Any such official duty or action shall be deemed null and void. Article 27 Acting Notary 1. Upon dismissal of a Notary from his or her office, the Ministry of Justice may appoint an acting notary on a non-competitive basis, upon consultation with the Chamber. 2. Only a Notary or a person meeting the conditions of eligibility as per Article 4 of	navedenih u članu 23 ovog zakona; 1.3 ako bez odobrenja Ministra nije na poslu više od deset (10) dana; 1.4 ako je notaru izrečena mera pritvora, do isteka iste; 2. Odluku o privremenom udaljenju notara donosi Ministar. Odluka Ministra je konačna, a protiv iste se može pokrenuti administrativni spor. 3. Notar koji je privremeno udaljen sa dužnosti, ne sme da sprovodi nijednu službenu radnju, u suprotnom će se sve preduzete radnje smatrati nevažećim. Član 27 Vršilac dužnosti notara 1. Ako je notaru ukinuto obavljanje radnji, ministar može imenovati vršioca dužnosti notara bez javnog konkursa, u konsultaciji sa Komorom. 2. Za vršioca dužnosti se može imenovati samo drugi notar ili lice koje ispunjava
--	--	---

që i plotëson kushtet nga neni 4 i këtij ligji. Mandati i ushtruesit të detyrës së noterit zgjat deri në emërimin e noterit të ri, por jo me shumë se gjashtë (6) muaj. Në rastet e arsyeshme ky afat mund të zgjatet edhe për gjashtë muaj të tjerë.	the present law may be appointed as Acting Notary. The mandate of such acting notary shall be valid until appointment of the new Notary, but not longer than six (6) months. The mandate may be extended for another six months on reasonable grounds.	uslove iz člana 4 ovog člana. Mandat vršioca dužnosti notara traje do imenovanja novog notara, ali ne više od šest (6) meseci. U opravdanim slučajevima ovaj rok se može produžiti na dodatnih šest meseci.
3. Ushtruesi i detyrës së noterit jep betimin për noter para marrjes së detyrës, nëse ai më parë nuk e ka dhënë një betim të tillë.	3. The acting notary shall take the notary's oath of office before assumption of office, if he or she has not previously taken such oath.	3. Vršilac dužnosti notara polaže zakletvu za notara pre preuzimanja dužnosti, ako ranije nije položio zakletvu.
4. Ushtruesi i detyrës së noterit merr përsipër të gjitha dosjet, librat dhe dokumentacionin tjetër që i ka takuar noterit të cilin ai e zëvendëson. Ai siguron që të gjitha dosjet dhe arkivat e Noterit do të mbahen mirë, dhe që shërbimet dhe veprimet e ndërmarra nga noteri para zëvendësimit të tij do të kompletohen dhe kryhen. Ai nuk mund të ndërmarrë shërbime të reja noteriale.	4. The Acting Notary takes over all files, books and other documentation belonging to the Notary he is replacing. He or she ensures that the Notary's files and archives are well kept, and that the services and actions undertaken by the Notary prior to his replacement are completed or carried out. He or she may not undertake new Notary services.	4. Vršilac dužnosti notara preduzima sve dosjee, knjige i ostala dokumenta koja su pripadala notaru kojeg menja. On obezbeđuje odgovarajuće vođenje svih dosjea i arhiva notara, kao i obavezu da će se sve usluge i radnje preduzete od strane notara kojeg menja kompletirati i obaviti. On ne može pružati nove notarske usluge.
5. Ushtruesi i detyrës së noterit ka të drejtë të kërkojë shpenzimet të cilat janë krijuar pas marrjes së detyrës. Nëse pala ka paguar paradhënien për ndërmarrjen e veprimit të caktuar zyrtar, ka të drejtë që paradhënien ta llogaris me rastin e llogaritjes së përllogaritjes së shpenzimeve përfundimtare.	5. The acting notary may claim the fees due upon his or her assumption of office. If a party has paid an advance for taking a certain official duty, the party may require inclusion of such advance in calculating the total fees.	5. Vršilac dužnosti notara ima pravo na traženje naknade za poslove obavljene posle preuzimanja dužnosti. Ako je stranka izvršila pretplatu za preduzimanje određene službene radnje, on ima pravo da uračuna pretplatu prilikom obračunavanja konačnih troškova.
6. Ushtruesi i detyrës së noterit për	6. The acting notary shall file with the	6. Vršilac dužnosti notara za obavljanje

kryerjen e detyrave, Odes ia paraqet përlllogaritjen e veprimtarisë së tij dhe nga ajo merr kompensimin adekuat për kryerjen e punëve të noterit. 7 Për dëmin të cilin u shkakton ushtruesi i detyrës personave të tretë me rastin e ushtrimit të detyrës zyrtare në mënyrë solidare përgjigjen Oda dhe vetë ushtruesi i detyrës së noterit. Neni 28 Zëvendës noteri 1. Për aq sa është e mundshme, noteri duhet të njoftojë paraprakisht Ministrin për rrethanat eventuale që e pengojnë atë në ushtrimin e funksioneve të tij. Deri në dhjetë (10) ditë pune aprovohet dhe caktohet zëvendës noteri nga Oda me vendim për të cilin njoftohet edhe Ministria. 2. Mungesa e noterit nga zyra e tij për një periudhë më të gjatë se dhjetë (10) ditë pune, aprovohet nga Ministri, pas konsultimit me Odën. Aprovimi i tillë mund të jepet vetëm kur mungesa nuk ka gjasa të rrezikojë të drejtat e palëve. Leja për pushim do të jepet në rast të sëmundjes e cila e pengon noterin në ushtrimin e funksioneve të tij, apo maternitetit.	Chamber total fees for his/her duties performed, and shall be reimbursed adequately for such duties. 7. For any damages incurred by the acting notary to third parties in his/her exercise of official duties, the Chamber and the acting notary shall be jointly liable. Article 28 Deputy Notary 1. To the extent possible, a Notary shall give prior notice to the Minister on circumstances that prevent him from exercising his official duties. Within ten (10) working days, a deputy notary shall be approved and assigned by the Chamber, and the decision is forwarded to the Ministry. 2. The absence of a Notary from his/her office for longer than ten (10) working days may be approved by the Minister upon consultation with the Chamber. Such approval may be given only when such absence is not likely to endanger the rights of parties. A leave of absence may be taken in case of illness that may prevent the notary from exercising duties or maternity leave.	dužnosti Komori podnosi obračun za obavljene dužnosti i od iste dobije odgovarajuću naknadu za obavljanje dužnosti notara. 7. Za štetu koju vršilac dužnosti može naneti trećim stranama prilikom obavljanja službenih zadataka solidarno odgovaraju Komora i vršilac dužnosti notara. Član 28 Zamenik notara 1. Kad god je moguće, notar je dužan da unapred obavesti ministra o eventualnim okolnostima koje onemogućavaju obavljanje njegove funkcije. Do deset (10) radnih dana Komora odlukom usvajaju se i određuje se zamenika notara, o čemu se informiše i Ministarstvo. 2. Izostanak notara iz kancelarije za period duži od deset (10) dana, odobrava ministar, posle konsultacije sa Komorom. Takva vrsta odsustva se odobrava samo kada ono ne predstavlja direktan rizik po stranke. Dozvola za odmor se daje samo u slučaju bolesti koje ometaju notara u obavljanju funkcija ili u slučaju porodijskog bolovanja.
---	--	--

3. Noteri i penguar në ushtrimin e detyrave të tij për më tepër se dhjetë ditë (10) pune, duhet të kërkojë nga Ministri të bëj emërimin e zëvendës noterit gjatë mungesës të tij. Në kërkesë, noteri mundet t'i propozon një apo më tepër noterë që kanë shprehur pajtimin e tyre për të vepruar si zëvendës i tij. 4 Nëse noteri nuk paraqet kërkesën për emërimin e zëvendës noterit sipas paragrafit 3 të këtij neni Ministri edhe pa kërkesë mund të emëroj zëvendës noterin. 5 Në rastin e largimit të përkohshëm nga detyra, zëvendësi i noterit mund të emërohet në zëvendësim të noterit të larguar përkohësisht nga detyra e tij edhe pa kërkesën e noterit. 6. Vendimi për emërimin e zëvendës noterit mund të tërhiqet në çdo kohë nga ana e Ministrit. 7. Vetëm një noter tjetër, apo personi që plotëson të gjitha kushtet për pranim në shërbimin noterial, mund të caktohet për zëvendës noter. 8. Lista e zëvendës noterëve potencial mund të përcaktohet nga Ministri.	3. A notary prevented from exercising duty for more than ten (10) working days shall require from the Minister to appoint a deputy notary for his absence. In such a request, the Notary may propose one or more notaries who have expressed their agreement to act as deputy notary. 4. If the notary does not file the request for appointment of a deputy notary as per paragraph 3 of the present Article, the Minister may appoint a deputy notary without such request. 5. In case of temporary removal from duty, a deputy notary may be appointed to replace the removed notary for such time, even without the request of the notary. 6. The decision appointing deputy notary may be revoked at any time by the Minister. 7. Only another notary or a person meeting all conditions for the notary service may be appointed as deputy notary. 8. The Minister may establish a list of potential deputy notaries.	3. Notar koji ne može obavljati svoje dužnosti duže od deset (10) radnih dana, treba od ministra tražiti da imenuje zamenika istog tokom njegovog odsustva. Notar u zahtevu može predložiti jednog ili više notara koji su se složili da budu njegovi zamenici. 4 Ako notar ne podnese zahtev za imenovanje zamenika notara u skladu sa stavom 3 ovog člana, ministar bez zahteva može imenovati zamenika notara. 5 U slučaju privremenog udaljenja sa dužnosti, zamenik notara se može imenovati kao zamenik privremenog udaljenog notara i bez zahteva notara. 6. Ministar odluku o imenovanju notara može opozvati u bilo koje vreme. 7. Samo drugi notar, ili osoba koja ispunjava sve uslove za prijem za rad u javnobeležničku službu, može biti imenovana za zamenika notara. 8. Listu potencijalnih zamenika notara može sastaviti Ministar.
---	--	--

9. Zëvendës noteri i larguar përkohësisht nuk duhet të ndërmarrë aktivitete zyrtare, nën kërcënimin për pavlefshmëri absolute. 10. Lidhur me çështjet të cilët nuk janë rregulluar me këtë nen zbatohen dispozitat e këtij ligji të cilat vlejnë për emërimin e ushtruesit të detyrës së noterit. Neni 29 Të drejtat dhe detyrat e zëvendës noterit 1. Zëvendës noteri kryen shërbimet e tij në emër dhe me shpenzime të noterit të cilin e zëvendëson. 2. Noteri, i cili mungon i paguan zëvendës noterit tarifën e përshtatshme për shërbimet e bëra dhe punën e kryer nga ky i fundit në emër të tij. 3. Zëvendës noteri e kryen detyrën e noterit sikur noter dhe është i obliguar që të përdorë vulën, vulën e thatë dhe vulat katrore të noterit në dokumentet të cilat i lëshon. Ai nënshkruan dokumentet me nënshkrimin e tij, dhe bën bashkëngjitjen e shtojcës përmes të cilës identifikohet si zëvendës i noterit. 4 Zëvendës noteri do të përmbahet nga	9. A temporarily removed deputy notary shall not assume any official duties, under jeopardy of their being null and void. 10. All matters not provided for under this Article shall be regulated by the provisions of this law applicable for appointment of acting notary. Article 29 Rights and duties of a deputy notary 1. The deputy notary performs his or her services on account and at the expense of the absent or suspended notary. 2. The absent or suspended notary pays the deputy notary an appropriate fee for the services rendered and the work performed by the latter on his or her behalf. 3. The deputy notary affixes the seal of the absent or suspended notary on the deeds and other documents drawn on the latter's behalf. He signs such documents with his own signature, and attaches an addendum identifying him as deputy notary. 4. The Deputy Notary shall abstain from	9. Zamenik privremeno udaljenog notara neće preduzimati službene dužnosti, ako postoji pretnja od apsolutne ništavosti. 10. Pitanja koja nisu regulisana ovim članom se primenjuju odredbe ovog zakona koje se odnose na imenovanje vršioca dužnosti notara. Član 29 Prava i obaveze zamenika notara 1. Zamenik notara obavlja svoje dužnosti u ime i o trošak notara kojeg menja. 2. Notar koji izostaje plaća zameniku notara odgovarajuću tarifu za pružene usluge i rad koji ovaj potonji obavlja u njegovo ime. 3. Zamenik notara obavlja dužnosti notara kao notar i dužan je da koristi pečat, suvi pečat i štambilj notara, prilikom izdavanja svih dokumenata. On potpisuje dokumenta svojim potpisom, i prilaže dokument kojim se identifikuje kao zamenik notara. 4 Zamenik notara se suzdržava od
--	--	--

kryerja e veprimeve zyrtare të cilat janë të ndaluara për noterin të cilin ai e zëvendëson. 5. Zëvendës noteri ngarkohet zyrtarisht me detyrën e noterit që mungon apo që është larguar përkohësisht me rastin e marrjes përsipër të funksioneve të këtij të fundit. Përveç në rast të tërheqjes paraprake të vendimit për emërimin e tij, mandati i tij do të zgjasë deri në dorëzimin e funksioneve të tij tek noteri. 6. Kur zëvendës noteri merr përsipër zyrtarisht funksionet e noterit që mungon apo që është larguar përkohësisht, ky i fundit duhet të përmbahet nga ushtrimi i shërbimit të tij. 7. Për dëmin të cilin zëvendës noteri u shkakton personave të tretë me rastin e ushtrimit të detyrës zyrtare në mënyrë solidare përgjigjet noteri i zëvendësuar dhe vetë zëvendës noteri.	exercising any official action prohibited to the notary he is replacing. 5. The deputy notary is officially vested with the office of the absent or suspended notary upon taking over the latter's functions. Save in the case of prior recalling of the decision appointing him or her, his mandate extends until handing over of his or her functions to the notary. 6. While the deputy notary officially assumes the absent or removed Notary's functions, the latter must restrain from performing his Service. 7. For any damage suffered by a party in the exercise of official duties, the replaced Notary and the Deputy Notary shall be jointly liable.	obavljanja službenih dužnosti koje su zabranjene notaru kojeg menja. 5. Zamenik notara se službeno zadužuje zadatkom notara koji izostaje ili je privremeno udaljen, prilikom preuzimanja dužnosti ovog potonjeg. Osim u slučaju prethodnog povlačenja odluke o njegovom imenovanju, mandat istog će trajati do vraćanja funkcije notaru. 6. Kada zamenik notara službeno preuzme dužnosti notara koji izostaje ili je privremeno udaljen, ovaj potonji će se suzdržavati od obavljanja svoje službe. 7. Za štetu koju u obavljanju poslova, zamenik notara prouzrokuje trećim licima solidarno odgovaraju zamenjeni notar i sam zamenik.
Neni 30 Personeli administrativ dhe praktikanti i noterit 1. Noteri mund të ketë personelin e nevojshëm administrativ. Personat e punësuar në zyrën e noterit realizojnë pagën adekuate si dhe të drejtat nga	Article 30 Administrative personnel and interns to the Notary 1. A notary may have necessary administrative personnel. Employees of the notary office shall be remunerated adequately and shall enjoy the rights from	Član 30. Administrativno osoblje i javnobeležnički pripravnici 1. Notar može imati potrebno administrativno osoblje. Lica zaposlena u kancelariji notara ostvaruju primerenu zaradu, kao i ostala prava iz radnog odnosa,

marrëdhënia e punës në pajtim me dispozitat e përgjithshme të punës. 2. Oda me aktin e brendshëm përcakton kriteret për përfitimin e personelit administrativ të punësuar në zyrën e noterit 3. Noterët mund të angazhojnë praktikant, në përputhje me standardet e parapara në aktin e brendshëm të Odës.	the employment relationship in compliance with general provisions on labour. 2. By an internal act, the Chamber shall designate the criteria for acquiring administrative personnel in notary offices. 3. Notaries may engage interns, in compliance with the provisions of the internal Chamber acts.	u skladu sa opštim propisima o radu. 2. Komora unutrašnjim aktom utvrđuje uslove iznosa zarade administrativnog osoblja zaposlenog u kancelariji notara. 3. Notar može angažovati pripravnika, u skladu sa standardima predviđenim unutrašnjim aktom Komore.
KAPITULLI VI - DOKUMENTET NOTERIALE	CHAPTER VI - NOTARIZED DEEDS	POGLAVLJE VI - JAVNOBELEŽNIČKA DOKUMENTA
Neni 31 Forma dhe mënyra e shkrimit të dokumenteve noteriale	Article 31 Form and content of notarized deeds	Član 31 Oblik i način sastavljanja javnobeležničkih dokumenata
1. Dokumentet noteriale duhen të jenë të shkruara me pajisje përkatëse për shkrim (makinë shkrimi apo pajisje elektronike). Vetëm në raste të veçanta, dokumentet e noterizuara mund të shkruhen me dorë, me ngjyrë të qëndrueshme. 2. Në dokumentet noteriale lidhur me përdorimin e shkurtesave, ndryshimeve, plotësimeve apo shlyerjeve, duhet të veprohet si vijon:	1. Notarized deeds shall be prepared with a typewriter or any suitable electronic device. In exceptional cases only, may notarized deeds be written by hand, with durable ink. 2. In terms of use of abbreviations, corrections, insertions or erasures, manner of drafting notarized deeds shall be as follows:	1. Javnobeležnička dokumenta moraju biti pisana koristeći odgovarajuću opremu (pisačoj mašini ili elektronskom uređaju). Samo u posebnim slučajevima, javnobeležnička dokumenta mogu biti ispisana rukopisom, postojanom bojom. 2. U slučaju upotrebe skraćenica, izmene, dopune ili brisanja napisanog na javnobeležničkom dokumentu, se deluje na sledeći način:

2.1. shkurtesat në dokumentet noteriale munden të përdoren vetëm nëse janë të rëndomta apo përgjithësisht të njohura, 2.2 në rastet e domosdoshme për ndryshim, plotësim apo shlyerje ajo bëhet në fund të dokumentit ashtu që: 2.2.1 rrethohet fjala, e cila shlyhet, ashtu që fjala e rrethuar të mbetet e lexueshme; 2.2.2 shënohet ndryshimi apo plotësimi në fund të dokumentit dhe; 2.2.3 shënohet numri i fjalëve të shlyera dhe të ndryshuara duke shënuar se ajo është lexuar dhe konstatuar. 3. Nëse ndryshimet dhe plotësimet bëhen pasi që dokumenti është nënshkruar atëherë dokumenti përsëri nënshkruhet nga pjesëmarrësit në përpilimin e dokumentit, por tani pas ndryshimeve dhe plotësimeve të kryera të shënuara në fund të dokumentit.	2.1. only common or generally known abbreviations may be used in notarized deeds. 2.2. when such changes, corrections, inserts between lines or erasures are necessary, they shall be made by the end of the document, so that: 2.2.1. a circle shall be drawn around the words needing correction or to be erased, in such a manner that they remain legible; 2.2.2 such change or correction is marked at the end of the document, and; 2.2.3 the number of erased or changed words is marked, thereby noting “read and ascertained”. 3. Should any changes or correction be made after signature to the document, the document shall be signed again by the parties in compiling the document, but now after such changes or corrections made and noted in the end of the document.	2.1. skraćenice se u javnobeležničkom dokumentu mogu koristiti samo ako su opšte poznate, 2.2 u neophodnim slučajevima, izmena ili brisanje se koristi samo na kraju dokumenta, tako što se: 2.2.1 reč koja se briše zaokruži, i tako ostane čitka; 2.2.2 zabeleži izmena ili dopuna na kraju dokumenta; i 2.2.3 obeleži broj izbrisanih i izmenjenih reči, beležeći da je pročitano i zaključeno. 3. Ako do izmena ili dopuna dođe nakon što je dokument potpisan, onda se dokument ponovo mora potpisati od strane učesnika u sastavljanju istog, ali sada posle izmena i dopuna navedenih na kraju dokumenta.
---	--	--

4. Asnjë ndryshim apo plotësim nuk mund të shtohet pas nënshkrimit të noterit, përveç në rastin kur dokumenti përmban gabime të cilat e ndërrojnë përmbajtjen materiale të aktit, atëherë me pjesëmarrjen e pjesëmarrësve të cilët e kanë nënshkruar dokumentin përgatitet aneks akti apo akti tjetër i cili e zëvendëson dokumentin i cili përmban gabime. Për gabimet teknike dhe gjuhësore, me autorizimin e pjesëmarrësve noterit vetë mundë të bëjë përmirësimin në akt. 5. Formën dhe mënyrën e shkruarjes dhe shënimit në dokumentet noteriale me akt nënligjor e përcakton Ministri pas konsultimit me Odën e noterëve. Neni 32 Përdorimi i gjuhës në dokumentet noteriale 1. Të gjitha dokumentet noteriale lëshohen në gjuhën shqipe apo serbe varësisht nga gjuha që njihet më mirë nga noterit që lëshon aktin. 2. Në nivelin komunal ku gjuhët kanë statusin e gjuhëve zyrtare ose janë në përdorim zyrtar në cilindo nivel në pajtim me ligjin, palët kanë të drejtë të kërkojnë	4. No change or correction may be added after the Notary has signed the document, unless the document contains errors that may change the substantial content of the act, in which case, with the participation of signatory parties, an annex or another act is compiled to substitute the document containing such error. For any technical or linguistic errors, with the authorization of parties, the notary may make such corrections him or herself. 5. The form and content of writing and notes in the notarized deeds shall be designated by secondary legislation issued by the Minister upon consultation with the Chamber of Notaries. Article 32 Language in Notarized Deeds 1. All notarized deeds shall be issued in the Albanian or the Serbian language, depending on the language better known by the notary processing the act. 2. In municipalities in which the languages have a status of official languages or are used for official purposes as provided by law, the parties may ask the notary to issue	4. Nijedna izmena ili dopuna se ne može izvršiti nakon potpisivanja od strane notara, samo onda kada dokument sadrži greške koje uzrokuju promenu materijalnog sadržaja dokumenta, onda se u prisustvu učesnika koji su potpisali dokument sastavlja aneks ili drugi dokument koji će zameniti dokument koji sadrži grešku. Za tehničke i jezičke greške, shodno ovlašćenju učesnika notar može sam izmeniti dokument. 5. Oblik i način pisanja i sastavljanja javnobeležničkog dokumenta, podzakonskim aktom definiše ministar, posle konsultacije sa Komorom. Član 32 Upotreba jezika u javnobeležničkim dokumentima 1. Sva javnobeležnička dokumenta se izdaju na albanskom ili srpskom jeziku u zavisnosti od jezika koji notar koji sastavlja dokument bolje poznaje. 2. Na nivou opštine na kojem jezici imaju status službenih jezika ili se službeno koriste na bilo kojem nivou u skladu sa zakonom, stranke imaju pravo da od notara
---	--	---

nga noteri që t'ju lëshoj një kopje të dokumentit noterial në gjuhën të cilën ata e dëshirojnë. Kjo kopje do të konsiderohet si dokument noterial sipas paragrafit 1 të këtij neni. 3 Nëse ndonjëri nga palët nuk e kupton gjuhën në të cilin përpilohet akti apo nëse atë e kërkon pala, në përpilimin e dokumentit noterial duhet të merr pjesë përkthyesi. Në fund të dokumentit noterial noteri duhet të shënojë se pjesëmarrësit i është përkthyer teksti i aktit. Neni 33 Përgatitja dokumenteve noteriale 1. Noteri konstaton që palët në veprimin e noterizuar janë të afta dhe të autorizuar të ndërmarrin dhe lidhin punët juridike. Në bërjen e kësaj, noteri vërteton qëllimin e tyre të vërtetë. Ai më pas ofron asistencën e nevojshme ligjore për palët, duke u dhënë shpjegime atyre për ligjin e zbatueshëm dhe efektet juridike të punëve juridike në shqyrtim. noteri pastaj përgatitë dokumentin relevant e të nevojshëm të noterizuar, në të cilin ai formulon në deklaratatë të qarta e të kuptueshme punët juridike në fjalë.	a copy in such a language, as they desire. This copy is deemed to be a notarized deed under paragraph 1 of this Article. 3. If a party to a notarized deed does not understand the language of the document, or if he/she so requests the notary will use the assistance of an interpreter in preparing the notarized deed. The notary shall note in the deed that the text of the deed was provided in translation to the party. Article 33 Preparation of notarized deeds 1. The Notary ascertains that the parties to the notarized deed are capable and authorized to undertake and conclude the legal transaction concerned. In doing so, the notary establishes their actual intention. He or she then provides the necessary legal assistance to the parties, by explaining to them the applicable law and the legal effects of the transaction considered. The notary then prepares the relevant and necessary notarized deed(s), in which he or she formulates in the appropriate clear and unambiguous statements the legal transaction concerned.	traže da im izda jedan primerak dokumenta na jeziku na kojem one žele. Ovaj primerak će se smatrati javnobeležničkim dokumentom u skladu sa stavom 1 ovog člana. 3. Ako stranke ne razumeju jezik na koji se sastavlja dokument ili ako to traži stranka, sastavljanju javnobeležničkog dokumenta prisustvuje prevodilac. Na kraju javnobeležničkog dokumenta notar treba navesti da je učesniku preveden tekst dokumenta. Član 33. Sastavljanje javnobeležničkih dokumenata 1. Notar zaključuje da su stranke koje učestvuju u javnobeležničkoj radnji sposobne i ovlašćene za preduzimanje i zaključivanje pravnih poslova. Tom prilikom notar potvrđuje njihovu pravu svrhu. On potom strankama pruža potrebnu pravnu pomoć, objašnjavajući im važeće zakone i pravno dejstvo za pravne poslove o kojima se govori. Notar potom sastavlja relevantna javnobeležnička dokumenta u kojima iznosi jasne i shvatljive izjave o datom pravnom pitanju.
--	--	--

2. Në të gjitha fazat e këtij procesi, noteri konstaton që nuk ka konfuzion apo dyshime tek palët për sa i përket punës juridike në shqyrtim dhe efekteve të tij juridike apo rreth përpilimit të dokumentit, me synimin për të mbrojtur palët e papërvojë apo të pa njoftuara. 3. Dokumenti i përpiluar në këtë mënyrë u lexohet palëve nga noterit, që siguron, duke bërë pyetjet përkatëse për palët, se përmbajtja e tij është në pajtim në çdo aspekt me qëllimet e tyre. 4. Kur duhet të bashkëngjiten shtojcat në dokumentin origjinal, ato duhet të jenë në dispozicion të palëve gjatë tërë procesit të përpilimit. 5. Pasi të jetë përpiluar dokumenti origjinal dhe pasi të jetë lexuar dhe aprovuar përmbajtja e tij, noteri pyet palët nëse aprovojnë përmbajtjen e dokumentit, dhe nëse po, që personalisht ta nënshkruajnë secilën fletë të aktit noterial, në fund të deklaratës së hollësishme nga noteri, duke dëshmuar që janë respektuar të gjitha dispozitat e zbatueshme të këtij neni. 6. Të gjitha shtojcat në dokument duhet gjithashtu të nënshkruhen në secilën faqe	2. At all stages in this process, the notary shall ascertain that no confusions or doubts arise in the mind of the parties as to the legal transaction under consideration and its legal effects or as to the preparation of the deed, with a view to protecting inexperienced or unskilled parties. 3. The document thus drawn is read to the parties in the presence of the Notary, who ensures, by asking the appropriate questions to the parties, that its content conforms in all regards to their intention. 4. Where attachments are to be enclosed in the original deed, these should be at the disposal of the parties during the entire drafting process. 5. After the original deed is drawn up, and its content has been read and approved, the notary shall ask the parties whether they approve the content of the deed, and if so, to personally sign it, underneath a detailed statement by the notary, to the effect that the applicable provisions of this Article has each been respected. 6. All attachments to the deed shall also be signed on every page by the parties and the	2. Tokom svih faza ovog postupka, notar utvrđuje da ne postoji nikakva zabuna ili sumnja kod stranaka u vezi sa datim pravnim pitanjem i pravnim dejstvom istog ili u vezi sa sastavljanjem dokumenta, u cilju zaštite neiskusnih stranaka ili stranaka koje nisu informisane. 3. Notar posle sastavljanja dokumenta isti pročitava strankama, postavljajući odgovarajuća pitanja strankama, kako bi se uverio u to da je sadržaj istog u skladu sa svakim aspektom njihovih ciljeva. 4. U slučaju prilaganja aneksa originalnom dokumentu, isti moraju stajati na raspolaganju strankama tokom čitavog procesa sastavljanja. 5. Po sastavljanju originalnog dokumenta i posle čitanja i odobrenja sadržaja istog, notar pita stranke da li se slažu sa sadržajem dokumenta, i ako se slažu, da lično potpišu svaki list javnobeležničkog dokumenta, na kraju detaljne izjave notara, svedočeći da su ispoštovane sve važeće odredbe ovog člana. 6. Svi aneksi dokumenta takođe moraju biti potpisani na svakoj strani od strane stranaka
--	--	--

te dokumentit nga palët dhe noteri. Neni 34 Detyrimi për paralajmërim dhe udhëzime 1. Noteri palët do t'i paralajmërojë dhe udhëzojë nëse: 1.1. palët kërkojnë që në aktin noterial të përfshihen deklarata jo precize, të cilat do të mund të krijojnë konflikte apo nuk do të kishin efektin e synuar dhe; 1.2. në rast se me arsye do të mund të konsiderohet se qëllimi është që të dëmtohet ndonjëra prej palëve ose ekziston ndonjë kontest. 2. Nëse palët megjithatë mbeten prapa atyre deklaratave, noteri do të refuzoj palën.	Notary. Article 34 Obligation to warn and instruct 1. The notary shall issue the appropriate warning and instructions to the parties: 1.1. where the parties request that the deed include imprecise statements which might give rise to dispute or fail to reach the aimed effect; or, 1.2. in the case of valid and legitimate reasons, to believe that the transaction would cause damage to them, or give rise to a dispute. 2. Should the parties maintain their position after the appropriate warnings are issued, the Notary shall refuse such party.	i notara. Član 34. Dužnost upozorenja i uputstva 1. Notar će upozoriti i dati uputstva strankama ako: 1.1. stranke traže da se u javnobeležnički dokument uključe nejasne izjave, koje mogu dovesti do nesporazuma ili mogu imati nepoželjan uticaj, i 1.2. se u opravdanim slučajevima može smatrati da je cilj nanošenje štete jednoj od strana ili ako postoji neko sporno pitanje. 2. Ako stranke i pored upozorenja i uputstva ostanu pri tim izjavama, notar će odbiti stranku.
Neni 35 Vërtetimi i identitetit 1. Nëse noteri nuk i njeh personalisht palët dhe sipas emrit të tyre, identitetin e tyre e vërteton në bazë të letërnjoftimit apo pasaportës, apo me dokument tjetër personal. Kur kjo nuk është e mundshme identitetin e tyre duhet ta dëshmojnë dy	Article 35 Confirmation of identity 1. Where the Notary does not know the parties personally and by their names, he shall ascertain their identity on the basis of the available official documents such as their identification card or their passports. Where no such documents are available,	Član 35. Utvrđivanje identiteta 1. Ako notar lično ne poznaje stranku onda na osnovu njenog imena, identitet iste potvrdi na osnovu lične karte ili pasoša, ili nekog drugog ličnog dokumenta. Kada to nije moguće o identitetu iste će svedočiti dva identifikovana svedoka.

dëshmitar të identifikuar. 2. Noteri në dokument do të shënoj se ai njeh palët, përkatësisht se në çfarë mënyre e ka vërtetuar identitetin e tyre, duke theksuar saktë emrat, profesionet dhe vendbanimet e dëshmitarëve të identifikuar, datën dhe numrin e dokumenteve për vërtetimin e identitetit dhe organin i cili e ka lëshuar atë dokument. Neni 36 Përkthyesit 1. Nëse ndonjëri nga pjesëmarrësit nuk e kupton gjuhen në të cilin hartohet akti noterial, apo kur atë e kërkon pala, duhet të ftohet përkthyesi (interpreti) gjyqësor në hartimin e aktit noterial, dhe në aktin noterial do të shënohet se është vepruar në atë mënyrë. Përkthyesi nuk nevojitet nëse noteri dhe dy dëshmitar e zotërojnë gjuhën e palës. 2. Pas përgatitjes së dokumentit origjinal, përkthyesi do të përkthejë përmbajtjen e dokumentit në gjuhën e palës së interesuar dhe do të vëjë nënshkrimin e tij. 3. Kur është i nevojshëm përkthyesi,	their identity must be confirmed by two (2) identified witnesses. 2. The original deed shall include a statement by the notary specifying that he knows the parties, namely the manner of ascertainment of their identity, clearly stating names, professions and addresses of identified witnesses, date and number of documents confirming such identity, and the authority issuing such document. Article 36 Interpreters 1. When any of the parties does not understand the language of the notarized deed, or when so requested by the party, a court translator (interpreter) shall be engaged, and such engagement and duty shall be noted in the notarized deed. Translators or interpreters shall not be required if the notary and both witnesses understand the language of the party. 2. Upon preparation of the original deed, the translator shall translate the content of the document into the language of the interested party, and shall place his/her signature upon it. 3. When an interpreter is required, the	2. Notar će u dokumentu navesti da poznaje stranke, odnosno na koji način je utvrdio njihov identitet, tačno navodeći imena, profesije i prebivalište identifikovanih svedoka, datum i broj dokumenata za identifikaciju identiteta i organ koji je izdao dokument. Član 36 Prevodilac 1. Ako jedan od učesnika ne razume jezik na koji se sastavlja javnobeležnički dokument, ili kada to zahteva stranka, poziva se sudski prevodilac (tumač) koji prisustvuje sastavljanju javnobeležničkog dokumenta, a u dokumentu će biti navedeno da je isti sastavljen na taj način. Prevodilac nije potreban ako notar i oba svedoka govore jezikom stranke. 2. Po sačinjavanju originalnog dokumenta, prevodilac će prevesti sadržaj dokumenta na jeziku stranke i isti će potpisati. 3. Kada je potreban prevodilac, notar će
--	--	---

noteri do të përpiqet që nëpërmes tij të kuptoj vullnetin e vërtetë të palëve, dhe sipas atij vullneti në njërën nga gjuhët zyrtare të përpilon aktin, të cilin përkthyesi do tua përkthej pjesëmarrësve. Nëse pala kërkon, përkthimi i aktit do të shkruhet në gjuhën e palës dhe do ti bashkëngjitet aktit origjinal noterial. Neni 37 Dëshmitarët 1. Me rastin e përpilimit të aktit noterial është e detyrueshme pjesëmarrja e dy (2) dëshmitarëve dhe atë: 1.1. nëse ndonjëri nga palët janë të shurdhër, memec apo shurdhmemec; 1.2 nëse ndonjëri nga palët nuk din shkrim dhe lexim; 2. Në rastet tjera noteri dhe palët mund të vendosin që me rastin e përpilimit të aktit të ftohen dëshmitarë siç është paraparë në paragrafin 1 të këtij neni. 3. Personat madhor që dinë një nga gjuhët zyrtare, ndërsa njëri nga dëshmitarët që dinë të shkruaj dhe të lexoj munden të jenë dëshmitar. Identiteti i dëshmitarëve	Notary shall aim to understand and faithfully transcribe in the notarized deed, the actual intention of the concerned party through the interpreter's rendition of his statements. A written translation of the notarized deed shall be made at the concerned party's request, which shall be enclosed in the original deed. Article 37 Witnesses 1. In processing a notarized deed, the participation of two (2) witnesses is mandatory: 1.1. for deeds involving parties who are deaf, mute or deaf and mute persons; 1.2. for deeds involving one or more illiterate persons; 2. In other cases, the notary and the parties may decide that witnesses may be invited on the occasion of compiling the act, as defined in paragraph 1 of this article. 3. Adult persons that understand one of the official languages, and at least one witness that is literate, may be witnesses. The identity of witnesses is ascertained by	pokušati da uz njegovu pomoć razume stranke i potom će na osnovu tog shvatanja sastaviti dokument na jednom od službenih jezika koji će prevodilac prevesti strankama. Ako stranka zahteva, dokumenta će se pismeno prevesti na njenom/njegovom jeziku i priložice se originalnom javnobeležničkom dokumentu. Član 37 Svedoci 1. Prilikom sastavljanja javnobeležničkog dokumenta obavezno je prisustvo dva (2) svedoka i to: 1.1. ako je jedna od stranaka gluva, nema ili gluvonema; 1.2 ako jedna od stranaka ne zna da čita i piše; 2. U drugim slučajevima notar i stranke mogu odlučiti da se prilikom sastavljanja javnobeležničkog dokumenta pozovu svedoci kao što je predviđeno u stavu 1 ovog člana. 3. Svedoci mogu biti punoletna lica koja znaju jedan od službenih jezika, a jedan od svedoka mora znati da čita i piše. Identitet svedoka se utvrđuje u skladu sa članom 35
---	--	--

përcaktohet në mënyrën e paraparë me nenin 35 të këtij ligji. 4. Dëshmitar nuk mundën me qenë: 4.1. personi pa zotësi veprimi; 4.2. personi që ka apo mund të ketë çfarëdolloj dobie nga puna juridike e lidhur për të cilën ka dëshmuar drejtpërdrejtë apo të tërthortë; 4.3. personi i cili është i punësuar te noteri; 4.4 personi i cili me noterin është në gjini të gjakut në vijë vertikale pa kufij, kurse në vij horizontale deri në shkallën e katërt, apo në qoftë se është bashkëshort, apo gjini krushqie deri në shkallën e dytë edhe atëherë kur martesë ka pushuar; dhe 4.5 personi i cili sipas ligjeve procedurale është i liruar nga detyra e dëshmisë. 5. Nëse me ligj nuk është caktuar ndryshe dëshmitarët duhet të jenë të pranishëm, më së voni kur noteri ua lexon palëve aktin	manner prescribed by Article 35 of this law. 4. The following may not be a witness to a notarized deed: 4.1. a person without capacity to act; 4.2. a person who has an interest or is likely to have an interest in the notarized transaction, and for which he has witnessed to, directly or indirectly; 4.3. a person employed by the Notary; 4.4. a person who entertains a relationship with the notary, without limit in the vertical blood line, and to the fourth degree in a horizontal line, or if the person is a spouse, or related in a blood or marriage line to the second degree, even if the marriage is dissolved; and 4.5. a person who has been exempted from the duty of testimony by procedural law. 5. If not otherwise provided by law, the witnesses to the deed must be present, at least, at the time of the reading of the act by	ovog zakona. 4. Svedok ne može biti: 4.1. poslovno nesposobno lice; 4.2. lice koje ima ili može imati bilo kakve, posredne ili neposredne, koristi od sklopljene pravne radnje za koju je svedočio; 4.3. lice koje je zaposleno kod notara; 4.4 lice koje je u krvnom srodstvu sa notarem u prvoj liniji bilo kojeg stepena, a u pobočnoj liniji do 4 stepena, ili mu je supružnik, vanbračni partner ili srodnik po tazbini, bez obzira da li je brak prestao ili nije; i 4.5 lice koje je prema proceduralnim zakonima oslobođeno dužnosti svedoka. 5. Ako zakonom nije drugačije određeno, svedoci moraju prisustvovati najmanje onda kada notar strankama čita javnobeležnički
--	---	--

noterial dhe kur ata e nënshkruajnë. Neni 38 Palët e shurdhër, memec apo shurdhmemec 1. Pala e shurdhër, që dinë të lexoj, personalisht duhet ta lexoj aktin dhe shprehimisht të deklaroj se e ka lexuar aktin dhe se ajo i përgjigjet vullnetit të tij. 2. Pala memec apo shurdhmemec i cili dinë të lexoj dhe të shkruaj, me dorë e shkruan, para vënies së nënshkrimit, se e ka lexuar dhe e miraton. Deklaratat e tilla duhet të shënohen në aktin origjinal, para nënshkrimit. 3. Në aktin noterial duhet të shënohet se është vepruar në pajtim me dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni. 4. Kur pala e shurdhër apo pala memec apo shurdhmemec nuk din shkrim lexim, përveç dy dëshmitarëve duhet të ftohet edhe një person, i cili me të mund të merret vesh me anë të shenjave. Ky person duhet ta ketë cilësinë e dëshmitarit	the notary to the participants, and upon signature of the act. Article 38 Deaf, mute and blind parties 1. A mute, or a deaf and mute, literate party, shall read the original deed personally, and in a clear and unambiguous manner state to the notary that he has read the document and that its content conforms to his or her will; 2. A mute, or a deaf and mute, literate party, personally writes on the original deed, before the signatures, that he or she has read it, and that he or she approves its content. Such statements shall be recorded in the original deed, before the signature. 3. The original deed must comprise a statement to the effect that the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with. 4. Where a party is both illiterate and deaf or mute or both, a person able to communicate, through sign language, with that party must be present. Such person shall meet all criteria for being a witness to a notarized deed, except that of literacy.	dokument i onda kada ga one potpisuju. Član 38. Gluva, nema i gluvonema lica 1. Stranka koja je gluva, ali može da čita, lično treba da pročita javnobeležnički dokument i izričito izjavi da ga je pročitala i da dobrovoljno deluje. 2. Stranka koja je nema ili gluvonema, a koja zna da čita i piše, će rukom napisati, pre potpisivanja, da je pročitala javnobeležnički dokument i da se slaže sa istim. Ovakve izjave se moraju navesti u originalnom javnobeležničkom dokumentu, pre potpisivanja. 3. U javnobeležničkom dokumentu će se navesti da je sve urađeno u skladu sa odredbama stava 1 i 2 ovog člana. 4. Kada gluva ili nema ili gluvonema stranka ne zna da čita ili piše, osim dva svedoka je potrebno pozvati i lice koje se može sporazumeti sa strankom na znakovnom jeziku. Ova osoba će biti prisutna u svojstvu svedoka i ne mora znati
---	---	--

dhe nuk është e domosdoshme që të dinë shkrim e lexim. Ky person mundet me qenë në lidhje farefisnore me palën e shurdhër, memec apo shurdhmemec apo nëse nuk ka interes personal në punën juridike që është lëndë e aktit noterial. 5. Nëse ndonjëri nga palët është i verbër, e shurdhër apo memec, dëshmitarët duhet të jenë të pranishëm kur palët japin deklaratën për disponim e cila shënohet në aktin origjinal, apo kur palëve ju lexohet tërë teksti i aktit, ose kur ata e lexojnë atë vet, apo kur palët deklarojnë pajtimin e tyre dhe kur e nënshkruajnë aktin. Kjo shënohet në aktin origjinal. 6. Në rastet e parashikuara në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni , noteri duhet të bindet se personi i besueshëm din të merret vesh nëpërmjet shenjave me personin e shurdhër, memec, apo shurdhmemec, dhe në aktin origjinal noterial shënohet se për atë është bind.	Further, he or she may be related to the concerned party, if he or she does not have a personal interest in the legal transaction which is the subject matter of the deed. 5. If a party to the notarized deed is blind, deaf or mute, the witnesses must be present when the parties issue a statement on disposal that would be entered into the original, or when reading the whole original to the parties, or when they are reading it themselves, or when the parties state their agreement and sign the original. This shall be reflected in the original deed. 6. In the cases provided for in paragraphs 4 and 5 of this Article, the notary shall ascertain that the person can communicate by sign language with the deaf, mute or deaf and mute person, and shall reflect the steps taken in this regard in the original deed.	da čita i piše. Ova osoba može biti u rodbinskoj vezi sa gluvo, nemom ili gluvonemom strankom ali ne može imati ličnog interesa od pravnih poslova koji su predmet javnobeležničkog dokumenta. 5. Ako je jedna od strana slepa, gluva ili nema, svedoci moraju prisustvovati kada stranka daje izjavu o svojoj volji koja se beleži u originalni javnobeležnički dokument, ili kada se strankama čita čitav tekst javnobeležničkog dokumenta, ili kad ga same čitaju, ili kada stranke izjave svoju saglasnost i kada potpisuju javnobeležnički dokument. To se beleži u originalni javnobeležnički dokument. 6. U slučajevima predviđenim stavovima 4 i 5 ovog člana, notar mora utvrditi da se pouzdano lice može sporazumeti putem znakovnog jezika sa gluvom, nemom ili gluvonemom osobom, a u originalnom javnobeležničkom dokumentu navodi da je u to uveren.
---	---	--

KAPITULLI VII - PËRPUNIMI I AKTEVE NOTERIALE	CHAPTER VII - PROCESSING OF NOTARIZED DEEDS	POGLAVLJE VII – SASTAVLJANJE JAVNOBELEŽNIČKIH DOKUMENATA
Neni 39 Përpilimi 1. Dokumentet noteriale përpilohen nga noteri, në pajtim me nenin 31 të këtij ligji. 2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk përjashton mundësinë që tekstin e aktit mund ta përpilojnë edhe palët apo përfaqësuesit e tyre ligjor, i cili mund të vërtetohet apo solemnizohet nga noteri në pajtim me këtë ligj.	Article 39 Compiling 1. Notarized deeds are compiled by the notary, in compliance with Article 31 of this Law. 2. The Paragraph 1 of this Article does not exclude the possibility of parties or their legal representative from preparing the text of the deeds themselves, which can be verified or solemnised by notary according this law.	Član 39 Sastavljanje 1. Javnobeležnička dokumenta sastavlja notar, u skladu sa članom 31. ovog zakona. 2. Stav 1 ovog člana ne isključuje mogućnost da tekst dokumenta mogu sastaviti i stranke ili njihovi pravni zastupnici i koji može se overiti ili solemnizirati od notara u skladu sa ovim zakonom.
Neni 40 Detyrueshmëria e akteve noteriale 1. Në formën e aktit noterial sipas nenit 42 të këtij ligji përpilohen: 1.1. punët juridike objekt i të cilit është bartja apo fitimi i pronësisë apo të drejtave të tjera sendore në paluajtshmëritë; 1.2. themelimi i hipotekës në	Article 40 Obligatory Notarized Deeds 1. According Article 42 of this law, the following require notarial formats for notarized deeds: 1.1. legal activities, the object of which is the transfer or acquisition of ownership or other real rights in immoveable property; 1.2. encumbrances of mortgage on	Član 40 Obaveznost javnobeležničkog dokumenta 1. U obliku javnobeležničkog dokumenta se u skladu sa članom 42 ovog zakona sačinjavaju: 1.1. pravni poslovi predmet kojih je prenošenje ili sticanje vlasništva ili drugih stvarnih prava u nekretninama; 1.2. uspostavljanje hipoteke na

pronën e paluajtshme. 2. Punët juridike nga paragrafi 1 dhe 4 të këtij neni të cilët janë përpiluar në formën e aktit noterial e kanë forcën provuese të njëjtë sikurse të jenë përpiluar në gjykatë apo në organet e administratës. 3. Punët juridike nga paragrafi 1 dhe 4 i këtij neni të cilët nuk janë përpiluar në formën e aktit noterial nuk prodhojnë efekt juridik. 4. Forma e aktit noterial për disa punë juridike mund të parashihet edhe me ligje të tjera. 5. Palët mund të kërkojnë formën e aktit noterial edhe për punët e tjera juridike të cilat nuk janë paraparë në paragrafin 1 të këtij neni. Neni 41 Solemnizimi i dokumenteve të hartuara nga pala apo përfaqësuesi i tij 1. Dokumentet e hartuara nga pala apo përfaqësuesi i tij duhet të solemnizohen nga noteri për rastet si në vijim: 1.1. marrëveshjet për marrëdhëniet pasurore në mes të bashkëshortëve apo të bashkëshortëve	immoveable property; 2. Legal transactions as per paragraph 1 and 4 of this Article that are set forth in the form of a notarized deed shall have the same evidentiary effect as acts made in the court or administrative bodies. 3. Legal transactions as per paragraphs 1 and 4 of this Article not set forth in the form of a notarized deed shall have no legal effect. 4. The form of a notarized deed for certain legal transactions may be prescribed by other laws. 5. Parties may require the form of a notarized deed for other legal transactions which are not provided for by paragraph 1 of this Article. Article 41 Formalization of documents drafted by a party or its representative 1. Documents drafted by a party or its representative shall be formalized by the notary in the following instances: 1.1. agreement on property relations between spouses or extramarital partners;	nepokretnu imovinu; 2. Pravni poslovi iz stava 1 i 4 ovog člana koji su sačinjeni u obliku javnobeležničkog dokumenta imaju istu dokaznu snagu kao da su sačinjeni u sudu ili pred drugim državnim organima. 3 Pravni poslovi iz stava 1 i 4 ovog člana koji nisu sačinjeni u obliku javnobeležničkog dokumenta ne proizvode pravno dejstvo. 4. Sačinjavanje javnobeležničkog dokument u nekim pravnim poslovima može biti predviđeno i drugim zakonima. 5. Stranke mogu tražiti sačinjavanje oblika javnobeležničkog dokumenta i za druge pravne poslove koji nisu predviđeni stavom 1 ovog člana. Član 41 Overavanje (solemnizacija) dokumenata koje je sačinila stranka ili zastupnik iste 1. Dokumenta koja je sačinila stranka ili zastupnik iste će solemnizovati notar u sledećim slučajevima: 1.1. sporazumi o imovinskim odnosima između supružnika ili vanbračnim supružnicima;
--	---	---

jashtëmartesorë; 1.2 marrëveshja për pjesëtimin e pasurisë së përbashkët në mes të bashkëshortëve apo bashkëshortëve jashtëmartesor; 1.3. marrëveshjet për administrimin dhe disponimin e pasurisë së përbashkët të anëtarëve të bashkësisë familjare; 1.4 ujdia për alimentacion në mes të bashkëshortëve. 2. Noteri mund ta shkruaj solemnizimin në fund të dokumentit të përgatitur nga palët, ose në një faqe të veçantë. Në këtë rast, solemnizimin i bashkëngjitet dokumentit. 3. Noteri duhet t'ua lexoj palëve solemnizimin, të iu shpjegoj atyre pasojat ligjore të kontratës dhe të verifikoj vullnetin e tyre përfundimtar. 4. Në procesin e solemnizimit zbatohet akti përkatës nënligjorë rreth arkivave, librave dhe lëshimit të kopjeve. 5. Me rastin e solemnizimit, noteri duhet të konfirmoj identitetin dhe cilësinë e palëve, ekzistencën e personave juridikë,	1.2 agreement on division of joint property between spouses or extramarital partners; 1.3. agreements on administration and disposal of joint property of members of a family union; 1.4 alimony settlement between spouses. 2. A notary may write his/her formalization act by the end of the document drafted by the party, or in a single sheet. In this case, the formalization is attached to the original document. 3. The notary shall read aloud the formalization before the parties, and explain the legal effects of the contract, and validate their final will. 4. Relevant secondary legislation on archives, records and issuance of copies shall apply in the act of formalization. 5. When formalizing a document, the notary shall confirm the identity and capacity of parties, the existence of legal persons, if	1.2 sporazumi o podeli zajedničke imovine među supružnicima ili vanbračnim supružnicima; 1.3 sporazumi o upravljanju ili raspolaganju zajedničkom imovinom članova porodične zajednice; 1.4 dogovori supružnika o alimentaciji. 2. Notar može sačiniti solemnizaciju na kraju dokumenta koji je sačinila stranka, ili na posebnoj stranici. U ovom slučaju, solemnizacija se prilaže dokumentu. 3. Notar će strankama pročitati solemnizaciju, objasniti im pravne posledice ugovora i potvrditi njihovu konačnu volju. 4. U postupku solemnizacije se primenjuje relevantni podzakonski akt o arhivama, knjigama i izdavanju kopija. 5. Prilikom solemnizacije, notar potvrđuje identitet i svojstvo stranaka, prisustvo pravnih lica, ako ih ima, i zakonitost
---	--	---

nëse ka ndonjë, dhe ligjshmërinë e kontratës në pajtim me nenet 33, 34, 35 dhe 40 të këtij Ligji. 6. Dokumenti nga paragrafi 1 i këtij neni, pas solemnizimit ka fuqinë provuese dhe është dokument përmbartimor. Neni 42 Përmbajtja e dokumentit noterial 1. Dokumenti noterial përmban: 1.1. emrin dhe mbiemrin si dhe selia e noterit; 1.2. emrin dhe mbiemrin, vendin dhe datën e lindjes, adresën dhe numrin personal të pjesëmarrësve, përfaqësuesit e tyre ligjor dhe të autorizuarve, ndërsa për personin juridik emërtimi dhe selia e tij, numri mbi regjistrimin në regjistër, emrin dhe mbiemrin, adresën dhe vendbanimin e përfaqësuesit të personit juridik; 1.3. dokumentet për mënyrën e verifikimit të identitetit të personave nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.2 i këtij neni si dhe	any, and the legality of contract in accordance with Articles 33, 34, 35 and 40 of the present Law. 6. Upon formalization, a document meeting the requirements of paragraph 1 of the present Article shall have evidentiary effect and shall be an executive title. Article 42 Contents of a Notarized Deed 1. A notarized deed shall contain: 1.1. The ame, surname and seat of Notary; 1.2. the name and surname, place and date of birth, and personal numbers of parties, their legal counsels and proxies; for legal persons, name and seat, registration number, name and surname, address and place of residence of legal person representative; 1.3. documents for confirmation of identity of persons as per paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of this Article, and the authority issuing the	ugovora u skladu sa članovima 33., 34., 35. i 40. ovog Zakona. 6. Dokument iz stava 1. ovog člana, posle solemnizacije, dobija snagu i smatra se izvršnim dokumentom. Član 42 Sadržaj javnobeležnicke isprave 1. Javnobeležnička isprava sadrži: 1.1. ime i prezime kao i sediste notera ; 1.2. ime i prezime, mesto i datum rođenja, adresu i licni broj ucesnika,njihovih zakonskih zastupnika i ovlascenih lica, dok za zakonsko lice njegov naziv i registarski broj u registru, ime i prezime, adresu i prebivaliste zastupnika zakonskog lica; 1.3. dokumente za načine identifikacije lica iz člana 1, odeljak 1.2 ovoga člana kao i organa koji je izdao dokument;
--	--	---

organi i cili e ka lëshuar dokumentin; 1.4. tekstin e përmbajtjes së punës juridike dhe shënimi i dokumenteve, të cilat i bashkëngjiten aktit noterial siç janë autorizimet, ekstraktet nga librat amë, ekstraktet dhe kopjet nga kadastri tokësor dhe nga librat e tjerë publik si dhe tarifa e punës juridike; 1.5 vendin, datën dhe orën e përpilimit të aktit noterial; 1.6. deklaratën, se pjesëmarrësit e kanë kuptuar përmbajtjen e punës juridike dhe se janë të pajtimit me aktin të cilin e ka përpiluar noteri; 1.7. nënshkrimi i pjesëmarrësve dhe i noterit si dhe vula e noterit. 1.8 Për punët juridike nga paragrafi 1.1. i nenit 40 të këtij Ligji, vlerësimi i vlerës së pasurisë i vlerësuesit të licencuar të pasurisë, bazuar në dispozitat përkatëse të legjislacionit në fuqi.	document; 1.4. text of legal transaction and reference to documents to be attached to the notarized deed, such as authorizations, extracts from registers, and copies from land cadastre, other public records and fees for legal activities; 1.5. Venue, date and time of processing of the notarized deed; 1.6. Declaration of parties of their understanding of content of legal transaction, and their agreement with the act processed by the notary; 1.7. Signature of parties and notary, and seal of the notary. 1.8. On legal activities referred in paragraph 1.1. Article 40 of this law, property assessment can be done by a licensed estimator of the property, based on the relevant provisions of the legislation in force.	1.4. tekst sadrzine pravnog posla i zapis dokumenata, koje se pridodaju javnobelesnickoj ispravi poput ovlasčenja, izvoda iz matičnih knjiga, izvoda i kopije zemljišnog katastra i ostalih javnih knjiga kao tarifa za pravni posao; 1.5.mesto, datum i sat sastavljenog javnobelesnicke isprave ; 1.6. izjavu da su ucesnici razumeli sadržaj pravnog posla i da se slazu sa javnobelesnickom ispravom sastavljenom od strane javnobeležnika; 1.7.potpise ucesnika, potpis notera kao i noterski pecat. 1.8 Ugovoreni pravni posao od paragrafa 1.1. Član 40 ovog Zakona, mišljenje licenciranog ocenjivača imovine, u skladu sa odredbama važećeg zakon,
---	---	--

2. Akti noterial i cili nuk përmban të dhënat e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni nuk e ka cilësinë dhe as efektin juridik të dokumentit noterial. Neni 43 Përmbartueshmëria e dokumentit noterial 1. Dokumenti noterial është dokument përmbartimor në qoftë se është përpiluar në formën e paraparë dhe nëse në të është përcaktuar kryerja e detyrimit të caktuar për të cilën palët mund të merren vesh dhe nëse përmban deklaratën e detyruesit për atë që në bazë të atij dokumenti, mundet, e me qëllim të realizimit të detyrimit, pas arritshmërisë së detyrimit, në mënyrë të drejtpërdrejt të zbatohet përmbartimi i detyrueshëm. 2. Nëse dokumenti noterial nga ky nen është përpiluar në bazë të autorizimit, autorizimi duhet të jetë i vërtetuar në gjykatë apo te noteri dhe të bashkangjitura në origjinal apo në kopjen e vërtetuar. 3. Regjistrimi në regjistrin e të drejtave pronësore në paluajtshmëri në kadastrë në bazë të dokumentit noterial, i cili përmban detyrimin e themelimit, bartjes, kufizimit apo pushimit të ndonjë të drejte mbi	2. A notarized deed failing to contain all items of paragraph 1 of this Article shall not have the force or legal effect of a notarized deed. Article 43 Enforceability of a notarized deed 1. A notarized deed prepared in accordance with relevant procedures is directly enforceable, provided that it includes valid mandatory provisions agreed upon by the parties, and a statement of the party required to perform certain action, to the effect that direct and compulsory enforcement of the obligation may be carried out pursuant to the notarized deed, upon maturity of the obligation. 2. If an original notarized deed under this Article is prepared in compliance with an authorization, such authorization shall have been certified by a Court or notary, attached in its original form or as a certified copy. 3. The registration of ownership rights over immovable property in the land cadastre shall occur on the basis of the notarized deed setting forth an obligation to create, transfer, limit or cancel real rights over real	2. Javnobeleznicki isprava koja ne sadrži podatke utvrđene iz odeljka 1 ovoga člana , nema svojstvo i pravni efekat javnobeleznickog isprave. Član 43 Izvršnost javnobeleznickog zapisa 1. Javnobeleznicki zapis je izvršna isprava ukoliko je sacinjen u predviđenom obliku i ukoliko je u njemu utvrđena obaveza na cinidbu oko koje se stranke mogu sporazumeti, i ukoliko sadrži izjavu obavezenog lica da se na osnovu te isprave moze, radi ostvarenja prinudne cinidbe po dospelosti obaveze neposredno sprovesti prinudno izvršenje. 2. Ukoliko je javnobeleznicki zapis sacinjen na osnovu ovlasćenja; ovlasćenje treba biti overeno od strane suda ili javnobeležnika i pridodano u originalu ili overenoj kopiji. 3. Na osnovu javnobeleznickog zapisa koji sadrži obavezu zasnivanja, prenosa, ograničenja ili ukidanja nekog prava koje se upisuje u registre nepokretnosti moze se neposredno sprovesti upis u registar ako je
---	---	---

pronën e paluajtshme, duhet të kryhet regjistrimi në regjistër sipas ligjit në fuqi, nëse personi i detyruar shprehimisht është pajtuar për atë në dokumentin noterial. 4. Kur obligimi varet nga kushti apo afati i cili nuk është i caktuar në mënyrë kalendarike, për përmbareshmërinë e dokumentit noterial, nëse në atë dokument noterial palët ndryshe nuk janë marr vesh duhet që me dokument të provohet se ka arrit kushti përkatësisht afati, e nëse kjo nuk është e mundur atëherë kjo do të vërtetohet me aktgjykim në procedurën kontestimore. 5. Përmbarimi i dokumentit noterial mund të kundërshtohet sipas dispozitave të ligjit të procedurës përmbarimore. 6. Në rastet kur dokumenti noterial është dokument përmbarimor sipas këtij neni, noteri me kërkesën e palës, vet e vënë në dokument vërtetimin për përmbareshmërinë.	estate, subject to the debtor's express consent thereto in the notarized deed. 4. Where the obligation arising out of the notarized deed is made to depend upon certain conditions or is subject to a deadline that is not determined on the basis of the calendar, the notarized deed shall have executive authority once a further notarized deed is prepared in which it is stated that the condition is met, or the deadline has been met. Where it is not possible to prepare such further notarized deed, a decision by the competent court is required. 5. Enforcement of a notarized deed may be challenged according to legal provisions of executive procedure. 6. In cases when the notarized deed has executive authority pursuant to this Law, and by request of the party, the notary notes in the deed the confirmation of enforceability.	lice koje se obavezuje u tom zapisu izricito na to pristalo. 4. Ako obaveza zavisi od nastupanja uslova ili isteka roka koji nije kalendarski određen, za izvršnost javnobeležnickog zapisa, ako se strane u tom zapisu drukcije ne dogovore, potrebno je da se javnom ispravom, ili ispravom na kojoj je overen potpis poverioca, a ako to nije moguće pravosudnom parničnom presudom utvrdi da je uslov nastupio, odnosno da je rok istekao. 5. Izvršnost javnobeležnickog zapisa može se pobijati sporiti po odredbama zakona kojima se uređuje izvršni postupak. 6. U slučajevima kad je javnobeležnicki zapis izvršna isprava, shodno shodno ovom članu, notar na zahtev stranke sam stavlja potvrdu o izvršnosti na ispravu.
--	---	--

KAPITULLI VIII - PROCESVERBALET NOTERIAL Neni 44 Punët për të cilat përpilohen procesverbalet noteriale 1. Noteri është i autorizuar që në formën e procesverbalit noterial të vërtetojë ekzistimin e fakteve nga të cilat varet vlefshmëria e punës juridike dhe plotësimi i detyrimeve që dalin nga ai fakt, në veçanti oferta, vërejtja, heqja dorë, prishja e kontrata, etj. 2. Noteri në formën e procesverbalit noterial mund: 2.1 të përpiloj procesverbal për regjistrimin dhe vlerësimin e masës së trashëgimisë, me pjesëmarrjen e detyrueshme të ekspertit; 2.2 të lidh ujdi apo akt pajtim para organit administrativ para fillimit të procedurës kontestimore, jokontestimore dhe administrative në pajtim me ligjin, me efektin e ujdisë gjyqësore përkatësisht të akt pajtimit të lidhur para organeve të administratës;	CHAPTER VIII - NOTARY MINUTES Article 44 Issues for which notary minutes are kept 1. A notary is authorized to keep notes in the form of notary minutes to ascertain the existence of facts, on which the validity of a legal transaction and performance of obligations depend, especially for an offer, consideration, withdrawal, contract annulment, etc. 2. The notary may, in the form of notary minutes: 2.1 compile minutes on registration and appraisal of an inheritance estate, with the mandatory attendance of an expert; 2.2 enter into a settlement or act of reconciliation before the initiation of contested, non-contested and administrative proceedings in accordance with the law, with the effect of a court settlement or act of reconciliation entered into before administrative bodies;	POGLAVLJE VIII - JAVNOBELEZNICKI ZAPISNICI Član 44 Delatnosti na koje se nadovezuju javnobeležnicki zapisi 1. Noter je opunomocen da u obliku javnobeležnickog zapisnika overi postojanje cinjenica od kojih zavisi vrednost pravnog posla i ispunjavanje obaveza koje od njih proizilaze , posebno ponuda, odustanak,ponistenje ugovora itd. 2. u obliku zapisnika noter moze da: 2.1sastavlja zapisnik o registraciji i meri procenjivanja obima nasledstva uz obavezno ucesce vestaka; 2.2 sklapa sporazum ili dogovor o poravnjanju pre pokretanja parnicnog,vanparnicnog ili upravnog postupka,po pravilima zakona kojim se uređuju parnicni,vanparnicni,izvrsni ili opsti upravni postupak sa dejstvom sudskog poravnjanja ondosno
--	--	---

2.3 të përpiloj procesverbal për besimin në ruajtjen e testamentit të përpiluar me dorën e vet, të testamentit të shkruar në prezencën e dëshmitarëve dhe të testamentit noterial; 2.4 me procesverbal të merr deklaratën nga kreditori për vazhdimin e afatit për përmbartim për detyrimin e debitorit të përcaktuar në dokumentin përmbartimor; 2.5 të merr me procesverbal edhe deklaratat tjera apo vërtetojë faktet tjera të përcaktuara me ligj. Neni 45 Përmbajtja e procesverbalit noterial 1. Procesverballi përmban të dhënat për ditën dhe orën e njohurisë përkatësisht të vërtetimit të faktit të caktuar dhe përshkrimin e saktë të asaj që ka ndodh në prezencën e noterit dhe të asaj që noteri drejtpërdrejt e ka vërtetuar. 2. Procesverballi noterial përmban kohën dhe vendin e përpilimit të procesverbalit.	2.3 compile minutes on the authenticity of handwritten wills, testaments written in the presence of witnesses, and a notary will; 2.4 compile minutes of a deposition of a creditor to extend the deadline of enforcement for the obligation of a debtor as prescribed by enforcement title; 2.5 record in minutes other statements or ascertain other facts as prescribed by law. Article 45 Contents of Notary Minutes 1. Minutes shall contain records of the date and time of acquiring knowledge, namely of certification of fact recorded, and full description of the events occurring before the notary, and facts confirmed directly by the notary. 2. Notary minutes shall also contain time and venue of minutes kept.	poravnjanja zaključenog pred organom uprave; 2.3 sastavlja zapis o poverenju na cuvanje svojerucno sastavljenog testamenta, testamenta sastavljenog u prisustvu svedoka i javnobelesnickog testamenta sa dejstvom sudske verodostojnosti; 2.4 zapisom uzme izjavu poverioca o produzavanju roka za izvršnost obaveze duznika određeno javnobelesnickom izvršnom ispravom; 2.5 zapisom da uzme i ostale izjave ili overi ostale cinjenice određene zakonom. Član 45 Sadržaj javnobelesnickog zapisnika 1. Zapisnik sadrži znane podatke o danu i satu odnosno overu i tacan opis određenih cinjenica onoga sto se izdesavalo u prisustvu notera i onoga sto je noter neposredno ustanovio. 2. Javnobelesnicki zapis sadrži vreme i mesto sastavljanja zapisnika.
---	---	--

3. Procesverballi noterial i cili nuk përmban të dhënat e parapara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni nuk e ka cilësinë dhe efektin juridik të dokumentit noterial. KAPITULLI IX - KONFIRMIMI I FAKTEVE, VËRTETIMI I DOKUMENTEVE, PRANIMI I DEKLARATAVE NËN BETIM Neni 46 Kushtet e përgjithshme 1. Me rastin e lëshimit të vërtetimeve dhe konfirmimeve, noteri: 1.1. konstaton identitetin e palës që bën kërkesën, ashtu siç parashihet në nenin 35 të këtij ligji; dhe 1.2. shton klauzolën për vërtetimin apo konfirmimin, deklaron datën e vërtetimit apo konfirmimit, dhe e vë nënshkrimin dhe vulën zyrtare të tij.	3. Notary minutes that do not contain the items as per paragraph 1 and 2 of this Article shall have no capacity or legal effect of a notarized deed. CHAPTER IX - CONFIRMATION OF FACTS, CERTIFICATION OF DOCUMENTS, RECEIPT OF SWORN STATEMENTS Article 46 General requirements 1. Upon issuing certifications and confirmations, the notary shall: 1.1. ascertain the identity of the requesting party or parties, as envisioned in Article 35 of this law; and, 1.2. add the certification or confirmation clause, state the date of certification or confirmation, his signature and his official seal.	3. Javnobeleznicki zapis koji ne sadrži podatke određene u odeljku 1 i 2 ovog člana nema pravno svojstvo i dejstvo javnobeleznickog zapisa. POGLAVLJE IX - OVERA CINJENICA ,OVERA DOKUMENATA, UZIMANJE IZJAVA POD ZAKLETVOM Član 46 Opšti uslovi 1. Povodom izdavanja potvrda i sertifikata, noter: 1.1. Utvrđuje identitet stranke koja podnosi zahtev, kako je i predviđeno članom 35 ovog zakona; i 1.2. dodaje klauzulu potvrđivanja ili sertifikat, izjavljuje datum potvrde ili sertifikata, i stavlja svoj potpis i službeni pečat.
---	--	---

Neni 47 Vërtetimi i kopjeve të dokumenteve origjinale	Article 47 Certification of copies of original documents	Član 47 Overa kopija originalnih dokumenata
1. Noteri vërteton vetëm kopjet e dokumenteve origjinale të përgatitura në zyrën e noterit. Noteri mund të vërtetojë gjithashtu kopjet e dokumenteve origjinale të sjellura nga palët për vërtetim, me kusht që kopja e dokumentit të jetë bërë në zyrën e noterit. 2. Kopja duhet të përputhet në çdo aspekt me dokumentin origjinal, përfshirë këtu shkrimin, pikësimin dhe shkurtesat e fjalëve. Nëse pjesët e dokumentit origjinal janë ndryshuar, fshirë, janë shënjuar me vija, janë futur apo shtuar në tekst, kjo duhet të pasqyrohet në vërtetim. Në vërtetim tregohet nëse dokumenti origjinal është grisur, dëmtuar apo në ndonjë formë tjetër duket i dyshimtë në pamjen e tij, përveç kur është e qartë nga kopja apo fotokopja e dokumentit. 3. Noteri krahason me kujdes dhe saktësi kopjen me origjinalin dhe konstaton që të dyja këto përshkruhen. Nëse noteri konstaton këtë, ai përfshin në deklaratë lidhur me këtë për kopjen e bërë. Noteri më tej shton: 3.1. që kopja është e dokumentit të	1. A Notary shall only certify copies of original documents prepared in the notary office. A Notary may also certify copies of original documents brought for certification by a party, provided copy of the document is made in the notary office. 2. The copy must conform in all regards to the original document, including in respect of writing, punctuation and abbreviation of words. If parts of the original document were altered, deleted, strike-through, inserted-to or added-to, this shall be reflected in the certification. The certification shall indicate whether the original document was torn, damaged or otherwise suspicious in its appearance, except where it is obvious from the very copy or photocopy of the document. 3. The Notary shall carefully and accurately compare the copy with the original and ascertain that the two (2) match. Should the notary so conclude, he or she shall include a statement to this effect on the copy made. The notary shall further add: 3.1. that the copy is of a document	1. Noter overava samo kopije originalnih isprava sastavljenih u kancelariji notera. Noter može da takođe overi i kopije isprava donesenih od stranke za overu, pod uslovom da je kopija isprave sastavljena u noterskoj kancelariji. 2. Kopija treba da se podudara u svakom aspektu sa originalnom ispravom uključujući i rukopis, interpunkciju i skracenice reci. Ukoliko su se delovi originalne isprave izmenili, izbrisali, podvukli linijom, dodani ili ubaceni u tekst, ovo treba da se odgleda u potvrdi. U potvrdi se prikaze ukoliko je originalna isprava iscepana, oštećena ili se cini sumnjivom na neki drugi način, osim kada je jasna od kopija ili fotokopija isprave. 3. Noter pažljivo i tačno upoređuje kopiju sa originalom i zaključuje da se podudaraju. Ukoliko noter ustanovi to, on to obuhvata u izjavi vezanoj za urađenu kopiju. Noter dalje dodaje: 3.1. da je kopija isprave utvrđena

përcaktuar si origjinal nga palët; 3.2. nëse është kopje e dokumentit të certifikuar apo kopje e zakonshme e dokumentit origjinal, dhe në këtë rast noteri deklaron që kopja përputhet në çdo aspekt me kopjen, më parë se me dokumentin origjinal, që nuk i është prezantuar atij; 3.3. nëse dokumenti origjinal është shkruar me dorë apo me makinë shkrimi ose me ndonjë mjet tjetër të mekanizuar apo elektronik, ose me mjete kimike, me laps ose stilograf; dhe 3.4. nëse origjinali i dokumentit është gjetur në bazë të njohurive të vet noterit apo në bazë të deklarimeve të palës; dhe 3.5. nëse pala ka sjellë dokumentin për vërtetim, emrin dhe adresën e asaj pale. 4. Kur bëhet vërtetimi i kopjes së një pjese të dokumentit, apo ekstraktit nga dokumenti, kopja duhet të tregojë qartë se cilat pjesë të dokumenteve nuk janë	designated as an original by the party; or 3.2. whether it is a copy of a certified or ordinary copy of an original document, in which case the notary shall state that the copy conforms in all regards to the copy, rather than the original document, which was not presented to him or her; 3.3. whether the original document was written by hand or with a typing machine or another mechanized or electronic device or by chemical means, by pencil or pen; and 3.4. where the original of the document is located according to the notary's own knowledge or on the basis of the statements of the party or parties; and 3.5. if the party brought the document to be certified, the name and address of that party. 4. Where certification is made of the copy of one part of a document, or of an extract from a document, the copy shall clearly indicate which parts of the document have	kao original od stranki; 3.2. ukoliko je u pitanju potvrđena kopija ili obična kopija originalne isprave, javni beleznik tom prilikom izjavljuje da se kopija podudara u svakom aspektu sa kopijom,pre nego sa originalnom ispravom koja njemu nije predocena na uvid; 3.3. ukoliko je originalna isprava napisana rukom ili masinom za kucanje ili nekom drugom mehanickom ili elektronskom napravom,ili hemiskom olovkom,olovkom ili penkalom; i 3.4. ukoliko je originalna isprava pronađena zasnivajući se saznanju samog notera, ili na osnovu izjave stranke; i 3.5. ukoliko je stranka prinela ispravu za potvrdu, ime i prezime te stranke. 4. Kada se overava kopija jednog dela isprave, ili izvoda isprave, kopija treba jasno pokazuje koji se delovi nisu kopirali.
--	---	--

kopjuar. Neni 48 Vërtetimi i nënshkrimit 1. Noteri mund të vërtetojë që pala personalisht ka nënshkruar dokumentin në praninë e tij, apo që nënshkrimi, që tanimë ka qenë në atë dokument, është vërtetuar nga pala si shkrim i tij. 2. Klauzola e vërtetimit duhet të përpilohet në dokumentin origjinal, duke treguar mënyrën në të cilën është konstatuar identiteti i nënshkruesit, dhe shtojcën që dëshmon se nënshkrimi është i vërtetë. Nën shtojcë duhet shënuar datën, që përcillet me nënshkrimin e noterit dhe vulën e tij zyrtare. 3. Nëse pala që kërkon vërtetimin e nënshkrimit të tij është e verbër apo nuk din shkrim dhe lexim noteri lexon dokumentin para tij para se të vërtetojë nënshkrimin. Në këtë rast, kërkohet të jenë të pranishëm dy (2) dëshmitarë, në pajtim me dispozitat e nenit 37 të këtij ligji. Në fund, nëse noteri nuk e njeh gjuhën e dokumentit, ai do të lexohet nga ana e përkthyesit. Pjesëmarrja e dy (2) dëshmitarëve dhe/apo përkthyesit duhet të pasqyrohet në vërtetim.	not been copied. Article 48 Certification of Signature 1. The notary may certify that a party personally signed a document in his or her presence, or that the signature, which already figured on the document, was confirmed by the party as being of his or her hand. 2. The certification clause shall be drawn on the original writ, with indication of the manner in which the identity of the signatory was ascertained, and an addendum to the effect that the signature is true. Under the addendum, the date shall be entered, followed by the notary's signature and his or her official seal. 3. Should the party requesting certification of his or her signature be blind or illiterate, the notary shall read document to him before certifying the signature. In such a case, the presence of two (2) witnesses is further required, in accordance with the provisions of Article 37 of this Law. Finally, should the Notary not know the language of the document, the document shall be read by an interpreter. The participation of two (2) witnesses and/or an interpreter shall be reflected in the	Član 48 Overa potpisa 1. Noter može utvrditi da je stranka lično potpisala sudsku ispravu u njegovom prisustvu, ili da je potpis koji se već nalazi na toj ispravi potvrđen od stranke kao vlastit. 2. Klauzula o potvrđivanju se treba sastaviti u originalnom sudskom dokumentu iskazujući način na koji je ustanovljen identitet potpisnika, i dodatak koji svedoci da je potpis pravi. U dodatku treba uneti datum, koji je popracen potpisom javnog beležnika i njegovim zvaničnim pečatom. 3. Ukoliko je stranka koja zahteva overu njenog potpisa slepa ili ne ume da cita i pise, javni beležnik procita sudsku odredbu ispred nje pre nego sto overi potpis. U ovom slucaju je potrebno prisustvo (2) svedoka, u skladu sa odredbama Člana 37ovog zakona. Na kraju ukoliko noter ne poznaje jezik isprave, on ce biti procitan od strane prevodioca. Prisustvo (2) svedoka i /ili prevodioca treba da se odgleda u uverenju.
---	---	---

4. Nëse kërkohet vërtetimi i nënshkrimit të personit që vepron si përfaqësues i personit juridik apo agjencisë, noteri konfirmon vërtetimin që personi në fjalë ka nënshkruar dokumentin në emër të personit juridik apo agjencisë përkatëse. Sidoqoftë, ai mund ta bëjë këtë vetëm pasi të ketë vërtetuar se personi është i autorizuar për këtë qëllim. Neni 49 Vërtetimi i datës Noteri mund të konfirmojë kohën kur është prezantuar dokumenti para tij, apo para palës së tretë në praninë e tij. Kjo konfirmohet në dokumentin përkatës, duke treguar ditën, muajin dhe vitin e prezantimit të dokumentit para tij. Noteri mund të shtojë edhe orën kur është bërë prezantimi, me kërkesë të palës. Neni 50 Vërtetimi që personi është i gjallë 1. Noteri mund të konfirmojë që një person është i gjallë, nëse ai e njeh atë person personalisht dhe me emër, apo pasi të ketë konstatuar identitetin e atij personi në pajtim me dispozitat e nenit 35 të këtij	certification. 4. If certification is requested of the signature of a person acting as a representative of a legal person or agency, the Notary shall confirm in the certification that the person concerned signed the document on behalf of the legal person or agency concerned. However, he or she may do so only after being satisfied that the person is authorized to do so. Article 49 Authentication of date The notary may confirm the time when document was presented to him or her, or to a third party in his or her presence. This shall be confirmed in the relevant document, with indication of the day, month and year when the document was presented to him or her. The notary may add the hour when the presentation occurred, at the request of the party. Article 50 Confirmation that a person is alive 1. A Notary may confirm that a person is alive if he or she knows that person personally and by name, or after ascertaining that person's identity pursuant to the provisions of Article 35 of this law.	4. Ukoliko se zahteva overa potpisa lica koje deluje kao predstavnik pravnog lica ili agencije, noter potvrđuje uverenje da je doticno lice potpisalo sudsku odredbu u ime pravnog lica ili odgovarajuće agencije. Ma kako bilo on to može uraditi samo nakon utvrđivanja da je osoba opunomocena za to. Član 49 Potvrda datuma Noter može potvrditi vreme kada je isprava predocena ispred njega, ili pred trecom strankom u njegovom prisustvu. Ovo se potvrđuje u odgovarajućem zapisu, koji pokazuje dan, mesec i godinu predocenja sudske odredbe pred njim i javni beleznik može dodati i sat kada je urađena prezentacija na zahtev stranke. Član 50 Potvrda da je lice u zivotu 1. Noter može da potvrdi da je lice u zivotu, ukoliko licno poznaje to lice imenom i prezimenom, ili nakon utvrđivanja identiteta tog lica u skladu sa odredbama člana 35 ovog zakona.
--	---	---

ligji. 2. Do të konfirmohet, në origjinalin e dokumentit të lëshuar nga pala, që personi në fjalë është prezantuar vet para Noterit. Dokumenti më tej përfshin shënimin e ditës, muajit dhe vitit, dhe nëse kërkohet nga pala, orën kur kanë ndodhur këto. Noteri do të shënojë po ashtu në konfirmim mënyrën e konstatimit të identitetit të personit. Neni 51 Konfirmimi i fakteve të tjera 1. Me kërkesë të palëve, noteri mund të konfirmojë faktet, punët juridike dhe ngjarjet që janë paraqitur në prani të tij, sikur që janë seancat për oferta, ankande, përpilime apo deklarime të bëra nga personat në lidhje me faktet e caktuara dhe kushtet në të cilat vet noteri, apo me pjesëmarrjen e ekspertëve në fushat përkatëse, ka mësuar faktet, punët juridike apo ngjarjet. 2. Noteri përgatitë dokumentin origjinal lidhur me konfirmimin e fakteve që përmenden në paragrafin 1 të këtij neni. Në këtë dokument, noteri shënon vendin, kohën, emrat dhe adresat përkatëse të të gjitha palëve dhe pjesëmarrësve të tjerë, si	2. It shall be confirmed, in the original of the document issued to the party, that the person concerned presented himself or herself before the Notary. The document shall further comprise indication of the day, the month and the year, and, if so requested by the party, the hour when these events occurred. The notary shall further state in the confirmation how the person's identity was ascertained. Article 51 Confirmation of other facts 1. At the request of the parties, the notary may confirm facts, transactions and events which occurred in his presence, such as hearings on offers, auctions, drawings or statements made by persons regarding certain facts and the conditions in which the Notary himself, or with the participation of experts in the fields concerned, learnt of the facts, transactions or events. 2. The Notary shall prepare an original document regarding the confirmation of facts referred-to in Paragraph 1 of this Article. In this document, the notary shall state the place, time, names and respective addresses of all parties and other	2. Potvrdice se u originalnom zapisu izdatom stranci, da se doticno samo prezentiralo pred noterom. Dalje zapis obuhvata upisivanje dana, meseca i godine i ukoliko stranka zahteva, sat kada se to desilo. Javni beleznik ce takođe upisati u potvrdi način određivanja identiteta lica. Član 51 Potvrda ostalih cinjenica 1. Na zahtev stranaka, noter moze potvrditi cinjenice, pravne poslove i desavanja koja su predocena u njegovom prisustvu, kao sto su sednice o javnoj ponudi, aukcijama, sastavljanju ili izjave samih stranaka u vezi ustanovljenih cinjenica i uslova pod kojim sam noter sa ili bez ucestvovanja vestaka iz odgovarajucih oblasti, je upoznao cinjenice, pravne poslove ili događaje. 2. Noter sastavlja originalnu ispravu vezanu za potvrđivanje cinjenica koje su pomenute u odeljku 1 ovog člana. U ovoj ispravi, noter upisuje mesto, vreme, imena i odgovarajuće adrese svih stranaka i ostalih ucesnika, kao i opsirni opis cinjenica desavanja, ili pravnih
---	---	--

dhe përshkrimin preciz të fakteve, ngjarjeve apo punët juridike të lidhura në prani të tij, apo të atyre paraqitjen e të cilave e ka konstatuar ai, dhe në cilën mënyrë. Dokumenti origjinal nënshkruhet nga të gjithë pjesëmarrësit. Nëse ndonjë nga pjesëmarrësit refuzon të nënshkruajë procesverbalin, noteri e shënon këtë në dokumentin origjinal. 3. Dokumenti origjinal i përmendur në paragrafin 2 të këtij neni do të përfshijë mënyrën në të cilën është konstatuar identiteti i palës apo palëve që marrin pjesë në konfirmim, ashtu si parashihet në nenin 35 të këtij ligji. Neni 52 Pranimi i deklaratave nën betim Noteri mund të pranojë deklaratat nën betim nga palët. Deklarata e noterizuar pasqyron betimin e dhënë nga pala e interesuar, me sa vijon: <i>“Betohe me nderin tim që jam shprehur me sinqeritet dhe besnikërisht në përgjigje ndaj të gjitha pyetjeve që më janë bërë nga noteri për sa i përket kësaj çështjeje dhe që nuk kam fshehur asnjë fakt për të cilin jam në dijeni lidhur me këtë çështje.”</i>	participants, as well as a precise description of the facts, events or transactions occurred in his or her presence, or those whose occurrence he or she ascertained, and in which manner. The original document shall be signed by all participants. Should any of the participants refuse to sign the minutes, the Notary shall reflect this in the original document. 3. The original document envisioned in paragraph 2 of this Article shall include the manner in which the identity of the party or parties to the confirmation was ascertained, as envisioned in Article 35 of this Law. Article 52 Receipt of sworn statements A notary may receive sworn statements from parties. The notarized statement shall reflect the oath taken by the party concerned, as follows: <i>“I hereby swear upon my honor that I have spoken truly and faithfully in response to all questions asked to me by the notary in regard to this matter and that I have not withheld any facts known to me in regard to this matter.”</i>	poslova sklopljenih u njegovom prisustvu, ili onih cije je iznosenje on sam potvrdio, i na ovaj način originalna isprava se potpisuje od strane svih ucesnika.ukoliko neko od ucesnika odbije da potpise zapisnik, noter to belezi u originalnoj ispravi. 3. Originalna pomenuta isprava u odeljku 2 ovog člana ce obuhvatitinačin na koji je utvrđen identitet stranke ili stranki koje učestvuju u potvrđivanju, kao sto je predviđeno članom 35 ovog zakona. Član 52 Prihvatanje izjava pod zakletvom Noter moze prihvatiti izjave stranaka pod zakletvom.Noterska izjava odrazava datu zakletvu zainteresovane stranke kao sto sledi: <i>“Zaklinjem se mojom cascu da sam se izrazio iskreno i verno u odgovorima na sva pitanja koja su mi bila postavljena od strane javnog beleznika sto se tice ove stvari i da nisam sakrio nijednu cinjenicu sa kojom sam upoznat u vezi ovog slucaja.”</i>
--	--	--

KAPITULLI X - PRANIMI I DOKUMENTEVE, PARASË, LETRAVE ME VLERË DHE TË SENDEVE TË ÇMUESHME ME QËLLIM TË RUAJTJES DHE TË DORËZIMIT Neni 53 Ruajtja dhe dorëzimi i dokumenteve 1. Noteri është i detyruar të pranoj në ruajtje të gjitha llojet e dokumenteve. Depozitimi i tillë te noteri ka efektin e depozitimit në gjykatë. 2. Noteri për pranimin e dokumenteve përpilon procesverbal i cili përmban: 2.1. vendin dhe datën e pranimit të dokumentit; 2.2. emrat, profesionin dhe adresën e personit që dorëzon dokumentin; 2.3. arsyen pse bëhet depozitimi i dokumenteve tek Noteri; dhe	CHAPTER X - DEPOSIT OF DOCUMENTS, CASH, SECURITIES, AND VALUABLES FOR SAFE-KEEPING AND SUBMISSION Article 53 Safe-keeping and handing over of documents 1. A notary shall be required to accept for safe-keeping all types of documents. Such deposition with the notary shall have the same effect as depositing them with the court. 2. For such acceptance of documents, the Notary shall keep minutes which contain: 2.1. the place where, and the date when, the documents were handed over; 2.2. the names, profession and address of the person handing over the documents; 2.3. the reason why the documents are deposited with the Notary; and	POGLAVLJE X - PRIVATANJE ISPRAVA, NOVCA, VREDNOSNIH HARTIJA I DRAGOCENOSTI U CILJU CUVANJA I PREDAJE Član 53 Cuvanje i predaja isprava 1. Noter je obavezan da primi na cuvanje sve vrste isprava. Takav depozit kod notera ima dejstvo depozita u sudu. 2. Noter za prihvatanje isprava sastavlja zapisnik koji sadrži: 2.1. mesto i datum prihvatanja isprave; 2.2. ime, zanimanje i adresa lica koja predaje ispravu; 2.3. razlog zbog čega se vrši depozitiranje isprava kod notera; i
--	---	--

2.4 të dhënat për personin të cilit duhet t'i dorëzohet dokumenti. 3. Procesverbalin nga paragrafi 2 i këtij neni do ta nënshkruaj personi i cili e ka dorëzuar dokumentin dhe noteri. Noteri në procesverbal e vë vulën zyrtare të tij. 4. Nëse dokumenti i dërgohet noterit me letër, noteri përpilon procesverbal në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni. Letra e zëvendëson nënshkrimin e personit i cili e ka dorëzuar dokumentin. 5. Noteri i lëshon vërtetimin për pranimin e dokumenteve, personit që bën dorëzimin e dokumenteve. Nëse dokumentet janë dërguar me postë, vërtetimi me postë do t'i dërgohet dërguesit. 6. Noteri konstaton identitetin e personit të cilit ai ia dërgon dokumentet, në pajtim me nenin 35 të këtij ligji. Pranuesi i dokumenteve konfirmon pranimin e tyre duke vënë nënshkrimin në dokumentin origjinal.	2.4 data on the person to whom the document shall be handed over. 3. The minutes as per paragraph 2 of this Article shall be signed by the depositing party and the Notary. The Notary shall affix his or her official seal on the minutes. 4. Should the documents be sent to the Notary in a letter, the notary shall keep minutes in accordance with paragraph 2 of this Article. The letter shall in such a case replace the signature of the person submitting the document. 5. The Notary shall issue a receipt regarding the taking over of the documents to the person handing over the documents. If the documents were received by mail, the receipt shall be sent, by mail, to the person who sent the documents. 6. The Notary shall ascertain the identity of the person to whom he or she delivers the documents in accordance with Article 35 of this law. The recipient of the documents shall confirm receipt of the documents by signing the original document.	2.4 podatke o licu kome se treba uruciti isprava. 3. Zapisnik iz odeljka 2 ovog člana ce potpisati lice koje je predalo ispravu noteru. Noter u zapisnik stavlja svoj zvanicni pecat. 4. Ukoliko se isprava posalje noteru pismom, noter sastavlja zapisnik u skladu sa odeljkom 2 ovog člana. Pismo zamenjuje potpis lica koje je predalo ispravu. 5. Noter izdaje potvrdu o prihvatanju isprava licu koji uruci isprave. Ukoliko su isprave poslate postom, potvrda ce posaljocu biti poslata postom. 6. Noter utvrđuje identitet lica kome on salje isprave u skladu sa članom 35 ovog zakona. Primalac isprava potvrđuje njihovo preuzimanje tako sto stavlja potpis na originalnu ispravu.
--	--	--

Neni 54 Ruajtja dhe dorëzimi i parasë së gatshme, letrave me vlerë dhe sendeve të çmuara	Article 54 Safe-keeping and handing over of cash, valuables and securities	Član 54 Cuvanje i predaja novca u gotovini, vrednosnih hartija i dragocenosti
1. Noteri mund të pranon në ruajtje paratë e gatshme, urdhërpagesa, çeqe, obligacione publike dhe letra të tjera me vlerë, ndërsa është i detyruar që t'i pranojë vetëm atëherë kur i janë dhënë në lidhje me përpilimin e aktit noterial që t'i dorëzojë personit tjetër apo që t'i depozitoj te organi i caktuar i pushtetit 2. Nëse pranimi me rastin e përpilimit të aktit noterial, nuk është regjistruar në vet aktin, për pranimin do të përpilohet procesverbali, i cili përmban të paktën këto të dhëna: 2.1. numri i regjistrimit dhe në librat e depozitimit; 2.2. vendin, datën dhe kohën e pranimi; 2.3. shenja dhe vlera e shumës së parasë së gatshme dhe të letrave të pranuar; 2.4. emrin e personit, i cili ka bërë dorëzimin e tyre për ruajtje edhe deklaratën e tij për atë se çka duhet	1. A notary may accept for safe-keeping cash, bills of exchange, cheques, government bonds and other securities. The notary may be required to accept such items only when deposited in connection with the compilation of a notarized deed to hand such items over to another person, or to deposit them to a government agency. 2. Should the taking over of the valuables or securities not be mentioned in the original notarized deed, minutes shall be kept, comprising at least the following information: 2.1. number of register and depository book; 2.2. place, date and time of the takeover; 2.3. currency and value of cash or value of documents deposited; 2.4. the name of the depositing party for safe-keeping and handover, and action to be taken in connection to	1. Noter može primiti na cuvanje novac u gotovini, cekovima, otplatnicama, javnim obavezivanjima i ostalim hartijama od vrednosti, dok ih je obavezan prihvatiti samo ako su mu urucene u vezi sa sastavljanjem javnobelesnickog zapisa da bi ih urucio drugoj osobi ili deponirao pri određenom organu vlasti. 2. Ukoliko se primanje pri sastavljanju javnobelesnickog zapisa nije zavedeno u samom zapisu, za primanje ce se sastaviti zapisnik koji sadrzi bar ove podatke: 2.1. registarski broj i deponiranje u knjigu; 2.2. mesto, datum i sat prihvatanja; 2.3. oznaka i iznos gotovog novca i prihvacenih hartija; 2.4. ime lica, koje je izvršilo njihovo urucenje na cuvanje i njegovu izjavu vezano za to sta se

vepruar me ta.	such items;	sa tim treba uraditi.
3. Noteri i lëshon palës vërtetim për pranimin e parasë së gatshme, urdhërpagesave, çeqeve, obligacioneve publike dhe letra të tjera me vlerë. Në vërtetim specifikon paratë dhe letrat me vlerë që u janë dorëzuar. 4. Nëse paratë e gatshme, gjërat me vlerë apo letrat e çmuara i dërgohen noterit me letër, për atë noter i do të përpilon procesverbal në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni. Letra duhet bashkëngjitur procesverbalit. 5. Noteri është i detyruar që paratë e gatshme, letrat me vlerë dhe sendet e çmuara të pranuar t'i ruaj ndaras nga paratë e tij, letrat me vlerë dhe sendet e çmuara, në një zarf të veçantë, në të cilën shënohet përmbajtja e zarfit dhe emri i palës. Paratë e gatshme vendosen nga noter i në një llogari të veçantë në bankë apo institucion tjetër financiar. Noteri mundet të depozitojë sendet e çmuara në kasafortën e bankës apo institucionit tjetër financiar që ofron shërbime të tilla. Paratë dhe sendet e çmuara të besuara, të cilat noter i, mund t'i ruaj në llogari të veçantë apo kasafortën e bankës nuk munden me qenë objekt i përmbarimit të detyrueshëm kundër noterit.	3. The Notary shall issue a receipt regarding the taking over of the cash, valuables or securities to the party. The receipt shall include the amount of the cash deposited, or a description of the securities or valuables deposited indicative of their value. 4. If the cash, valuables or securities are sent to the Notary by mail, the notary shall keep minutes of receipt of such items, in accordance with paragraph 2 of this Article. The letter shall be attached to the minutes. 5. The Notary shall keep the cash, securities or valuables deposited by the party in a separate envelope, on which the notary shall inscribe reference to contents of envelope and name of the party concerned. The cash shall be placed by the notary in a separate account in a bank or another financial institution. The notary may also deposit all other valuables in a safe-deposit box in a bank or other financial institution providing such services. A forced execution against the Notary may not affect this separate account and/or safe-deposit box.	3. Noter izdaje stranci potvrdu o prihvacenom gotovom novcu, cekovima, otplatnicama, javnim obavezivanjima i ostalim hartijama od vrednosti. U potvrdi se naznacava novac i hartije od vrednosti koje su mu urucene. 4. Ukoliko se novac u gotovini, dragocenosti ili hartije od vrednosti posalju noteru pismom, tada noter sastavlja zapisnik u skladu sa odeljkom 2 ovog člana. Pismo treba da se pridoda zapisniku. 5. Noter je primoran da novac u gotovini, hartije od vrednosti i primljene dragocenosti cuva odvojeno od vlastitog novca, hartija od vrednosti i dragocenosti u posebnom kovertu u kojem ce biti zapisan sadrzaj i ime stranke. Gotovi novac se stavlja od strane notera u poseban racun u banci ili drugoj finansijskoj ustanovi. Noter moze deponirati dragocenosti u trezoru banke ili druge finansijske institucije koja pruza takve usluge. Novac i poverene dragocenosti koje javni beleznik moze cuvati u posebnom racunu ili trezoru banke ne mogu biti predmet prinudne zavrsnosti protiv javnog beleznika.

6. Noteri duhet që, pa shtyrje, paratë e gatshme, letrat me vlerë dhe sendet e çmuara të cilat i ka pranuar t'ia dorëzojë organit të shtetit apo personit që kanë me ju dorëzuar, pasi që të konstatoi identitetin e pranuesit në pajtim me nenin 35 të këtij ligji. Konfirmimi i pranuesit për pranimin e parasë së gatshme, letrave me vlerë dhe sendeve të çmuara vendoset në dosjen përkatëse noteriale, apo në librin e depozitave. Neni 55 Obligimi për kthim 1. Nëse noteri nuk është në gjendje të dorëzojë paratë e gatshme, letrat me vlerë dhe sendet e çmuara tek marrësi i përcaktuar dhe në kohën e specifikuar në dokumentin e noterizuar, ai, pasi të ketë skaduar një afat i tillë, me procesverbal përkatës i dorëzon paratë e gatshme, letrat me vlerë dhe sendet e çmuara palës, apo kur kjo tregohet e pamundur, mund t'i dorëzojë gjykatës kompetente për ruajtjen e tyre. Në rastin e dorëzimit të parave të gatshme, letrave me vlerë dhe sendeve të çmuara gjykatës për ruajtje, noteri me letër rekomande apo në mënyrën tjetër të përshtatshme do ta njoftojë palën që e ka bërë dorëzimin.	6. The notary shall immediately surrender the cash, valuables and securities entrusted to him or her to the government agency or person designated in the notarized deed as the recipient, after ascertaining the recipient's identity in conformity with Article 35 of this law. The recipient's confirmation of receipt of the cash or securities shall be placed in the corresponding notary file, or in the book of deposits. Article 55 Obligation to return 1. Should the Notary not be in a position to surrender the cash, the valuables or the securities to the intended recipient at the time specified in the notarized deed, he or she may, after such time has lapsed, with the relevant minutes surrender the cash, valuables or securities to the party or, where this proves impossible, to a judge responsible for safekeeping. In the latter case, the notary shall thereupon notify the party who surrendered these items of their handing over to a judge, by registered post or in some other reliable way.	6. Noter treba da bez odlaganja preda gotovi novac, hartije od vrednosti i primljene dragocenosti drzavnoj ustanovi ili licu kome treba biti uruceno nakon sto se utvrdi identitet primaoca u skladu sa članom 35 të këtij ligji. Potvrda primaoca o preuzimanju gotovog novca, hartija od vrednosti i dragocenosti se stavi u odgovarajucu javnobelesnicku datoteku ili u knjizi depozita. Član 55 Obaveza vraćanja 1. Ukoliko noter nije u stanju da preda gotovi novac, hartije od vrednosti, i dragocenosti kod određenog primaoca u određeno vreme, po isteku takvog roka, određenom u javnobelesnickom zapisu on predaje novac u gotovini, hartije od vrednosti i dragocenosti odgovarajucoj stranci uz odgovarajuci zabelesnicki zapis, ili ako se to pokaze nemogucim, moze predati nadleznom sudu na cuvanje. U slucaju predaje gotovog novca, hartija od vrednosti i dragocenosti sudu na cuvanje, noter putem preporucenog pisma ili na drugi pogodan naćin izvestava stranku da je izvršio predaju.
---	--	--

2. Nëse dokumenti origjinal i noterizuar nuk përmban kufizimin kohor për dorëzimin e parave të gatshme, letrave me vlerë dhe sendeve të çmuara të depozituara, noteri vepron ashtu siç parashihet me paragrafin 1 të këtij neni, më së largu pesëmbëdhjetë (15) ditë pas marrjes së gjërave në dorëzim. KAPITULLI XI - PASOJAT E SHKELJES SË RREGULLAVE PËR HARTIMIN E AKTEVE NOTERIALE Neni 56 Pavlefshmëria absolute 1. Pavarësisht nga dispozitat tjera me efekt të njëjtë, në këtë apo ligjet tjera, akti noterial konsiderohet absolutisht i pavlefshëm nëse: 1.1. është përpiluar nga noteri që nuk është regjistruar në Regjistrin e Noterëve; 1.2. është përpiluar nga noteri të cilit i ka pushuar ushtrimi i detyrës së tij, apo është shkarkuar ashtu si parashihet në nenet 23 dhe 24 të këtij ligji;	2. If the original notarized deed does not comprise a time-limitation for the handing over of the items deposited, the notary shall act as envisioned in paragraph 1 of this Article at the latest fifteen (15) days from the day when take-over occurred. CHAPTER XI - EFFECTS OF DEFICIENT PROCESSING OF NOTARIAL ACTS Article 56 Absolute nullity 1. Notwithstanding other provisions to the same effect in this or other laws, a notarized deed shall be deemed absolutely null and void: 1.1. if it was prepared by a notary who is not registered in the Directory of Notaries; 1.2. by a notary who ceased to exercise his or her office, as envisioned in Articles 23 and 24 of this Law;	2. Ukoliko originalna javnobelesnickska isprava ne sadrzi vremensko ogranicenje za predaju gotovog novca, hartija od vrednosti i deponiranih dragocenosti, javni beleznik dejstvuje kao sto je predvideno odeljkom 1 ovog člana, najdalje petnaest (15) posle preuzimanja stvari za predaju. POGLAVLJE XI - POSLEDICE KRSENJA PRAVILA ZA SASTAVLJANJE JAVNOBELEZNICKIH ZAPISA Član 56 Sveukupna bezvrednost 1. Nezavisno od ostalih odredbi sa istim dejstvom, u ovom ili drugim zakonima, javnobelesnickski zapis se smatra sveukupno bezvrednim ukoliko: 1.1. je sastavljen od strane notera koji nije registrovan pri Registru Javnih beleznika; 1.2. je sastavljen od strane notera kome je prestalo vršenje dužnosti, ili je udaljen kao sto se predviđa u članu 23 i 24 ovog zakona;
--	--	---

1.3. është përpiluar jashtë territorit zyrtar të noterit; 1.4 nuk janë respektuar dispozitat e këtij apo ligjeve të tjera që kanë të bëjnë me praninë e detyrueshme të dëshmitarëve apo përkthyesit; 1.5 nuk janë respektuar dispozitat që kanë të bëjnë me pjesëmarrësit që nuk dinë shkrim dhe lexim, të verbër, të shurdhër, memecët, dhe shurdhmemecet; 1.6 nuk janë respektuar dispozitat e nenit 39 të këtij ligji; 1.7 nëse mungojnë data dhe emri i komunës në territorin e së cilës është përpiluar akti.	1.3. if it was prepared outside of the territorial jurisdiction of the notary; 1.4. if the provisions of this or other laws regarding mandatory presence of witnesses or an interpreter were not observed; 1.5. if the provisions regarding illiterate, blind, deaf and mute participants were not respected; 1.6. if the provisions of Article 39 of this law; 1.7. if the date and the name of the municipality on whose territory the act was drawn out are missing.	1.3. je sastavljen van zvanicne teritorije notera; 1.4 se nisu ispostovale odredbe ovog drugih zakona sto se ticu obaveznog ucesca svedoka ili prevodioca; 1.5 se nisu ispostovale odredbe sto se ticu ucesnika koji ne umeju da pisu i citaju, slepih, nemih, gluvih, i gluvonemih; 1.6 se nisu ispostovale odredbe člana 39 ovog zakona; 1.7 nedostaju datum i naziv opstine na cijo je teritoriji javnobelesnicki zapis sastavljen.
---	--	---

KAPITULLI XII - ARKIVAT, LIBRAT NOTERIALE DHE LËSHIMI I EKSTRAKTEVE DHE KOPJEVE TË DOKUMENTEVE ORIGJINALE Neni 57 Ruajtja e dokumenteve 1. Noteri është i detyruar që të gjitha dokumentet noteriale të cilat i ka përpiluar vet dhe që dokumentet të cilat i ka pranuar t'i sigurojë dhe t'i ruaj ndaras nga aktet tjera. 2. Dokumentet noteriale ruhen në mbështjellësin e shkresave, i cili përmban regjistrimin e dokumenteve noteriale të cilat gjinden në të. Neni 58 Ruajtja e dokumenteve origjinale dhe lëshimi i ekstrakteve dhe kopjeve 1. Noteri u lëshon palëve ekstraktin për dokumentin noterial origjinal. Ekstrakti i tillë duhet të jetë identik në çdo aspekt me formën dhe përmbajtjen e dokumentit origjinal dhe duhet të shënohet si ekstrakt. 2. Ekstrakti i dokumentit noterial origjinal në qarkullimin juridik e zëvendëson	CHAPTER XII - ARCHIVES, NOTARIAL BOOKS AND ISSUANCE OF DISPATCHES AND COPIES OF ORIGINAL DEEDS Article 57 Storing of documents 1. The Notaries shall permanently keep and preserve all deeds performed by them, accepted for deposit with them, and keep them separately from other acts. 2. Notary deeds shall be kept in folders inscribed with specific notary deeds record code. Article 58 Safekeeping of original deeds and issuance of extracts and copies 1. The Notary issues an extract of the original notarized deed to the parties. Such extracts shall be identical in every respect to the form and content of the original deed. However, they shall be marked as being extracts. 2. An extract of the original notarized deed shall in legal order substitute for the original	POGLAVLJE XII - ARHIVE, JAVNOBELEZNICKE KNJIGE, I IZDAVANJE IZVODA I KOPIJA ORIGINALNIH ISPRAVA Član 57 Cuvanje isprava 1. Noter je obavezan da cuva sve javnobeleznicke isprave koje je sam sastavio i da osigura isprave koje je primio i da ih cuva odvojeno od drugih isprava. 2. Javnobeleznicke isprave se cuvaju u omotu za isprave, koji sadrzi registraciju isprava koje se u njemu nalaze. Član 58 Cuvanje originalnih dokumenata i izdavanje izvoda i kopija 1. Noter izdaje strankama izvod za originalnu javnozabeleznicku ispravu. Takav izvod treba da je identican u svakom aspektu u obliku i sadržaju originalnoj ispravi i treba da se zavede kao izvod. 2. Izvod originalne javnobeleznicke isprave u pravnom opticaju zamenjuje originalnu
---	---	---

dokumentin origjinal. 3. Nëse në dokumentin noterial origjinal nuk është përcaktuar ndryshe në dokumentin origjinal, ekstrakti mund të lëshohet vetëm: 3.1. personave që në emër të tyre kanë lidhur punët juridike të përshkruara në dokument; 3.2. personave që në emër të të cilëve është lidhur punë juridike; 3.3. personave që në dobi të të cilëve është lidhur punët juridike; 3.4. trashëgimtarëve dhe pasardhësve juridik të personave nga nënparagrafët 3.1, 3.2 dhe 3.3 të këtij neni. 4. Noteri është i detyruar që ekstraktin e dokumentit noterial origjinal, për punët juridike në bazë të cilave fitohet, pushohet, bartet apo kufizohet e drejta e pronësisë apo ndonjë e drejtë tjetër në paluajtëshmeritë si dhe për të drejtat për të cilat mbahen libra publike apo regjistra përkatës, t'ia dërgoi organit kompetent të administratës në pajtim me ligjin. 5. Kur lëshohet ekstrakti i dokumentit	deed. 3. Except where otherwise defined in the original deed, a dispatch may only be issued: 3.1. to the persons who concluded the legal transactions described in the document in their own name; 3.2. to the persons in whose name the legal transaction was concluded; 3.3. to those for whose benefit the legal transaction was concluded; 3.4. to the legal heirs of the persons listed in sub-paragraphs 3.1, 3.2 to 3.3 above. 4. The notary shall file the extract of an original notarized deed for legal transactions on acquisition, cessation, transfer or limitation of ownership rights or any other right to immoveable property, and rights for which public books or records are kept, to the competent administrative body, in accordance with the law. 5. When an extract of the original notarized	ispravu. 3. Ukoliko se u originalnoj javnobeležnickoj ispravi nije drugačije određeno, izvod se može izdavati samo: 3.1. licima koja su ugovorili pravne poslove opisane u ispravi; 3.2. licima na čije se ime ugovorio pravni posao; 3.3. licima u čiji se prilog ugovorili pravni poslovi; 3.4. pravnim naslednicima i potomcima lica iz odeljaka odeljka dhe pasardhësve juridik të 3.1, 3.2 i 3.3 ovog člana 4. Noter je obavezan da izvod originalne javnobeležnicke isprave za pravne poslove na osnovu kojeg se dobija, prestaje, prenosi, ili ograničava imovinsko pravo ili neko drugo pravo na nekretnine kao i za prava zbog kojih se drže javne knjige ili odgovarajući registri, da pošalje nadležnoj javnoj ustanovi u skladu sa zakonom. 5. Kada se izdaje izvod originalne
--	--	--

noterial origjinal, noteri në dokumentin noterial origjinal e shënon se kur dhe kujt i është lëshuar ekstrakti i dokumentit noterial origjinal. Shënimin e nënshkruan noteri.	deed is issued, the notary shall, in the original notarized deed, note the time and person to whom the notice of the original notarized deed is issued. Such note is signed by the notary.	javnobeleznicke isprave,noter upisuje u originalnu javnozabelenicku ispravu kada i kome je izdat izvod originalne javnozabelenicke isprave.Upis se potpisuje od strane notera.
6. Në rastet e mungesës apo pengesës së noterit, dokumentet e noterizuara të tij dhe dosjet tjera barten për ruajtje pranë gjykatës kompetente, organit kompetent të administratës apo noterit tjetër, përfshirë këtu zëvendës noterin, atëherë gjykata, organi kompetent i administratës apo noteri në fjalë lëshon dokumentet e specifikuar në paragrafin 2 i këtij neni.	6. In case of absence or prevention of notary, his or her notarized deeds and other files and documents are transferred for safekeeping to the competent court, a government agency or another Notary, including a Deputy Notary, the court, administrative body or Notary concerned shall issue the documents specified under paragraph 2 of this Article.	6. U slucajevima izostanka ili sprečenosti notera, njegove javnobelezene isprave i ostale kartoteke se prenose na cuvanje pri nadležnom sudu, nadležnoj javnoj ustanovi ili drugom noteru uključivši ovde i zamenika notera, onda sud, nadležna javna ustanova ili doticni javni beleznik izdaje isprave određene u odeljku 2 ovog člana.
7. Një ekstrakti i dokumentit të noterizuar origjinal lëshohet me qëllim të përmbarimit. Përmbarimi u lëshohet personave të cilët në dokumentet e noterizuara origjinale janë shënuar si kreditor, përkatësisht trashëgimtarët e tyre, me kusht se është konstatuar se janë plotësuar kushtet për përmbarueshmërinë e dokumentit noterial origjinal, në pajtim me nenin 43 të këtij ligji.	7. An extract of the original notarized deed is issued for purposes of execution. Such extract is issued to persons designated in the original as creditors, or their legal beneficiaries, providing that the enforceability conditions of an original notarized deed, in accordance with Article 43 of this Law, are met.	7. Izvod originalne javnozabelezene isprave se izdaje u cilju izvrsnosti. Izvrnost se izdaje licima koji su upisani u originalnim javnobeleznickim ispravama kao poverioci, odnosno njihovi naslednici, pod uslovom da je ustanovljeno da su ispunjeni uslovi o izvrnosti originalne javnobeleznicke isprave u skladu sa članom 43 ovog zakona.
8. Ekstrakti i përsëritur i origjinalit me qëllim të përmbarimit të ekstraktit origjinalit ende jo të përmbarueshëm nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të lëshohet në këto raste:	8. A further dispatch of the original may be issued for the purpose of a renewed attempt at execution of a non-enforceable notarized deed as per paragraph 1 of this Article, in the following cases:	8. Ponovljeni izvod originala u cilju izvrsnosti obavestenja i dalje neizvrnog originala iz odeljka 1 ovog člana, moze se izdavati u ovim slucajevima:

8.1. kur personat nga paragrafët 3 dhe 4 të këtij neni, apo trashëgimtarët e tyre ligjor pajtohen për këtë, ashtu si tregohet në shënimin e përpunuar nga noteri lidhur me dokumentin origjinal të nënshkruar nga palët, apo në dokumentin e ndarë të noterizuar që i bashkëngjitet origjinalit; 8.2. nëse ekstrakti i dokumentit noterial origjinal më parë i lëshuar i është kthyer noterit për shkak të mangësive apo nëse është shkatërruar, dëmtuar, apo në mënyrë tjetër është bërë i pa përdorshëm; 8.3. nëse gjykata, në territorin e së cilit noteri e ka selinë e vetë, sipas propozimit të palës, urdhëron që ti lëshohet ekstrakti i përsëritur i origjinalit. Urdhrin e tillë gjykata e lëshon nëse pala e bënë të besueshme se i nevojitet ekstrakti i përsëritur i origjinalit. 9. Për dokumentin noterial origjinal të përmbarueshëm mundet, përveç në rastet e parapara në paragrafin 8 të këtij neni të lëshoj vetëm një ekstrakti të origjinalit me qellim të përmbarimit.	8.1. where the persons specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, or their legal successors agree thereto, as shown in a notary processed note on the original deed signed by the parties, or in a separate notarized deed attached to the original; 8.2. if the first extract was returned to the Notary for being erroneous or faulty, or if the original dispatch was destroyed, damaged, or could not be resorted-to for any other reason; 8.3. upon issuance, by the court with jurisdiction over the Notary's seat, of an order for the issuance of a new extract of the original deed, at the concerned party's request, subject to the establishment, by the party concerned, of the need for such new dispatch. 9. For an original enforceable notarized deed only an extract of the original may be issued for execution, except as envisioned by paragraph 8 of the present Article.	8.1. kada se osobe iz odeljka 3 ili 4 të ovog člana, ili njihovi pravni potomci sloze oko toga, kako se i iskazuje na doradenom upisu od strane javnog beleznika vezano za originalnu ispravu potpisanu od strane stranaka, ili u odvojenoj javnobeleznickoj ispravi koja se pripaja originalu; 8.2. ukoliko se ranije izdati izvod originalne javnobeleznicke isprave vratio noteru zbog nedostataka ili ukoliko je unisten, ostecen ili na neki drugi nacin postao neupotrebljiv; 8.3. ukoliko sud, na cijo teritoriji noter ima svoje sediste, po predlogu stranke nalozi da joj se izda ponovljene izvod originala. Takav nalog sud izdaje ukoliko je stranka uveri da joj je potrebna ponovljeni izvod originala. 9. Za originalnu izvrsnu javnobeleznicku ispravu moze izdati samo jedan izvod originala u cilju izvrsnosti , osim u slucajevima predvidenim odeljkom 8 ovog člana.
---	--	---

Neni 59 Kopjet e dokumentit origjinal 1. Përveç kur parashihet ndryshe në dokumentin origjinal të noterizuar, kopjet e vërtetuara apo kopjet e zakonshme të dokumenteve origjinale lidhur me punët juridike në mes palëve të gjalla mund të lëshohen edhe; 1.1. personave të cilët nga ajo punë juridike realizojnë dobi; 1.2 përfaqësuesve ligjor apo trashëgimtarët dhe trashëgimtarët ligjor universal të cilët nga ajo punë juridike realizojnë dobi të caktuar; 2. Të gjithë personat e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni kanë të drejtë qasjeje në dokumentet e noterizuara në çdo kohë.	Article 59 Copies of the original deed 1. Except where otherwise provided in the original notarized deed, certified copies or ordinary copies of the original deeds regarding a legal transaction among living parties may be issued: 1.1. to the persons that may benefit from such legal transaction. 1.2. to legal representatives or beneficiaries, or universal legal heirs, who may have any benefit from such legal transaction. 2. All the persons listed in paragraph 1 of this Article have the right to access the notarized deeds at any time.	Član59 Kopije originalnih isprava 1. Osim ako nije drugačije predviđeno u originalnoj javnobelesnčkoj ispravi, potvrđene kopije ili obične kopije originalnih vezano za pravne posloveizmeđu stranaka u zivotu mogu se izdavati i; 1.1 Licima koja od toga imaju dobiti; 1.2 pravnim zastupnicima ili potomcima ili univerzalnim pravnim potomcima koji od tog pravnog posla imaju određenu korist; 2. Sva lica predviđena u odeljku 1 ovog člana imaju pravo pristupa javnobelesničkim ispravama u svako doba .
Neni 60 Ekstrakti apo kopja e testamentit origjinal 1. Përveç kur parashihet ndryshe me dokumentin origjinal, ekstrakti apo kopjet e dokumentit origjinal që përmbajnë dëshirën e fundit të personit, apo dispozitat e të cilit zbatohen në rast të	Article 60 Dispatch or copy of the original will 1. Except where otherwise provided in the original document, the extracts or copies of the original deed containing one's last will, or whose provisions apply in the case of death of the author of the deed, whether	Član 60 Izvod ili kopija originalnog testamenta 1. Osim kada se predviđa drugačije originalnom ispravom, izvod ili kopije originalnih isprava koje sadrže poslednju želju lica, ili cije se odredbe sprovode u slučaju smrti autora dokumenta, bilo da su

vdekjes së autorit të dokumentit, qoftë të përgatitura nga noteri apo të dorëzuara noterit në formë të shkruar, mund të lëshohen vetëm për autorin e dokumentit apo për ata që janë të autorizuar shprehimisht nga autori i dokumentit për marrjen e ekstrakti apo kopjeve të tilla. Dëshmia për një autorizim të tillë do të prezantohet në formë të dokumentit të vërtetuar, të nënshkruar nga autori i testamentit. 2. Pas vdekjes së autorit të testamentit, ekstrakti apo kopjet e dokumentit origjinal mund të lëshohen vetëm pasi të bëhet e ditur dëshira e fundit. 3. Data e shpalljes së vullnetit të fundit të dhënë në formën e paraparë me ligj, do të shënohet në njoftimin apo në kopjen e origjinalit Neni 61 Librat e regjistrimit 1. Noterët janë të detyruar që në mënyrë të rregullt të mbajnë këto libra dhe regjistra vijues në mënyrë të rregullt: 1.1. libri i regjistrimit të përgjithshëm të regjistrimit të punëve, në të cilën regjistrohen të gjitha dokumentet noteriale;	prepared by the Notary or submitted to the notary in writing, may only be issued to the author of the deed or to those explicitly authorized by the author of the deed to receive such dispatches or copies. Proof of such authorization shall be adduced in the form of a certified document signed by the author of the will. 2. After the death of the author of the will, extracts or copies of the original deed may only be delivered after disclosure of the last will. 3. The date when disclosure of the last will occurred shall be inscribed on the extract or copy delivered. Article 61 Registry Books 1. The Notaries shall keep the following books and registers in orderly fashion: 1.1. a general business registry book, containing reference to all the acts and minutes prepared;	sastavljeni od javnog beležnika ili predata noteru u pisanom obliku, mogu se izdavati samo za autora isprave ili za one koji su opunomoceni od strane autora isprave za uzimanje izvoda ili sličnih kopija. Svedocanstvo o jednom takvom punomocju bice predstavljeno u obliku pisane isprave, potpisane od autora testamenta. 2. Posle smrti autora testamenta,izvod ili kopija originala se mogu izdavati samo nakon sto je obeznjanjena zadnja zelja. 3. Dan objavljivanja zadnje volje date u obliku predviđenog zakonom, ce biti upisano u obavestenju ili kopiji originala. Član 61 Registarske knjige Noteri su obavezni da redovno vode ove registarske knjige na ispravan način: 1.1. Opsta registarska knjiga poslovanja , u kojoj se registruju sve javnobeleznicke isprave;
---	--	---

1.2. protest për mos pagimin e kambialit; 1.3. regjistrin e personave të cilët kanë depozituar të noteri sendet në rast të vdekjes, me shënime për numrin e aktit përkatës; 1.4. librin e depozitave për marrjen dhe dhënien në pranim të parasë së gatshme, letrave me vlerë dhe sendeve të çmuara, në të cilën veç shënimit preciz të depozitit të marrë në pranim nga noteri, do të shënohen emrat dhe adresën e palës depozituese, si dhe emrin dhe adresën e personit që do të pranojë dhe që përfundimisht ka pranuar objektin apo objektet e depozituara; dhe 1.5. regjistri i përbashkët për palët për librat nga nënparagrafi 1.1 dhe 1.2 të paragrafit 1 të këtij neni. Regjistri i përbashkët mund të mbahet edhe në mënyrë elektronike; 1.6 regjistrin për punët e besuara noterit nga gjykata apo organi tjetër i administratës;	1.2. Protests against payment of bill of exchange; 1.3. a directory of the parties who deposited items for disposal in the event of death, with indication of the number of the corresponding act; 1.4. a deposit book for the taking over and handing over of cash, securities and valuables of other persons where, in addition to the precise indication of the deposit taken over by the notary, the names and address of the depositing party shall be entered, as well as the names and address of the person who shall receive, and eventually received, the deposited object(s); and 1.5. Common directories of the parties concerned with the data entered in the registry books referred-to under sub-paragraphs 1.1. and 1.2. of this paragraph. A common directory may be kept electronically. 1.6 a directory on duties entrusted to the notary by the court or any other administrative body;	1.2. opomene zbog neplaćanja racuna; 1.3. registar lica koja su deponirala kodnotera stvari u slučaju smrti sa podacima o broju odgovarajuće isprave; 1.4. knjigu depozitiranja o prihvacenom i predatom novcu u gotovini, hartijama od vrednosti i dragocenostima, u kojoj se osim opsirnog upisivanja depozita primljenog od strane javnog beležnika ce se upisati i imena i adrese stranke koja radi depozit, kao i ime i adresu lica koje ce prihvatiti ili ce konacno prihvatiti stvar ili depozitirane stvari; i 1.5 zajednicki registar o strankama i knjigama iz odeljaka 1.1 i 1.2 i odeljak 1 ovog člana. Zajednicki registar se moze voditi i na elektronski način; 1.6 registar o poverenim poslovima javnom belezniku od strane suda ili druge nadlezne
--	--	---

1.7 regjistri i testamenteve dhe; 1.8 regjistrat tjerë në pajtim me dispozitat për punën e zyrës. 2. Librat e regjistrimit nga nën-paragrafët 1.1 dhe 1.2 të paragrafit 1 të këtij neni duhet të lidhen, me secilën faqe të numëruar dhe të qepur me pe dhe të vërtetuar me vulën e noterit. Të dhënat relevante duhet të futen menjëherë, sipas radhës që kanë arrit dokumentet. Të gjitha të dhënat e futura duhet të jenë të lexueshme qartë, pa hapësira boshe, kryqëzime, fshirje apo korrigjime, ndërsa në librin e përgjithshëm të regjistrimit, noteri në secilën faqe do të vë nënshkrimin e tij dhe vulën. 3. Të gjithë aktet noteriale librat e regjistrimit dhe librat tjerë noterial do të lidhen çdo vit me lidhëse të trashësisë maksimale prej dhjetë (10) cm, dhe faqet e tyre do të numërohen. Në cepin e faqes së lidhëses, shënohet emri i noterit publik, viti dhe numri rendor i lidhëzës.	1.7 register of wills, and 1.8 other directories in accordance with office management requirements. 2. The registry books and other books mentioned in sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of paragraph 1 of this Article shall be bound, with each page numbered and sewed in with a thread and certified by a seal of the Notary. The relevant data shall be entered immediately, in the order of each of the documents prepared or actions taken, at the time when such documents and actions are prepared or taken. All entries shall be clearly legible, without blank spaces, crossing, erasures or corrections, and The Notary shall sign and affix his or her seal on every page of the general business registry book. 3. All notary acts, registry books and other notary books shall be bound every year with a binding of a maximum of ten (10) cm thickness, and their pages shall be numbered. On the page margin of the binding, the name of the notary public, the year and the ordinal number of the binding should be indicated.	ustanove; 1.7 registar testamenta i 1.8 ostali registri u skladu sa odredbama kancelarijskog poslovanja. 2. Knjige iz stava 1.1 i 1.2 odeljka ovog člana moraju biti povezane, listovi oznaceni rednim brojevima, overeni noterskim pecatom , sa svakom izbrojenom stranicom zasivenu koncem. Bitni podaci se trebaju uneti bez odlaganja, po redosledu pristizanja predmeta,citko, bez praznih razmaka, bez precrtavanja, brisanja i ispravaka, s tim da u opstem poslovnom upisniku noterna svaku stranicu stavlja svoj potpis i pecat. 3. Svi javnobeleznicke akte, registarske knjige i ostale beleznicke knjige ce se vezivati svake godine sa maksimalnom debljinom poveza od deset (10) cm, i njihove stranice ce biti izbrojane. Na uglu vezane stranice se upisuje ime notera, godina i redni broj poveza.
--	---	--

4. Me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri rregullon përmbajtjen, formularët, mënyrën e mbajtjes dhe të ruajtjes së dokumenteve noteriale, librave dhe regjistrave nga paragrafët e këtij neni.	4. The Minister shall issue secondary legislation act to regulate the contents, forms, manner of keeping and storing notary documents, books and registries as per paragraphs of this article.	4. Putem podzakonskog Ministarskog ukaza se uređuje sadržaj, obrazac, način vođenja i cuvanja beleznickih isprava, knjiga i registara iz ovih odeljaka.
KAPITULLI XIII - ODA DHE ORGANET E SAJ	CHAPTER XIII - THE CHAMBER AND ITS BODIES	POGLAVLJE XIII - KOMORA I NJENI ORGANI
Neni 62 Oda	Article 62 Chamber	Član 62 Komora
1. Oda është entitet publik, në të cilën në mënyrë të detyrueshme organizohen të gjithë noterët nga territori i Republikës së Kosovës. Oda ka cilësinë e personit juridik.	1. The Chamber shall be a public entity, which mandatorily assembles all notaries in the territory of Kosovo. The Chamber shall be a legal person.	1. Komora je javni entitet u koju se obavezno organizuju svi noteri sa teritorije Republike Kosovo. Komora ima svojstvo pravnog lica.
2. Selia e Odës është në Prishtinë.	2. The Chamber shall have its seat in Prishtina.	2.Sediste Komore je u Pristini.
3. Oda përbëhet nga këto organe:	3. The Chamber is comprised of the following organs:	3. Komora se sastoji iz ovih organa:
3.1. Kuvendi i Odës (më tej: Kuvendi);	3.1. Assembly of the Chamber (hereinafter: Assembly);	3.1. Skupština Komore (dalje: Komora);
3.2. Këshilli Drejtues i Odës (më tej: Këshilli);	3.2. Steering Council (hereinafter: Council);	3.2. Upravni savet Komore (dalje:Savet);
3.3. Kryetari i Odës (më tej:	3.3. President of the Chamber	3.3. Predsednik Komore (dalje:

Kryetari); 3.4. Komisioni disiplinor (më tej: Komisioni); dhe 3.5. Komiteti i auditimit (më tej: Komiteti). 4. Të hyrat e Odës janë, mjetet e realizuara nga pagesa e anëtarësisë dhe gjobave, donacioneve dhe të hyrave të tjera. Pagesa e anëtarësisë duhet të jetë fikse dhe e bazuar në planin e Odës për secilin vit. Oda duhet t'i bëjë transparente të gjitha të hyrat dhe t'i publikojë ato në një raport vjetor. Raporti i dërgohet Ministrit të Drejtësisë jo më vonë se me datën 31 janar të secilit vit dhe publikohet në faqen elektronike të Odës. 5. Nëse nuk është caktuar ndryshe me këtë ligj organizimi, kompetenca, numri dhe mënyra e zgjedhjes të drejtat dhe detyrat e organeve të Odës përcaktohen me Statut dhe me akte të tjera të Odës. 6. Për kryerjen e punëve profesionale dhe administrative në Odë themelohet shërbimi profesional. Me punën e shërbimit udhëheq Sekretari i Odës të cilin e zgjedh Këshilli. Në të drejtat dhe detyrimet e Sekretarit dhe të punësuarve në shërbimin profesional aplikohen	(hereinafter: President) 3.4. Disciplinary Committee (hereinafter: Committee); 3.5. Audit Committee. 4. Revenues of the Chamber shall include membership fees and fines, donations and other revenues. Membership fees shall be fixed and based on annual Chamber plans. The Chamber shall render transparent all its revenues, and shall publish such revenues in an annual report. Such report shall be submitted to the Minister of Justice not later than 31st of January each year, and shall be published in the Chamber website. 5. Unless otherwise stipulated by this law, the organization, competencies, number and manner of election, all rights and duties of Chamber bodies shall be specified by Statute and other bylaws of the Chamber. 6. For professional and administrative matters in the Chamber, a professional service shall be established. The Service shall be managed by the Chamber Secretary, which is appointed by the Council. The rights and duties of the Secretary and employees of the Professional	Predsednik); 3.4. Disciplinska komisija (dalje: Komisija); i 3.5. Odbor za reviziju (dalje: Odbor). 4. Prihodi Komore su ostvareni prihodi iz plaćanja članarine i kazni, donacija i drugih prihoda. Plaćanje članarine treba da je fiksno i osnovano na godisnjem planu Komore. Komora treba da da na uvid sve prihode i da ih objavljuje u godisnjem izveštaju. Izveštaj se posalje Ministru Pravosuđa ne kasnije od datuma 31 januara svake godine i objavljuje se na elektronskoj stranici komore. 5. Ukoliko nije drugačije određeno ovim zakonom organizovanja, nadležnosti, broj i način biranja prava i obaveza organa Komore se određuju statutom i ostalim spisima Komore. 6. Za obavljanje profesionalne i upravne delatnosti u Komori se osniva profesionalna služba. Radom službe rukovodi Sekretar Komore koga bira Savet. U istim pravima i obavezama Sekretara i zaposlenih u profesionalnoj službi se primenjuju odredbe rada.
---	---	---

dispozitat për punën.	Service shall be regulated by labour provisions.	
Neni 63 Funksionet dhe aktivitetet e Odës 1. Funksionet e Odës janë me sa vijon: 1.1. të siguroarit që noterët ekzekutojnë detyrat e tyre profesionale në mënyrë të ndërgjegjshme e korrekte, respektojnë etikën profesionale dhe veprojnë në mënyrë të denjë; 1.2. harmonizimi i aktiviteteve profesionale të Noterëve; 1.3. organizimi i trajnimit të noterëve dhe punëtorëve të zyrave të noterisë. 2. Në përmbushjen e objektivave të saj, Oda: 2.1. përfaqëson noterët para institucioneve dhe organeve të administratës shtetërore me qëllim të mbrojtjes së të drejtave dhe interesave të profesionit të noterisë në pajtim me ligjin dhe Statutin dhe vendos dhe realizon	Article 63 Functions and activities of the Chamber 1. The functions of the Chamber are as follows: 1.1. ensure that Notaries execute their professional duties in a conscientious and correct manner, comply with professional ethics and act in a dignified manner; 1.2. harmonize professional activities of Notaries; 1.3. organize training of notaries and employees of notaries' offices. 2. In fulfilment of its objectives, the Chamber shall: 2.1. represent Notaries before administrative agencies and other domestic and foreign institutions to defend the rights and interests of the notary profession, in accordance with the Law and the Statute, and develop cooperation with Notary	Član63 Funkcije i aktivnosti Komore 1. Funkcije Komore su sledece: 1.1. Obezbeđuje da noteri sprovede svoje profesionalne zadatke na savestan i korektan način, da poštuju profesionalnu etiku i dejstvuju dostojanstveno; 1.2. usaglasavanje profesionalnih aktivnosti javnih beležnika; 1.3. organiziranje treninga za notere i radnike noterskih kancelarija. 2. U ispunjavanju svojih ciljeva, Komora: 2.1. Zastupa javne beleznike sa ciljem zastite prava i interesa noterskog poziva (profesije) u skladu sa zakonom i Statutom i određuje i ostvaruje saradnju sa Komorama notera van zemlje;

bashkëpunimin me odat e noterëve jashtë vendit; 2.2. përgatitë rekomandime për harmonizimin e praktikave të noterive në lidhje me profesionin; 2.3. përcakton funksionet me pagë në kuadër të Odës; 2.4. përvetëson dhe sistemon pronën reale dhe të luajtshme, të nevojshme për ushtrimin e detyrave të specifikuara në këtë ligj; dhe 2.5. ushtron të gjitha aktivitetet tjera në pajtim me ligjin dhe Statutin e saj. Neni 64 Mbikëqyrja e Odës 1. Mbikëqyrjen e ligjshmërisë së kryerjes së punëve të organeve të Odës e kryen Ministria. Ministria mundet sipas detyrës zyrtare apo lidhur me parashtresat e personave të interesuar të caktoj kontrollin për punën e Odës dhe të ndërmarr masa të	Chambers abroad; 2.2. prepare recommendations for the harmonizing of the practices of Notaries related to office; 2.3. determine functions and salaries within the Chamber; 2.4. acquire and manage immoveable and moveable assets necessary to the exercise of duties as specified by the present Law; and 2.5. other activities in compliance with the Law and its Statute. Article 64 Supervision of the Chamber 1. The legality of the activities of the Chamber shall be supervised by the Ministry. The Ministry may, ex officio or in response to submissions of interested parties, schedule controls on the activities of the Chamber, and take necessary measures	2.2. Priprema preporuke o usaglasavanju zadataka opsirno određenih zakonom , priprema preporuke za usaglasivanje javnobelesnicke prakse u vezi sa profesijom; 2.3. određuje placene funkcije u sklopu Komore; 2.4. preuzima i sistemise stvarnu imovinu, pokretnu i nepokretnu, potrebnu za sprovođenju specificnih zadataka u ovom zakonu; i 2.5. upraznjava sve ostalo u skladu sa zakonom i njenim Statutom. Član 64 Nadgledanje Komore 1. Nadgledanje poslovanja organa Komore shodno zakonu vrši ministarstvo. Ministarstvo moze po sluzbenoj duznosti ili vezano za zahteve zainteresovanih osoba da odredi kontrolu rada Komore ili da preduzme potrebne mere da se uocene
--	--	---

nevojshme që parregullsitë e konstatuara të mënjanohen. 2. Oda është e detyruar që Ministrisë t'i mundësojë kontrollimin e dokumentacionit dhe të librave të cilat gjenden tek ajo. 3. Oda është e detyruar që çdo vit t'ia dorëzojë Ministrisë raportin e punës së Odës i cili përmban edhe vlerësimin e përgjithshëm për punën e noterëve, ndërsa mund të përmbajë edhe propozimin e masave për përmirësimin e kushteve për ushtrimin e shërbimit noterial. Neni 65 Takimet e kuvendit 1. Këshilli thërret takimet vjetore të Kuvendit duke lajmëruar me shkrim të gjithë anëtarët e Odës lidhur me kohën, vendin dhe agjendën e takimit të Kuvendit, të paktën dy (2) javë më herët. 2. Takimet Ad Hoc të Kuvendit mund të thirren në mënyrën e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, për adresimin e çështjeve urgjente lidhur me noterët dhe që duhen zgjidhur para takimit vjetor të Kuvendit, me iniciativë të:	for eliminating any found irregularities. 2. The Chamber shall ensure access of the Ministry to documentation and registries kept by the Chamber. 3. The Chamber shall submit a comprehensive annual report concerning its activities to the Ministry, which shall include general assessment of notary performance, and may also contain measures proposed for improving conditions for the exercise of notary services. Article 65 Assembly meetings 1. The Council convenes the Chamber's annual Assembly Meetings by giving written notice to all the members of the Chamber of the time, venue and agenda of the Assembly Meeting at least two (2) weeks in advance. 2. Ad Hoc meetings of the Chamber's Assembly may be convened, in the manner envisioned in Paragraph 1 of this Article, to address urgent issues concerning the Notaries which need to be resolved before the annual Assembly Meeting, at the	nepravilnosti odstrane. 2. Komora je obavezna svake godine da preda Ministarstvu radni raspored. Komora je obavezna da pruži ministarstvu kontrolu dokumentacije i knjiga koje se nalaze u njoj. 3. Komora je obavezna da svake godine dostavi Ministarstvu radni izveštaj Komore koji sadrzi i opstu ocenu o radu javnih beleznika, dok moze sadrzati i preporucene mere za poboljsanje uslova sprovdjenja sluzbe javnog belezenja. Član 65 Susreti Skupštine 1. Savet poziva godisnji saziv skupštine obavestavajuci pismeno sve članove Komore o vremenu, mestu i agendi sazivanja Skupštine, najmanje (2) sedmice unapred javë më herët. 2. Nenajavljeno sazivanje skupštine se moze uraditi na način predviđen odeljkom 1 ovog člana, za adresiranje urgentnih stvari vezano za notere, koji se trebaju izabrati pre godišnjeg susreta Skupštine uz inicijativu;
--	--	---

2.1. Këshillit të Odës; 2.2. Ministrit; 2.3. Të paktën një të pestës (1/5) së anëtarëve të Odës. 3. Anëtarët e Këshillit të Odës marrin pjesë personalisht në mbledhjet e Kuvendit. Neni 66 Kompetenca e Kuvendit 1. Kuvendi mund të fusë në agjendën e tij dhe të miratojë zgjidhjet në lidhje me cilëndo çështje përbrenda kompetencave të Odës. 2. Kuvendi ka kompetencë ekskluzive për të marrë vendime lidhur me këto çështje: 2.1. nxjerr Statutin me pëlqimin e Ministrit dhe aktet e tjera të Odës; 2.2 nxjerr Kodin e Etikës Noteriale dhe sjelljes profesionale, me pëlqimin e Ministrit;	initiative of: 2.1. the Council of the Chamber; 2.2. the Minister; 2.3. at least one fifth of the members of the Chamber. 3. The members of the Committee of the Chamber shall participate in the Assembly meetings personally. Article 66 Competence of the Chamber's Assembly 1. The Chamber's Assembly may enter on its agenda and adopt resolutions concerning any issue within the competence of the Chamber. 2. The Chamber's Assembly shall have exclusive competence to decide on the following issues: 2.1. adoption of the Statute, with the consent of the Minister and in accordance with Chamber bylaws; 2.2. adoption of the Code of Notary Ethics and Professional Conduct, with the consent of the Minister;	2.1. Skupštine Komore; 2.2. Ministra; 2.3. Najmanje jedne petine (1/5) članova komore. 3. Članovi saveta Komore učestvuju licno u sednicama Skupštine. Član 66 Nadležnosti Skupštine 1. Skupština moze ubaciti u svoju agendu i usvoji izbore u vezi bilo koje stvari unutar nadležnosti Komore. 2. Skupština ima isključive nadležnosti da donosi odluke vezano za ove stvari : 2.1. Usvaja Statut uz saglasnost Ministra i ostalih aktera Komore; 2.2 Usvaja Noterski Eticki Kod i pravilima profesionalnog ponasanja, uz saglasnost Ministra;
--	--	---

2.3. zgjedhja e anëtarëve të Këshillit, përfshirë këtu Kryetarin e Odës dhe Kryesuesin e Këshillit; 2.4. aprovimi i buxhetit vjetor; 2.5. vendos për anëtarësinë dhe mënyrën e pagimit të saj; 2.6 vendosë për mënyrën e përdorimit të mjeteve të realizuara nga gjobat në pajtim me këtë ligj; 2.7. aprovimi i raportit vjetor të punës së Odes; 2.8 zgjedhja e anëtarëve të Komitetit dhe të anëtarëve të Komisionit; 2.9 vendosë për çështje tjera të përcaktuar me statut dhe akte të tjera. 3. Vendimet e Kuvendit merren në takimet, në bazë të shumicës së thjeshtë të votave. Takimi ka kuorumin e nevojshëm nëse të paktën dy të tretat (2/3) e numrit të përgjithshëm të anëtarëve të Odës janë të pranishëm. Në mungesë të kuorunit, thirret takimi tjetër nga anëtarët e pranishëm.	2.3. election of the members of the Chamber's Council, including the President of the Chamber and chairperson of the Council; 2.4. approval of annual budget; 2.5. amount of membership fee and manner of payment thereof; 2.6. decision on the expenditure of funds raised from fines, in accordance with this Law; 2.7. approval of annual reports of the Chamber; 2.8. election of the members of Committee and members of Commission; 2.9. other matters as provided by Statute and other bylaws. 3. The Assembly's resolutions shall be passed at the Meetings, on the basis of a simple majority vote. A Meeting has a quorum if at least two-thirds (2/3) of the total number of members of the Chamber are present, or represented. In the absence of a quorum, a further meeting is convened by the members present.	2.3. Izbor članova Odbora, uključivši tu i predsjednika Odbora i predsjedavajućeg Skupštine; 2.4. Usvajanje godišnjeg budzeta; 2.5. Odlučuje o članarini i načinu njenog plaćanja; 2.6 Odlučuje o načinu upotrebe realizovanih sredstava od kazni u skladu sa ovim zakonom; 2.7. usvajanje godišnjeg izveštaja o radu Komore; 2.8 izbor članova Komiteta i članova Komisije; 2.9 odlučuje o drugim stvarima određenim statutom i ostalim drugim ispravama. 3. Skupštinske odluke se donose u sednicama na osnovu proste vecine glasova. Susret ima potrebnii kvorum ako je bar dve trecine (2/3) od ukupnog broja članova Komore prisutno. U nedostatku kvoruma, saziva se druga sednica od strane prisutnih .
---	---	--

Neni 67 Këshilli dhe Kryetari	Article 67 Council and President	Član 67 Savet i Predsednik
1. Anëtarët e Këshillit, përfshirë këtu Kryetarin dhe Nën-kryetarin e Odës, zgjidhen nga Kuvendi me vota të fshehta, për mandate tre (3) vjeçare. 2. Në mes të sesioneve të Kuvendit, Këshilli ushtron të gjitha detyrat e Odës që nuk hyjnë në kuadër të kompetencave ekskluzive të organeve të tjera të Odës. Do të sigurohet veprimi në pajtim me Statutin e Odës dhe implementimi i duhur i vendimeve të Kuvendit. 3. Kryetari është Kryesues i Këshillit. Kryetari në cilësinë e Kryesuesit thërret takimet e Këshillit. Mënyra e punës dhe e vendosjes së Këshillit rregullohet me Rregulloren e punës të cilën e nxjerr Kuvendi. 4. Kryetari përfaqëson Odën dhe kujdeset që Oda të veprojë në pajtim me ligjin. Në rast pengese detyrat e tij i ushtron Nën-kryetari i Odës, ndërsa anëtari më i vjetër i Këshillit kur Nën-kryetari i Odës është i penguar.	1. The members of the Council, including the President and the Vice-President of the Chamber, are elected by the Assembly through a secret ballot, for a term of three (3) years. 2. Between the Chamber's Assembly sessions, the Council shall perform all the duties of the Chamber which do not fall within the exclusive competence of other bodies of the Chamber. It shall ensure compliance with the Chamber's statute and the proper implementation of the Assembly's resolutions. 3. The President of the Chamber shall be the chairperson of the Council. The President shall convene the Council's regular sessions. Proceedings and decisions of the Council shall be regulated by Rules of Procedure of the Council, which is adopted by the Assembly. 4. The President shall represent the Chamber, and ensure full compliance of the Chamber with the law. In case of conflict, the President's duties are performed by the Vice-President of the Chamber, while in case of absence of the Vice-President, the	1. Članovi saveta uključivši tu i Predsednika i Potpredsednika Komore , se biraju od strane Skupštine tajnim glasovima, za tro (3) godisnje mandate. 2. Usred sednica Skupštine, Savet sprovodi sve zadatke Komore koje ne ulaze pod ekskluzne nadležnosti drugih organa Komore. Obezbediće se dejstva u skladu sa statutom Saveta i valjano sprovođenje skupstinskih odluka. 3. Predsednik je predsedavajući saveta. Predsednik u svojstvu Predsedavajućeg saziva surete Saveta. Način rada i odlucivanja Saveta se regulise shodno radnom pravilniku koju usvaja Skupština. 4. Predsednik predstavlja Komoru i stara se da Komora dejstvuje u skladu sa zakonom. U slucaju sprečenosti njegove zadatke sprovodi potpredsednik Komore, a najstariji član Saveta ukoliko je potpredsednik Komore sprečen.

Neni 68 Komiteti 1. Komiteti bën auditimin e aktiviteteve ekonomike dhe të menaxhimit të Odës, me iniciativë të tij apo me kërkesën e bërë nga të paktën një e pesta (1/5) e anëtarëve të Odës. 2. Komiteti shqyrton dhe siguron komente në raportin vjetor të punës për sa u përket aktiviteteve të Odës, para se të bëjë dorëzimin e raportit në Kuvendin. 3. Komiteti përbëhet nga të paktën tre (3) anëtarë që zgjidhen nga Kuvendi për një periudhë deri në tri (3) vite. Anëtarët e Komitetit nuk mund të jenë anëtarë të Këshillit apo të Komisionit. 4. Vendimet e Komitetit miratohen me shumicë votash.	most senior member of the Council. Article 68 Committee 1. The Committee shall audit the economic activities and the management of the Chamber of Notaries, on its own initiative or at the request of at least one fifth (1/5) of the members of the Chamber. 2. The Audit Committee shall review and comment on the annual report regarding the Chamber's activities, before submission of the report to the Chamber's Assembly. 3. The Audit Committee shall be comprised of at least three (3) members, elected by the Assembly for a period of up to three (3) years. The members of the Audit Committee may not be members of the Council or Commission. 4. The Audit Committee's resolutions are adopted on the basis of a majority vote.	Član 68 Komitet 1. Komitet vrši reviziju privrednih i upravljackih aktivnosti Komore, uz sopstvenu inicijativu ili po zahtevu bar jedne petine (1/5) članova saveta. 2. Komitetrazmatra i obezbeđuje komentare u godisnjem izvestaju rada sto se tice aktivnosti Komore, pre nego sto urucuje izvestaj u Skupstini. 3. Komitet se sastoji od najmanjetri (3) člana koji se biraju od strane Skupštine za razdoblje do tri (3) godine. Članovi Komiteta ne mogu biti članovi Saveta ili Komisije. 4. Odluke Komiteta se usvajaju vecinom glasova.
Neni 69 Komisioni 1. Për zbatimin e procedurës disiplinore formohet Komisioni. Komisioni përbëhet nga të paktën tre (3) anëtarë që zgjidhen nga Kuvendi për një periudhë deri në tri	Article 69 Commission 1. A Commission shall be established for disciplinary proceedings. The Commission shall be comprised of at least three (3) members, elected by the Assembly for a	Član 69 Komisija 1. Komisija se pravi za sprovođenje disciplinske procedure. Komisija se sastoji od najmanje tri (3) članova koji se biraju u Skupstini za razdoblje do tri (3) godine.

(3) vite. Anëtarët e Këshillit dhe anëtarët e Komitetit nuk mundën të jenë edhe anëtarë të Komisionit. 2. Komisioni është multi-etnik dhe anëtarët e tij duhet të jenë noterë të shquar që plotësojnë standardet më të larta të efikasiteti, kompetencës dhe integritetit. Ata do të jenë të pavarur e të paanshëm. 3. Anëtari i Komisionit do të tërhiqet nga shqyrtimi i çështjeve në të cilat mund të ngritën shqetësime legjitime lidhur me paanësinë e tij. 4. Vendimet e Komisionit merren me shumicë votash. Neni 70 Detyra për ruajtjen e fshehtësisë nga anëtarët dhe të punësuarit e Odës 1. Anëtarët dhe të punësuarit në Odë që gjatë aktiviteteve të tyre në kuadër të Odës, mësojnë informata lidhur me përmbajtjen e akteve noteriale, mund t'i zbulojnë ato informata vetëm me urdhër të gjykatës, dhe me lejen e dhënë nga Këshilli. Ky detyrim për ruajtjen e fshehtësisë mbetet edhe pas pushimit të aktiviteteve të personit në kuadër të Odës, qoftë si anëtar apo i punësuar.	period of up to three (3) years. The members of the Commission shall not be members of the Council or the Committee. 2. The Council shall be multi-ethnic and its members shall be distinguished Notaries meeting the highest standards of efficiency, competence and integrity. They shall be independent and impartial. 3. A member of the Council shall withdraw himself or herself from hearing matters where legitimate concerns regarding his or her impartiality may arise. 4. The Council's decisions are taken on the basis of a majority vote. Article 70 Duty of confidentiality of members and employees of the Chamber 1. A Notary or an employee of the Chamber who, through his or her activities within the Chamber, obtains information regarding the content of notary acts, may disclose such information only where ordered to do so by a court, and subject to the permission of the Council. This duty of confidentiality remains after the cessation of one's activities within the Chamber, whether as a member or as an employee.	Članovi saveta i članovi Komiteta ne mogu biti i članovi Komisije. 2. Komisija je multi-etnicna i njeni članovi treba da su poznati noteri koji ispunjavaju najviše standarde efikasnosti, nadležnosti i integriteta. Oni će biti nezavisni i neopredeljeni. 3. Član Komisije će da se povuce od razmatranja stvari koje mogu dovesti do legitimne zabrinutosti povodom njegove neutralnosti. 4. Odluke Komisije se usvajaju većinom glasova. Član 70 Zadatak cuvanja tajne od članova i zaposlenih Komore 1. Članovi i zaposleni Komore koji tokom svojih aktivnosti u okviru Komore saznaju informacije vezane za sadržaj javnozablenickih isprava, mogu da te informacije otkriju po nalogu suda, i uz dopuštenje Saveta. Ovo obavezivanje na cuvanje tajne ostaje i posle prestanka aktivnosti lica u okviru Saveta, bilo člana ili zaposlenog.
---	--	---

2. Anëtarë apo i punësuar në Odë që vepron në kundërshtim me paragrafin 1 të këtij neni konsiderohet shkelje disiplinore nga neni 71 paragrafi 5 nënparagrafi 5.5. Në procedurën e përcaktimit të përgjegjësisë disiplinore mund të shqiptohet gjyko në pajtim me nenin 72 paragrafi 4 nënparagrafi 4.2 të këtij ligji.	2. A notary or an employee of the Chamber, who acts in contradiction to paragraph 1 of this Article, shall be considered to have committed a disciplinary offence as per Article 71, paragraph 5, sub-paragraph 5.5. In disciplinary proceedings, such notary or employee may be liable to a fine as per Article 72, paragraph 4, sub-paragraph 4.2 of this Law.	2. Ako član ili zaposleni Komore deluje u suprotnosti sa stavom 1 ovog člana smatraće se disciplinskim postupkom iz člana 71 stav 5 tačka 5.5. U postupku određivanja disciplinske odgovornosti će se izreći novčana kazna u skladu sa članom 72 stav 4 tačka 4.2 ovog zakona.
KAPITULLI XIV - PËRGJEGJËSIA DISIPLINORE TË NOTERËVE	CHAPTER XIV - DISCIPLINARY LIABILITY OF NOTARIES	POGLAVLJE XIV - DISCIPLINSKA ODGOVORNOST NOTERA
Neni 71 Përgjegjësia dhe shkeljet disiplinore	Article 71 Disciplinary liability and offences	Član 71 Odgovornost i disciplinski prekršaji
1. Noteri ka përgjegjësi disiplinore nëse me veprimet e tij në ushtrimin e veprimtarisë së vet shkel dispozitat e këtij ligji dhe të Statutit të Odës dhe do të dënohet për parregullsi apo për shkelje disiplinore. 2. Parregullsi është çdo shkelje e lehtë e detyrës zyrtare, e cila nuk është shkelje disiplinore sipas paragrafit 5 të këtij neni. Sanksionet për parregullsi janë vërejtjet me shkrim apo gjyko më e vogël se shtatëqindpesëdhjetë (750) Euro.	1. The notaries shall be liable for disciplinary offences in case of having violated provisions of this Law and the Chamber Statute, and may be sanctioned for irregularities or disciplinary offences. 2. An irregularity is any minor breach of official duty, which does not qualify as disciplinary offence as per paragraph 5 of this Article. Sanctions for irregularities shall include admonitions or fines lesser than seven hundred fifty (750) Euro.	1. Noteri ima disciplinsku odgovornost ako svojim radnjama u sprovođenju svoje delatnosti pogazi odredbe ovog zakona i Statuta Komore i kaznice se za neregularnost ili disciplinski prekršaj. 2. Neregularnost predstavlja svako lako krsenje sluzbene duznosti koja ne predstavlja disciplinski prekršaj shodno odeljku 5 ovog člana. Kazne za neregularnost su pismene opomene ili novcane kazne manje od sedamsto i pedeset (750) evra.

3. Noterit në procedurën e përcaktimit të përgjegjësisë disiplinore mund ti shqiptohen vetëm sanksionet disiplinore të cilat janë paraparë me këtë ligj. 4. Përgjegjësia për vepër penale apo kundërvajtje nuk e përjashton përgjegjësinë disiplinore të noterit. 5. Noteri kryen shkeljet disiplinore nëse: 5.1 me rastin e përpilimit të dokumenteve noteriale dhe ndërmarrjes së veprimeve tjera zyrtare nuk iu përmbahet dispozitave të këtij ligji; 5.2 kryen punë jashtë territorit zyrtar; 5.3 ndërmerr veprimin në çështjet në të cilën me ligj është përjashtuar; 5.4 nuk i mban në mënyrë të rregullt librat dhe regjistrat; 5.5 shkel detyrën e ruajtjes së sekretit; 5.6 paratë të cilat i janë besuar për	3. In disciplinary proceedings, the notary may only be imposed disciplinary sanctions as provided by the present Law. 4. Criminal or misdemeanour liability shall not exclude disciplinary liability. 5. A notary is deemed to have committed a disciplinary offence if: 5.1 in processing notarized deeds and conducting other official duty, fails to obey the provisions of this law; 5.2 perform duties beyond official territory; 5.3 take action in matters in which he/she has been excluded by law; 5.4 failure to keep orderly records and registries; 5.5 violates the duty of secrecy; 5.6 deposits the cash deposited to	3. Noteru se pri disciplinskom postupku određivanja disciplinske odgovornosti noteru se mogu samo izreci disciplinske kazne koje su predviđene zakonom. 4. odgovornost za krivično delo ili prekršaj ne isključuje disciplinsku odgovornost notera; 5. Noter vrši disciplinski prekršaj ukoliko: 5.1 povodom sastavljanja noterskih isprava i preduzimanja drugih zvanicnih radnji se nije pridržavao odredbama ovog zakona; 5.2 obavlja posao van zvanicne teritorije; 5.3 preduzme radnju u stvarima iz kojih je zakonom isključen; 5.4 ne drži redovno knjige i registre; 5.5 pogazi obavezu cuvanja tajne; 5.6 novac koji mu je poveren na
---	---	---

ruajtje i deponon në emrin e vet në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji; 5.7 kërkon shpërblimin më të madh nga ai që është paraparë me tarifë; 5.8 gjatë kohës së largimit nga ushtrimi i shërbimit kryen punët e noterit; 5.9 tejkalon autorizimet e përcaktuara me këtë ligj; 5.10 ndaj palëve dhe personave të tjerë dhe organet të cilat kryejnë mbikëqyrjen e punës së tij sillen në mënyrë të pahijshme; 5.11 nëse nuk i paraqet te organi kompetent rastet e përjashtimit nga akti/dëshmia i/e vdekjes apo rastet e detyrimit për heqjen dorë nga trashëgimia, për të cilat vihet në dijeni; 5.12 në rastet e tjera të parapara me Statut dhe me aktet e tjera përkatëse nënligjore.	notary in his own name, in violation of this law; 5.7 demands greater remuneration than what is provided by official fees; 5.8 performs notary service during the period of removal from service; 5.9 exceeds authorizations as provided by this law; 5.10 conducts improperly against parties and other persons and bodies performing supervision of his/her service; 5.11 failure to report to competent authorities the cases of exclusion from the act/proof of death, or cases of coerced renunciation of inheritance, for which he/she obtains knowledge; 5.12 other cases as stipulated by the Statute and other respective by laws.	cuvanje deponira na svoje ime u suprotnosti sa odredbama ovog zakona; 5.7 zahteva odstetu vecu nego sto je predvideno tarifnom stopom; 5.8 tokom udaljavanja od sluzbe nastavlja da obavlja noterske poslove 5.9 prevalivazi nadležnosti određene zakonom; 5.10 ponasa se neprimereno prema strankama i ostalim licima kao i ustanovama i ostalim licima koje nadgledaju njegov rad; 5.11 ako ne prijavi nadležnom organu predmete izuzeća iz dokumenta/uverenja o smrti ili slučajeve obavezivanja od odustajanja od nasledstva, o kojima je upoznat; 5.12 u drugim slučajevima predviđenim Statutom i drugim odgovarajucim podzakonskim aktima.
6. Dispozitat e këtij Ligji për	6. Provisions of this Law on disciplinary	6. Odredbe ovog Zakona o disciplinskoj

përgjegjësinë disiplinore të noterit dhe për procedurën disiplinore kundër noterëve përshtatshmërisht zbatohen edhe ndaj ushtruesve të detyrës dhe zëvendësve të noterëve, si dhe të punësuarve në Odë dhe në zyrën e noterit . Neni 72 Procedura dhe sanksionet disiplinore 1. Propozimin për fillimin e procedurës disiplinore mund ta paraqesin Ministria, Këshilli, Komiteti, institucionet publike dhe palët, përkatësisht përfaqësuesit e tyre ligjor dhe të autorizuarit. 2. Procedurën disiplinore e fillon Komisioni ashtu si përcaktohet në nenin 69 të këtij ligji. Përgjegjësinë disiplinore për procedurën e filluar disiplinore të noterëve e përcakton Komisioni. 3. Propozimin për fillimin e procedurës disiplinore Komisioni, para fillimit të procedurës ia dërgon noterit kundër të cilit fillohet procedura, i cili mundet, brenda afatit prej tetë (8) ditëve nga dita e pranimit të propozimit, që me shkrim të deklarohet për theksimet në propozim 4. Sanksionet disiplinore janë:	liability of notaries, and disciplinary proceedings shall apply proportionally to the acting notaries and deputy notaries, and for the employees in the Chamber and notary offices. Article 72 Disciplinary proceedings and sanctions 1. A proposal to initiate disciplinary proceedings may be made by the Ministry, Council, Committee, public institutions and parties, namely their legal counsels and proxies. 2. Disciplinary proceedings are initiated by the Commission, as envisioned by Article 69 of this Law. Disciplinary liability of notaries in the initiated disciplinary proceedings shall be determined by the Commission. 3. The proposal for initiating disciplinary proceedings shall be notified, by the Commission to the notary against whom the proceedings are initiated, before such proceedings. Such notary may, within a deadline of eight (8) days from the receipt of proposal, file a written statement on the allegations in such proposal. 4. The disciplinary sanctions are:	odgovornosti notara i disciplinskom postupku protiv notara se na odgovarajući način primenjuju i u slučaju vršioca dužnosti i zamenika notara, kao i u slučaju radnika u komori i u kancelarije notara. Član 72 Disciplinski postupak i kazne 1. Predlog za pokretanje disciplinskog postupka može podneti Ministarstvo, Odbor, Komitet, javne institucije i stranke, odnosno njihovi pravni i ovlašćeni zastupnici. 2. Disciplinski postupak počinje Komisija kao što je i definisano u članu 69 ovog zakona. Disciplinsku odgovornost o pokrenutom disciplinskom postupku protiv notara određuje Komisija. 3. Predlog za početak disciplinskog postupka Komisija pre početka postupka šalje notaru protiv kojeg se pokreće postupak, koji se može, u roku od osam (8) dana od dana prijema predloga, pismenim putem izjasniti o navodnim kršenjima. 4. Disciplinske kazne su:
---	---	---

4.1. vërejtja me shkrim; 4.2. gjoba që sillet nga pesëqind (500) në pesëmijë (5000) Euro; 4.3. marrja e përkohshme e të drejtës së ushtrimit të punëve të noterit në kohëzgjatje prej një (1) muaji deri në një (1) vit; 4.4 marrja e drejtës së ushtrimit të punëve të noterit dhe revokimi i licencës. 5. Gjoba mund të shqiptohet në mënyrë kumulative me sanksionet e përcaktuara në nën-paragrafët 4.1, 4.3 dhe 4.4, paragrafi 4 i këtij neni. 6. Komisioni siguron që sanksionet janë në përpjesëtim me sjelljen e pahijshme për të cilën shqiptohen ato. 7. Sanksioni që qëndron në largimin nga detyra mund të shqiptohet vetëm nga Ministria, me propozim të Komisionit. 8. Noteri të cilit i shqiptohet sanksioni disiplinor mund të kundërshtojë vendimin e Komisionit para Panelit administrativ	4.1. written admonition; 4.2. fine ranging from five hundred (500) Euros to five thousand (5000) Euros; 4.3. temporary withdrawal of the right to perform notary activities for a period from one (1) month to one (1) year; 4.4. revocation of the right to exercise notary services, and revocation of license. 5. A fine may be imposed cumulatively with the sanctions envisioned in sub-paragraphs 4.1, 4.3, and 4.4. of paragraph 4 of this Article. 6. The Commission shall ensure that any sanction is proportional to the offence for which it is imposed. 7. The sanction consisting in removal from office may only be imposed by the Ministry of Justice, upon the proposal of the Commission. 8. A Notary upon whom a disciplinary sanction is imposed may challenge the Commission's decision before an	4.1. pismeno upozorenje; 4.2. novčana kazna od petsto (500) do pet hiljada (5000) evra; 4.3. privremeno oduzimanje prava na obavljanje delatnosti notara u trajanju od jednog (1) meseca do jedne (1) godine; 4.4 oduzimanje prava obavljanja delatnosti notara i oduzimanje licence. 5. Kazna se može izreći kumulativno sa sankcijama definisanim u tačkama 4.1, 4.3 i 4.4, stav 4 ovog člana. 6. Komisija će osigurati to da su kazne saglasne neprimernom ponašanju za koje se izriču. 7. Sankciju koja se tiče udaljenja sa posla može izreći samo ministarstvo, na predlog Komisije. 8. Notar kojem se izrekne disciplinska mera može podneti žalbu na odluku Komisije rpeed Admiinsitativnim odborom za žalbe,
--	---	---

për ankesa të themeluar nga Ministri, Vendimi i Komisionit është përfundimtar dhe ndaj tij me padi mund të ngritët konflikt administrativ pranë gjykatës kompetente. 9. Paneli administrativ për ankesa përbëhet nga pesë (5) anëtarë, përfshirë këtu Ministrinë apo përfaqësuesin e tij, dy (2) noterë, një (1) profesor i drejtësisë dhe një (1) gjyqtar. 10. Me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri rregullohet përcaktimi i përgjegjësisë disiplinore të noterëve. Neni 73 Parashkrimi 1. Paraqitësit e autorizuar të propozimit për fillimin e procedurës disiplinore nga paragrafi 1 i nenit 72 propozimin e paraqesin më së voni në afat prej gjashtë (6) muajsh nga dita e të mësuarit për shkeljet e kryera, apo në afat prej dy(2) vjetësh kur është kryer shkelja. 2. Nëse shkelja disiplinore paraqet elemente të veprës penale dhe përgjegjësisë penale përgjegjësia disiplinore mundet të filloj deri në kohën për të cilën parashkruhet fillimi i procedurës penale.	administrative disciplinary panel established by the Minister. The decision of the Commission shall be final, and against it, administrative conflict may be initiated with the competent court. 9. The administrative disciplinary panel shall be comprised of five (5) members, including the Ministry or a representative, two (2) notaries, a professor of law and a judge. 10. The Minister shall issue a secondary legislation act to regulate the determination of disciplinary liability of notaries Article 73 Prescription 1. Parties authorized to make proposal to initiate disciplinary proceedings as per paragraph 1 of Article 72 shall file such proposal at the latest within six (6) months from the date of obtaining knowledge of such offences, or within a timeline of two (2) years from the occurrence of offence. 2. If such disciplinary offence contains elements of a criminal offence and criminal liability, disciplinary liability may be addressed until such time when criminal prescription applies.	uspostavljenim od strane ministarstva, odluka komisije je konačna i na nju se tužbom može pokrenuti administrativni spor pred nadležnim sudom. 9. Administrativni odbor za žalbe se sastoji od pet (5) članova, uključujući i ministarstvo ili predstavnika ministarstva, dva (2) notara, jednog (1) profesora pravnog fakulteta i jednog (1) sudije. 10. Podzakonskim aktom koje donese ministar se reguliše disciplinska odgovornost notara. Član 73 Zastarelost 1. Ovlašćeni podnosioci predloga o pokretanju disciplinskog postupka iz stava 1 člana 72, predlog podnose najkasnije u roku od šest (6) meseci od dana saznanja o povredi, ili u roku od dve (2) godine od kada je povreda izvršena. 2. Ako disciplinski postupak povlači krivično delo i krivičnu odgovornost, disciplinski postupak se može pokrenuti sve do isteka roka zastarelosti krivičnog gonjenja.
---	--	---

KAPITULLI XV - MBIKËQYRJA NË USHTRIMIN E SHËRBIMIT NOTERIAL DHE PËRGJEGJËSIA DISIPLINORE E NOTERËVE Neni 74 Mbikëqyrja e Shërbimit të Noterisë 1. Ministria e Drejtësisë bënë mbikëqyrjen e punës së noterëve dhe konstaton, që të gjitha aktet noteriale janë ushtruar në pajtueshmëri me ligjin e zbatueshëm. Mbikëqyrja e tillë përfshin por nuk kufizohet me përgatitjen e dokumenteve të noterizuara, arkivimin e dokumenteve të noterizuara dhe respektimin e tarifave noteriale. 2. Oda bën mbikëqyrjen e brendshme sipas Statutit. 3. Mirëmbajtja e secilës zyrë noteriale dhe ushtrimi i detyrave nga ana e noterit përkatës, bëhet duke lajmëruar paraprakisht noterin përkatës për datën e shqyrtimit, përmes postës së regjistruar, me faksimil apo porosi elektronike. 4. Noteri përkatës apo personi i autorizuar nga ai vepron në pajtim me këtë njoftim	CHAPTER XV - SUPERVISION OF EXERCISE OF NOTARY SERVICES AND DISCIPLINARY LIABILITY OF NOTARIES Article 74 Supervision of Notary Service 1. The Ministry of Justice supervises the notary services and ascertains whether all notary activities are carried out in conformity with the applicable law. Such supervision includes the preparation of notarized deeds, the archiving of notarized deeds and observance of the notary fees. 2. The Chamber performs internal supervision as per Statute. 3. The maintenance of each notary office, and the performance of the concerned notary's duties, shall be reviewed with prior notice to the concerned Notary of the date of the review by registered mail, facsimile or electronic message. 4. The concerned Notary or a person authorized by him or her shall comply with	POGLAVLJE XV - NADZOR NAD JAVNOBELEŽNIČKOM DELATNOŠĆU I DISCIPLINSKA ODGOVORNOST NOTARA Član 74 Nadzor nad javnobeležničkom delatnošću 1. Ministarstvo pravde nadzire javnobeležničku delatnost i konstatuje da su sve javnobeležničke radnje sprovedene u skladu sa važećim zakonom. Nadzor uključuje sastavljanje javnobeležničkih dokumenata, arhiviranje i poštovanje stope tarifa notara. 2. Komora, u skladu sa Statutom vši unutrašnji nadzor. 3. Održavanje svake javnobeležničke kancelarije i sprovođenje delatnosti od strane datog notara sve vrši prethodno informišući datog notara o datumu razmatranja, putem registrovane pošte, faksimila ili elektronske poruke. 4. Relevantni notar ili ovlašćeno lice deluje u skladu sa ovim obaveštenjem i svim
--	---	---

dhe me cilat do udhëzime të lëshuara nga Ministria në kontekst të shqyrtimit që do bëhet. 5. Do të mbahet procesverbali në të cilin përshkruhet shqyrtimi i bërë. Ky procesverbal nënshkruhet nga personat që kryejnë mbikëqyrjen dhe nga noteri zyra e të cilit dhe aktivitetet e të cilit janë inspektuar. Inspektimi i librave të regjistrimeve të noterit shënohet në shënimin e fundit të librit përkatës. 6. Kopja origjinale e procesverbalit mbetet në Odën e noterëve, dhe transkriptet e legalizuara i dorëzohen noterit përkatës, Ministrisë dhe Kryetarit të Odës. Neni 75 Mbikëqyrja Ad Hoc Ministria mund të urdhërojë kryerjen e inspektimit ad hoc të zyrës noteriale, në mënyrën dhe sipas procedurës së parashikuar për kryerjen e mbikëqyrjes së rregullt, pa i bërë njoftim paraprak noterit përkatës.	such notification and any directions issued by the Ministry of Justice in the context of the review. 5. Minutes shall be taken, describing the review. These minutes shall be signed by the persons who performed the supervision and by the Notary whose office and/or activities were reviewed. The review made of the notary's registry books shall be recorded under the last entry in the concerned book. 6. The original copy of the minutes shall remain with the Chamber of notaries, and legalized transcripts shall be given to the concerned notary, the Ministry and the President of the Chamber of Notaries. Article 75 Ad Hoc supervision The Ministry may further order the performance of the ad hoc review of a notary office, in a manner and according to the procedure provided for the performance of regular supervisions, without prior notice to the concerned Notary	relevantnim uputstvima izdatim od strane ministarstva u smislu razmatranja koje će se sprovesti. 5. U zapisniku će se opisati sprovedeno razmatranje. Ovaj zapisnik potpisuju lica koja vrše nadzor i notar kancelarija i aktivnosti kojeg su ispitane. Inspekcija notarskih poslovnih knjiga se zavodi u poslednjoj belešci odgovarajuće knjige. 6. Originalni primerak zapisnika ostaje u Komori, a zakoniti transkripti se uručuju relevantnom notaru, ministarstvu, predsedniku i predsedniku Komore. Član 75 Ad Hoc nadzor Ministarstvo može narediti sprovođenje <i>ad hoc</i> inspekcije notarske kancelarije, u skladu sa postupkom opisanim u vezi sa redovnim nadzorom, bez prethodnog informisanja relevantnog notara.
---	---	--

KAPITULLI XVI - DISPOZITAT KALIMTARE DHE TË FUNDIT Neni 76 Aktet nënligjore Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj Ministri i nxjerr në afat brenda gjashtë (6) muajve prej ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të reja vlejné aktet ekzistuese nënligjore. Neni 77 Shfuqizimi Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji nr. 03/L-010 për Noterinë, Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës/Prishtinë viti III/nr.42/25 nëntor 2008 dhe Ligji 04/L-002 për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit NR. 03/L-010 për Noterinë, Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës/Nr.7/10 gusht 2011, Prishtinë.	CHAPTER XVI - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS Article 76 Secondary legislation Secondary legislation acts as provided by the present Law shall be adopted by the Minister within six (6) months from the date of entry of this law into force. Until the adoption of secondary legislation, existing acts shall remain applicable. Article 77 Repeal With the entry into force of the present Law, the Law no. 03/L-010 on the Notary, Official Gazette of the Republic of Kosovo/Prishtina, Year III/no. 42/25 November 2008 and the Law no. 04/L-002 amending the Law no. 03/L-010 on the Notary, Official Gazette of the Republic of Kosovo/no. 7/10 August 2011, Prishtina shall be repealed.	POGLAVLJE XVI - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE Član 76 Podzakonska akta Podzakonska akta predviđena ovim zakonom ministar donosi u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona. Do donošenja novih podzakonskih akata će važiti postojeća podzakonska akta. Član 77 Ukidanje Stupanjem na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakon br. 03/L-010 o javnom beležništvu, Službeni list Republike Kosovo, Priština, godina III/br. 42/25 novembar 2008. i zakon br. 04/L-002 o izmenama i dopunama zakona br. 03/L-010 o javnom beležništvu, Službeni list Republike Kosovo /br.7/10 avgust 2011. godine, Priština.
---	---	--

Neni 78 Hyrja në fuqi Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës. Kadri Veseli _____ Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës	Article 78 Entry into force This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo. Kadri Veseli _____ The President of the Assembly of Republic of Kosovo	Član 78 Stupanje na snagu Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja istog u Službenom listu Republike Kosovo. Kadri Veseli _____ Predsednik Skupštine Republike Kosovo
--	--	--